

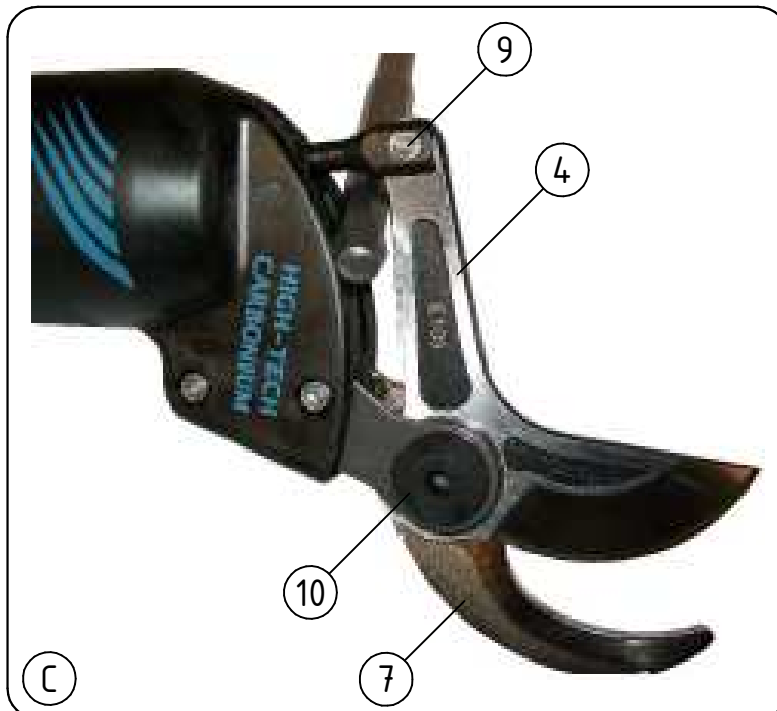
**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU  
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**

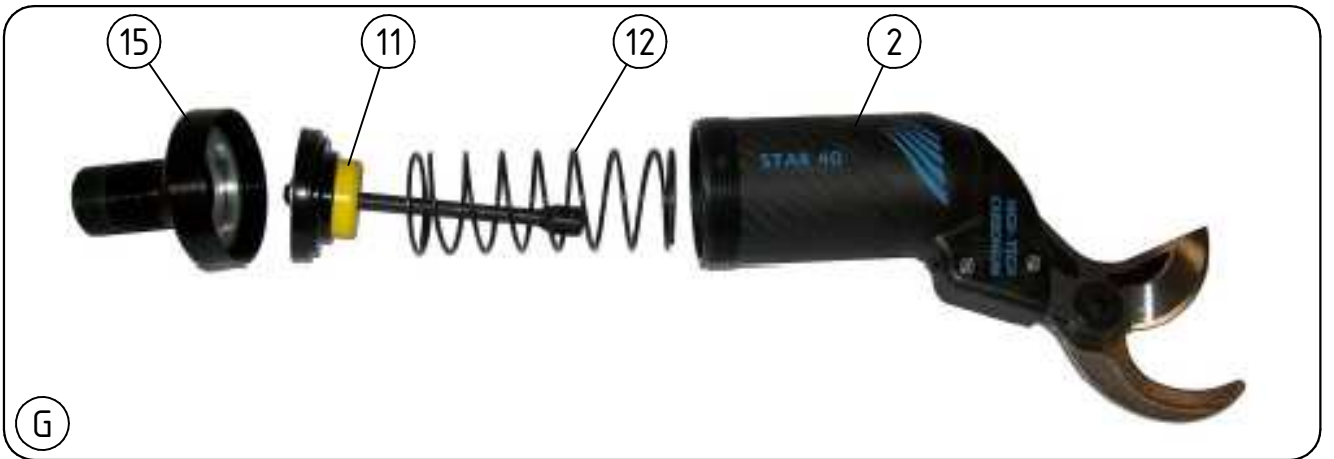
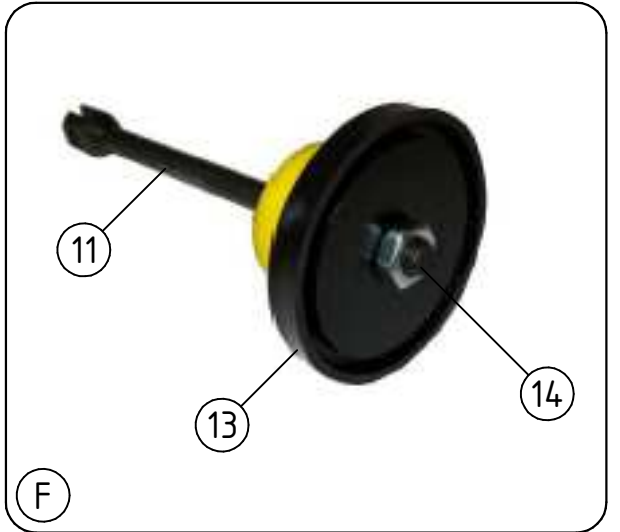


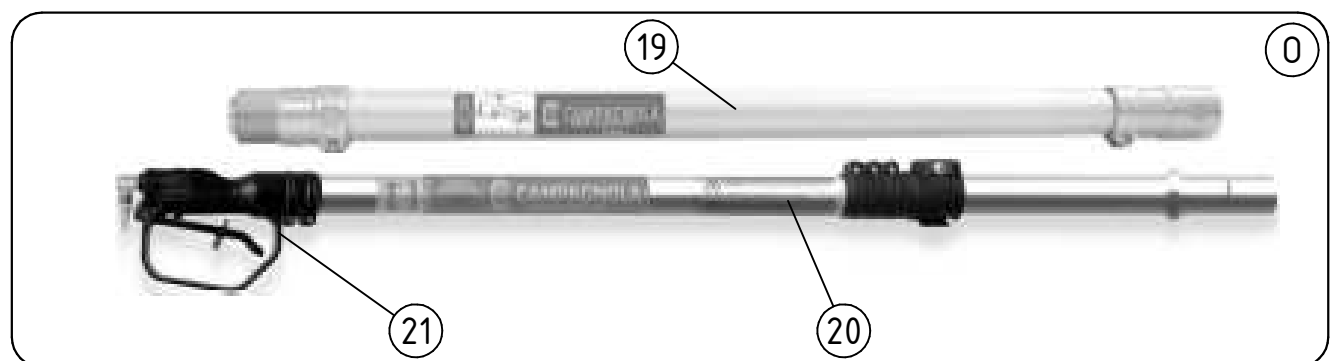
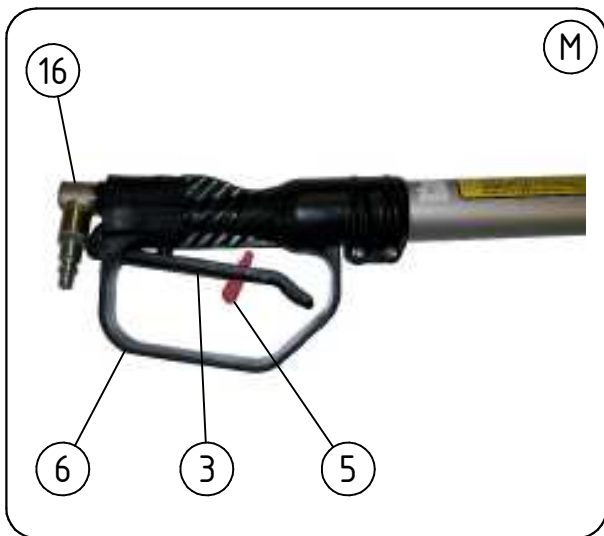
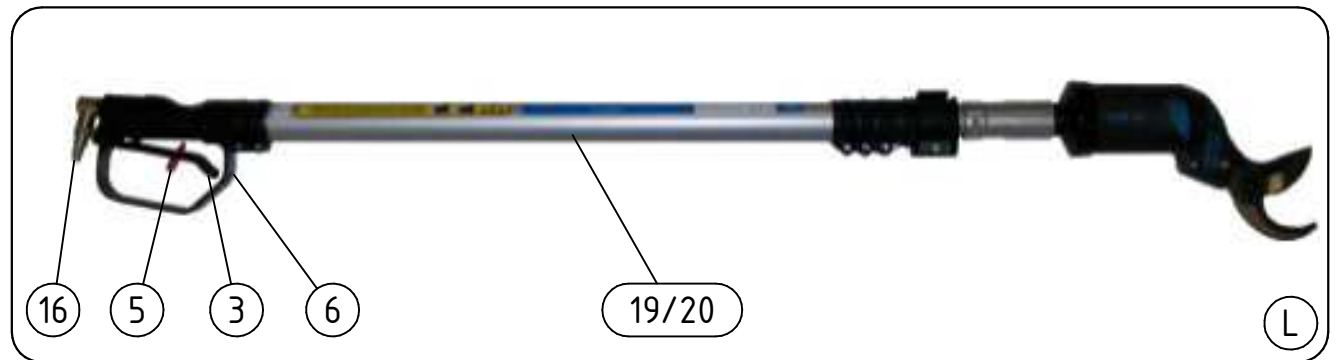
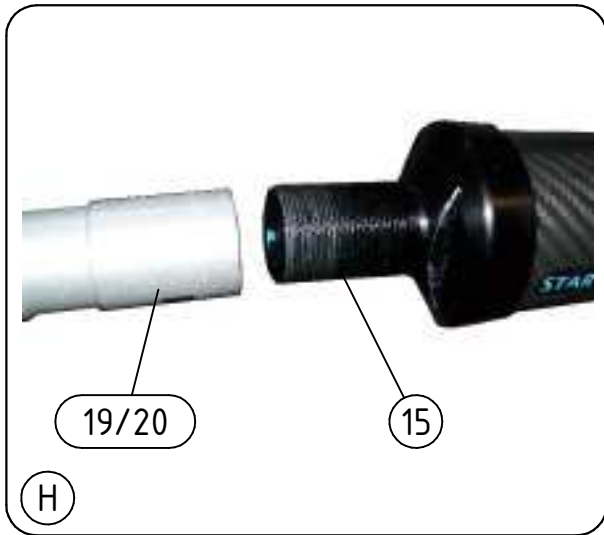
**CAMPAGNOLA**

-

**STAR 40**







<b>Italiano</b>	<b>6</b>
<b>English</b>	<b>17</b>
<b>Español</b>	<b>28</b>
<b>Deutsch</b>	<b>40</b>
<b>Français</b>	<b>52</b>
<b>Dansk</b>	<b>63</b>
<b>Ελληνικά</b>	<b>74</b>
<b>Português</b>	<b>86</b>
<b>Русский</b>	<b>96</b>
<b>Polski</b>	<b>108</b>
<b>Türkçe</b>	<b>120</b>
<b>Magyar</b>	<b>130</b>

Gentile Cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto del Costruttore, uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, il Costruttore offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici e potatori a catena pneumatici ed elettromeccanici (a batteria) per la potatura, anche su prolunga;
- abbacchiatori pneumatici, a motore ed elettromeccanici (a batteria) per la raccolta di olive e di vari tipi di frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per un uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'Ufficio Tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'Ufficio Commerciale del Costruttore per chiarimenti..

# SOMMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUZIONE</b>	<b>8</b>
1.1	Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione	8
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	8
1.3	Dichiarazione di conformità	8
1.4	Ricevimento del prodotto	8
1.5	Garanzia	8
<b>2</b>	<b>AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b>	<b>9</b>
2.1	Avvertenze	9
2.1.1	Risultati delle prove di Legge	9
2.2	Avvertenze generali	9
2.2.1	Sicurezza sul luogo di lavoro	10
2.3	Uso	10
2.4	Manutenzione	10
<b>3</b>	<b>SPECIFICHE TECNICHE</b>	<b>11</b>
3.1	Identificazione del prodotto	11
3.2	Descrizione del prodotto	11
3.3	Parti a corredo	12
3.4	Uso previsto	12
3.5	Composizione dell'unità	12
3.6	Dati tecnici	12
3.7	Dispositivi di sicurezza	12
3.8	Simbologia ed avvertenze	13
<b>4</b>	<b>INSTALLAZIONE E AVVIAMENTO</b>	<b>13</b>
4.1	Montaggio attrezzo su prolunga	13
4.2	Collegamento all'aria compressa	13
4.3	Imballo e movimentazione	13
<b>5</b>	<b>USO DELL'ATTREZZO</b>	<b>13</b>
5.1	Apparati di comando	13
5.2	Utilizzo dell'attrezzo	13
5.3	Inconvenienti, cause, rimedi	14
5.4	Usi non previsti	14
5.5	Trasporto dell'attrezzo	14
<b>6</b>	<b>MANUTENZIONE</b>	<b>14</b>
6.1	Manutenzione ordinaria	14
6.1.1	Generalità	14
6.1.2	Lubrificazione	14
6.1.3	Registrazione delle lame	15
6.1.4	Affilatura delle lame	15
6.1.5	Pulizia - Messa a riposo	15
6.2	Manutenzione straordinaria	15
6.2.1	Generalità	15
6.2.2	Sostituzione delle lame	15
6.2.3	Smontaggio pistone pneumatico	15
	• Sbloccare la biella (11) togliendo il perno (9)	15
<b>7</b>	<b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b>	<b>16</b>
7.1	Smaltimento materiali esausti	16
7.2	Indicazioni per rifiuti speciali	16

# 1 INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il Manuale di Uso e Manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



### Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

### OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al Prodotto.

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

## 1.5 Garanzia

Per le condizioni generali di garanzia consultare il sito Campagnola nell'area dedicata all'indirizzo:

<http://www.campagnola.it> ; oppure fare richiesta scritta al numero di fax 051752551, o mandare una e-mail a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



**All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).**



## 2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.1 Avvertenze



#### ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc.... L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### 2.1.1 Risultati delle prove di Legge

##### 1) LIVELLO SONORO

Valore di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (LpA) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (LwA), misurati secondo la normativa EN 3744: 2010:

Livello Potenza sonora misurato: Lpa (dBa):  $88 \pm 1,8$

Livello Potenza sonora garantito: Lwa (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) LIVELLO VIBRAZIONI

Valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore, misurato secondo la normativa UNI EN ISO 20643:

Forbice con asta fissa m 0,50  $a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 1,00  $a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 1,50  $a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 2,00  $a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 2,50  $a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 3,00  $a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica m 1,00 ÷ 1,50  $a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica m 1,50 ÷ 2,50  $a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica m 2,00 ÷ 3,00  $a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

**K (valore di incertezza per tutte le aste) =  $0,71 \text{ m/s}^2$**

### 2.2 Avvertenze generali



**Non utilizzare l'attrezzo in ambienti chiusi o con atmosfera potenzialmente esplosiva.**



- Il prodotto è destinato esclusivamente ad un uso professionale.
- Utilizzare esclusivamente con accessori indicati da Campagnola S.r.l.
- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in posizione stabile e sicura.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti.
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- L'attrezzo può essere utilizzato solamente da un operatore idoneamente addestrato e istruito mediante un corso sulla sicurezza.
- Il compressore d'aria al quale si collega l'attrezzo deve essere conforme alle leggi vigenti ed in particolare dotato di valvole di massima pressione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.

- È vietato all'operatore di usare l'attrezzo operando su una scala.
- Non tagliare i rami in vicinanza di cavi elettrici.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Disinserire il raccordo dell'aria compressa dalla rete prima di eseguire qualsiasi manutenzione.
- Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni.
- Evitare di lavorare in condizioni meteorologiche avverse, come nebbia, pioggia intensa e vento forte.
- Fare attenzione al taglio di rami in tensione. Possono causare la perdita di controllo dell'attrezzo.
- L'inalazione di olio nebulizzato e/o di polveri di legno può comportare fenomeni di irritazione ed intossicazione del sistema respiratorio. In caso di disturbi prolungati rivolgersi ad un medico specializzato.



### **ATTENZIONE!**

**Leggere attentamente le seguenti istruzioni. La mancata osservanza può causare shock elettrici, incendi o danni gravi.**

#### **2.2.1 Sicurezza sul luogo di lavoro**

- Utilizzare la forbice solo in condizione di buona visibilità. Un'area di lavoro poco luminosa può essere causa di incidenti. Non effettuare tagli in condizioni di scarsa luminosità, quali al buio in ambienti chiusi o aperti, di notte, al tramonto, all'alba o con polvere / sabbia nell'aria che impedisca una chiara visibilità inferiore a 2 metri. Per verificare se la visibilità è accettabile porre il prodotto a 2 metri con etichette visibili, che si devono leggere chiaramente.
- Non utilizzare la forbice in ambiente esplosivo, infiammabile o umido.
- Tenere bambini, osservatori o animali a dovuta distanza prima di azionare la forbice in modo da evitare pericoli o lesioni. Nel determinare la distanza di sicurezza, valutare il rischio che rami in tensione venire scagliati verso persone, cose o animali. In normali condizioni di tensione, 5 metri è l'adeguata distanza di sicurezza dalle estremità dei rami.

#### **2.3 Uso**

- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni ed è espressamente vietato dal Costruttore.
- Regolare il compressore ad una pressione di 1000 kPa (10 bar). Pressioni superiori possono essere causa di maggior usura degli attrezzi.
- Quando l'attrezzo è collegato all'aria compressa, ma non viene utilizzato, controllare che la sicura posta sull'impugnatura si inserisca automaticamente.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano perfettamente efficienti.
- Non utilizzare l'attrezzo se è danneggiato, non regolato correttamente oppure non completamente montato.
- Indossare occhiali protettivi o una visiera, scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione e cuffie antirumore (par. 3.8).
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura, che garantisca un perfetto equilibrio (ad esempio superficie piana ed asciutta).
- Non esporre l'attrezzo alla pioggia. Conservarlo in un luogo asciutto.

#### **2.4 Manutenzione**



**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione ed occhiali.**

Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari, come definiti dal datore di lavoro.

Le operazioni di manutenzione straordinaria (es. smontaggio del riduttore o dell'elettronica di controllo) o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**.

Prima di ogni operazione di regolazione o manutenzione scollegare il tubo di alimentazione dell'aria.

Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi ad una distanza di almeno 2 metri dall'attrezzo.

La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza (ove presenti) deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.

Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati indicati dal Costruttore.

Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**, il quale deve accertarsi che:

- i lavori siano stati effettuati completamente;
- l'attrezzatura funzioni perfettamente;

- i sistemi di sicurezza siano attivi;
- nessuno stia operando sull'attrezzatura.

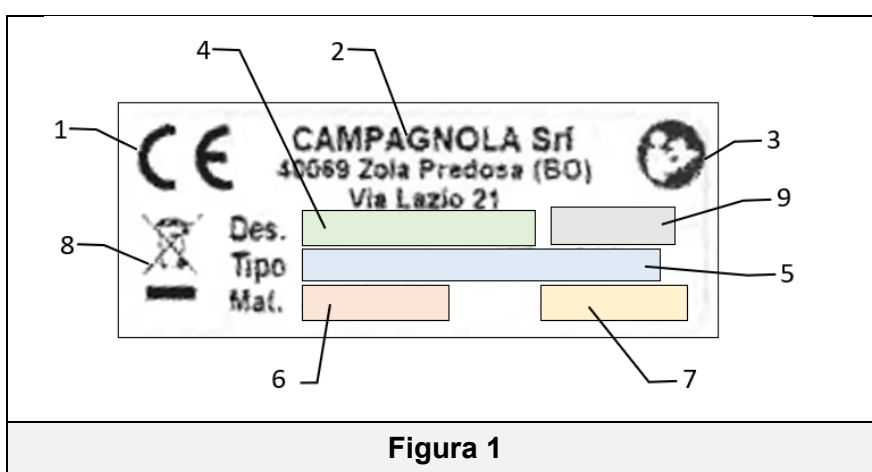
### 3 SPECIFICHE TECNICHE

#### 3.1 Identificazione del prodotto

Su ogni macchina/attrezzo è applicata una targa/etichetta CE identificativa (Figura 1).

Il modello, il numero di matricola e l'anno di costruzione sono riportati sulla targa CE intestata del costruttore e fissata alla macchina. La targa CE è applicata sulla macchina/attrezzo e riporta i dati e simboli di seguito indicati:

- 1) Marcatura di conformità secondo la direttiva 2006/42/CE.
- 2) Ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante/costruttore.
- 3) La prescrizione obbligatoria per tutto il personale preposto all'utilizzo e/o alla manutenzione dell'attrezzo di leggere il manuale di uso e manutenzione.
- 4) Designazione dell'attrezzo.
- 5) Tipo attrezzo - Designazione del tipo / codice dell'attrezzo.
- 6) Numero di matricola.
- 7) Anno di costruzione, cioè l'anno in cui si è concluso il processo di fabbricazione.
- 8) Informazioni ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE: I rifiuti elettrici ed elettronici possono contenere sostanze pericolose per l'ambiente e per la salute umana, non devono pertanto essere smaltiti con quelli domestici, ma mediante una raccolta separata negli appositi centri di raccolta.
- 9) Tensione di alimentazione dell'attrezzo (solo per attrezzi alimentati elettricamente a batteria).



Per una corretta e chiara identificazione dell'attrezzo si deve far riferimento al tipo, al numero di matricola e all'anno di costruzione riportata sulla targa identificativa e citarli per ogni richiesta di intervento o assistenza a Campagnola Srl.



La marcatura CE è unica e attesta la conformità del prodotto alla direttiva macchine e alle altre direttive applicabili nel rispetto delle condizioni prescritte e riportate nel presente manuale.

Nel caso di macchina/attrezzo "composta/o" viene apposta una targa/etichetta CE sul prodotto e una etichetta sull'attrezzo atta ad individuare la tipologia di attrezzo (es ATRA.xxxx) costitutivo della macchina/attrezzo composta/o.



È a carico del cliente la verifica dell'integrità della targa/etichetta CE.

L'utente è tenuto a sostituire la targa CE e/o le targhe monitorie che, in seguito ad usura, risultano illeggibili.

È assolutamente vietato asportare le targhe/etichette presenti sulla macchina/attrezzo. Campagnola S.r.l. declina ogni responsabilità sulla sicurezza della macchina/attrezzo nel caso di non osservanza di tale divieto.

#### 3.2 Descrizione del prodotto

La forbice pneumatica può essere utilizzata esclusivamente su prolunga, asta fissa o asta telescopica in alluminio o carbonio.

La forbice pneumatica ad una lama tagliente (4), in acciaio temperato, è destinata alla potatura di frutteti, oliveti, agrumeti e piante ornamentali per l'arredo urbano. La forza di taglio viene data da un cilindro pneumatico posto all'interno del corpo (2) in materiale termoplastico, alimentato da una linea di aria compressa e azionabile da una leva (3) posta sull'impugnatura dell'attrezzo. La protezione (6) salvaguarda le mani da urti e l'attrezzo da azionamenti accidentali. Sulla leva (3) è posizionata una sicura (5) che si inserisce automaticamente al rilascio della stessa.



Si evidenzia il fatto che l'attrezzo è stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.

### 3.3 Parti a corredo

Manuale di uso e manutenzione.

### 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per l'utilizzo secondo i modi e con i limiti precedentemente descritti.

Non è ammesso un uso diverso, come ad esempio tagliare oggetti costituiti da materiali metallici o di gomma, tessuti, sintetici, carne o cibo, pietre o sassi, pezzi di cemento, vetro o composti di vetro, fibra di carbonio.



- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

### 3.5 Composizione dell'unità

Pos.	Denominazione	Funzione	Foto
1	Targhetta	Riporta i dati identificativi del prodotto	A
2	Corpo forbice	Permette di impugnare la forbice	B-D-G
3	Leva azionamento	Viene premuta per azionare la forbice	M
4	Lama mobile	È la lama di taglio	B-C-N
5	Sicura leva azionamento	Evita azionamenti accidentali	M
6	Protezione paramano	Protegge la mano da urti e la leva da azionamenti accidentali	M
7	Lama fissa	È la lama di supporto al ramo da tagliare	B-C-N
8	Vite fissaggio lame	Blocca il gruppo delle lame	B
9	Perno biella	È il giunto tra biella e lama mobile	C
10	Perno lama	È il fulcro e fissa il gruppo delle lame	B-C
11	Gruppo pistone	Trasmette la forza di taglio	F-G
12	Molla pistone	È la molla di ritorno del pistone	G
13	Guarnizione pistone	È la guarnizione di tenuta del pistone	F
14	Dado	Blocca la guarnizione sul pistone	F
15	Attacco prolunga	Supporta la forbice sulla prolunga	B-D-E-G-H
16	Raccordo	Collega la forbice alla rete di alimentazione	L-M
17	Coperchio anteriore	Protegge la biella	B
18	Viti fissaggio coperchio anteriore	Fissano il coperchio anteriore sul corpo	B
19	Asta di prolunga fissa	Sostiene l'attrezzo e agevola il lavoro da terra	O
20	Asta di prolunga telescopica	Sostiene l'attrezzo e agevola il lavoro da terra	O
21	Impugnatura asta prolunga	È formata da impugnatura e valvola di azionamento della forbice	O

### 3.6 Dati tecnici

Diametro di taglio ..... 40 mm

Peso ..... 675 g







Pressione di esercizio Max ..... 1000 kPa (10 bar)

Max. consumo aria ..... 1.0 l/min

### 3.7 Dispositivi di sicurezza

- La sicura (5) si inserisce automaticamente quando si rilascia la leva di azionamento (3) ed impedisce l'avviamento involontario dell'attrezzo.
- La protezione (6) protegge la mano dagli urti.

### 3.8 Simbologia ed avvertenze

 Avvertenze generali	 Obbligo abbigliamento idoneo
 Obbligo lettura Manuale Uso e Manutenzione	 Obbligo protezioni mani
 Obbligo protezione capo e udito	 Obbligo protezioni piedi

## 4 INSTALLAZIONE E AVVIAMENTO

### 4.1 Montaggio attrezzo su prolunga

- Montare la prolunga sull'attrezzo (ruotando in senso orario) avvitando sulla prolunga (15) fino a bloccarla; per lo smontaggio ruotare in senso antiorario.

### 4.2 Collegamento all'aria compressa

- Verificare che la sicura (5) sia inserita.
- Regolare la pressione a 1000 kPa (10 bar).
- Controllare il buono stato del filtro a rete posizionato contro il raccordo (16). Se necessario, pulirlo da eventuali residui.
- Connettere il tubo di alimentazione al raccordo (16), assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità e che il diametro interno sia almeno di 6 mm.



**Non lavorare su alberi o su scala, in quanto è estremamente pericoloso.**

**Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione idonei. Controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.**

### 4.3 Imballo e movimentazione

L'attrezzo viene imballato e trasportato dalla ditta produttrice al rivenditore utilizzando una scatola di cartone. Il peso dell'imballo è di 1 kg e quindi risulta facilmente spostabile senza particolari ausili.



**Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro. Conservare la scatola per lo stoccaggio dell'attrezzo per medi o lunghi periodi o per inviarlo imballato ad un centro di assistenza per eventuali riparazioni.**

## 5 USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Apparati di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua mantenendo spostata in avanti la sicura (5) e premendo la leva di comando (3). L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva di comando (3).

### 5.2 Utilizzo dell'attrezzo



**Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Mettere un casco di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento.**

L'operatore, dopo aver impugnato l'attrezzo con una mano, per operare deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:

- a) Inserire con cautela un ramo nella forbice, stringere manualmente la leva (3) che comanda l'azionamento dell'attrezzo e potare il ramo.
- b) Dopo che è avvenuto il distacco del ramo, rilasciare la leva di comando (3), poi ripetere l'operazione descritta al punto a).

### 5.3 Inconvenienti, cause, rimedi



Tutte le manutenzioni straordinarie devono essere eseguite da un manutentore meccanico o elettrico/elettronico.

INCONVENIENTE	RIMEDIO
La forbice non funziona	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificare lo stato di funzionamento del compressore (vedi relativa documentazione).</li><li>• Verificare l'alimentazione dell'aria (vedi par. 4.1).</li></ul>
La forbice non ha potenza	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificare la pulizia del tubo di connessione (vedi par. 4.1).</li><li>• Verificare che il perno delle lame non sia troppo stretto.</li><li>• Verificare la pressione del compressore.</li></ul>
A leva di comando premuta, fuoriesce aria	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificare lo stato di usura della guarnizione dell'impugnatura dell'asta di prolunga.</li></ul>



Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

### 5.4 Usi non previsti

- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- Non tagliare materiali diversi dal legno.
- Non utilizzare l'attrezzo per sollevare, spostare o spezzare oggetti o come leva.
- Non utilizzare l'attrezzo in atmosfera esplosiva ed infiammabile.

### 5.5 Trasporto dell'attrezzo

Trasportare l'attrezzo con il tubo di alimentazione dell'aria distaccato. Per trasporti lunghi porre l'attrezzo nel proprio imballo.



Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



- **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.**
- **Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati Campagnola.**



#### 6.1.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Indossare guanti di protezione anti-perforazione.



- **Non usare olio idraulico o per impianti frenanti, perché può causare danni irrimediabili all'attrezzatura.**
- **Controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore**

#### 6.1.2 Lubrificazione

- Ogni 20 ore di lavoro lubrificare con oliatore l'interno del raccordo (16), tenendo la forbice in verticale.
- Ogni 20 ore di lavoro lubrificare con oliatore la biella del gruppo pistone (11). Per fare questo, indossare guanti protettivi anti-taglio e chiudere manualmente le lame fino a fare uscire la biella del gruppo pistone (11).



### 6.1.3 Registrazione delle lame

- Stringere per gradi la vite (10) fino ad ottenere il corretto funzionamento.

### 6.1.4 Affilatura delle lame

- Ogni 2 ore di funzionamento, ravvivare il filo di taglio della sola lama mobile (4) usando l'apposita pietra abrasiva triangolare (vedi figura G).



L'angolo di affilatura è di 45°.

### 6.1.5 Pulizia - Messa a riposo

- A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile mettere qualche goccia di gasolio nel raccordo dell'aria (16) posto nell'impugnatura e premere alcune volte a vuoto la leva di azionamento (3). L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocata dall'umidità dell'aria.



**Non disperdere oli nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel Paese di utilizzo.**

## 6.2 Manutenzione straordinaria



- **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.**
- **Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati di CAMPAGNOLA S.r.l.**
- **Queste operazioni devono essere eseguite con la forbice bloccata in una morsa, e l'operatore deve proteggersi usando guanti anti taglio.**



**OFFICINA AUTORIZZATA**

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione dei prodotti del Costruttore.

### 6.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Indossare guanti di protezione anti-perforazione.
- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Bloccare l'attrezzo su una morsa.

### 6.2.2 Sostituzione delle lame

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Disinserire il tubo dell'aria compressa dal corpo della forbice (2).
- Smontare il coperchio anteriore (17) svitando le due viti (18).
- Indossare guanti anti-taglio, chiudere manualmente le lame (4-8) e inserire il perno (12) (vedi figura E).
- Sbloccare la biella (11).



**Appena liberata, la biella (11) rientra automaticamente nel corpo della forbice (2), perciò bisogna mantenere le mani a distanza di sicurezza.**

- Svitare le viti (8).
- Estrarre il gruppo lame (4-6) e sostituirlo.

**NOTA: Per il rimontaggio delle lame (4-6) eseguire le operazioni sopra descritte nell'ordine inverso.**

### 6.2.3 Smontaggio pistone pneumatico

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Disinserire il tubo dell'aria compressa dal corpo della forbice (2).
- Indossare guanti antitaglio, chiudere manualmente le lame (4-6) e inserire il perno (10) (vedi figura E).
- Sbloccare la biella (11) togliendo il perno (9).



**Appena liberata, la biella (11) rientra automaticamente nel corpo della forbice (2), perciò bisogna mantenere le mani a distanza di sicurezza.**

- Bloccare il gruppo lame (4-6) in una morsa.

- Utilizzando una chiave ruotare in senso antiorario l'attacco della prolunga (15).
- Estrarre il pistone (11) e la molla (12). Se è necessario sostituire la guarnizione (13) svitando il dado (14).

**NOTA:** Per il rimontaggio del pistone (11) eseguire le operazioni sopra descritte nell'ordine inverso.



In caso di sostituzione della guarnizione del pistone (13) in fase di rimontaggio bloccare il dado (14) con Loc-tite 270 o similare.

## 7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni (ad esempio il grasso di lubrificazione delle parti meccaniche).

Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente. È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.



Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali o dei grassi utilizzati per la lubrificazione/manutenzione.



Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

### 7.2 Indicazioni per rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di macchinari e apparecchiature deteriorati ed obsoleti.

Riguardo allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese, enti autorizzati o mediante conferimento dei rifiuti ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio



Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



**Ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE se il componente/prodotto acquistato è contrassegnato con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura su ruote barrato, significa che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti:**

La raccolta differenziata del presente componente/prodotto giunto a fine vita è organizzata e gestita dal Costruttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.





# English

Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the Manufacturer one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality. The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- pneumatic and electro-mechanical (battery-operated) shears and chain pruners, which can also be connected to extension poles.
- pneumatic, engine-driven and electromechanical (battery-operated) harvesting tools for olives and various kinds of fruit.
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three-point hitch of the tractor.

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should always be kept together with it. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact the Manufacturer immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. If used improperly, it is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of the Manufacturer.

# TABLE OF CONTENTS

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>19</b>
1.1	Reading the Use and Maintenance Manual.....	19
1.2	Symbols and operators' competence levels.....	19
1.3	Compliance certificate.....	19
1.4	Receiving the product.....	19
1.5	Warranty.....	19
<b>2</b>	<b>SAFETY WARNINGS</b> .....	<b>20</b>
2.1	Warnings.....	20
2.1.1	Results of the tests made according to the Laws.....	20
2.2	General warnings.....	20
2.2.1	Safety at the workplace.....	21
2.3	Use.....	21
2.4	Maintenance.....	21
<b>3</b>	<b>SPECIFICATIONS</b> .....	<b>22</b>
3.1	Product identification.....	22
3.2	Product description.....	22
3.3	Parts supplied.....	23
3.4	Intended use.....	23
3.5	Tool composition.....	23
3.6	Technical data.....	23
3.7	Safety devices.....	23
3.8	Symbols and warnings.....	24
<b>4</b>	<b>TOOL INSTALLATION AND STARTING</b> .....	<b>24</b>
4.1	Tool assembling on the extension pole.....	24
4.2	Mains connection.....	24
4.3	Packing and handling.....	24
<b>5</b>	<b>TOOL USE</b> .....	<b>24</b>
5.1	Control devices.....	24
5.2	Using the tool.....	24
5.3	Troubleshooting.....	25
5.4	Improper uses.....	25
5.5	Tool transport.....	25
<b>6</b>	<b>MAINTENANCE</b> .....	<b>25</b>
6.1	Routine maintenance.....	25
6.1.1	General information.....	25
6.1.2	Lubrication.....	25
6.1.3	Blade group adjustment.....	25
6.1.4	Adjusting the blade closing.....	25
6.1.5	Replacing the extension pole.....	26
6.2	Extraordinary maintenance.....	26
6.2.1	General information.....	26
6.2.2	Blade replacement.....	26
6.2.3	Disassembling the pneumatic piston.....	26
<b>7</b>	<b>DISMANTLING THE TOOL WHEN NO LONGER USED</b> .....	<b>27</b>
7.1	Disposal of exhaust materials.....	27
7.2	Indications for special waste.....	27

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Reading the Use and Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use and Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine. These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine. This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

## 1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the Manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



Personnel with mechanic skills, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the electric/electronic system.



### Electric/electronic maintenance technicians

Personnel with specific electric/electronic skills capable of performing installation, extraordinary maintenance and/or repairs and of operating the product even when the safety and protective systems are partially or fully disabled. This person is not qualified to perform mechanical interventions.

### AUTHORISED SERVICE POINTS

These are the centres authorised by the Manufacturer to repair the products.



**Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.**



**Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.**

## 1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/EC. The compliance certificate is supplied by the Manufacturer with the Use and Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", in "Specifications" chapter).

If problems arise, please contact the Manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate ("refer to "Product Identification", in "Specifications" chapter).

## 1.5 Warranty

For the general warranty conditions check the dedicated area in the Campagnola website at: <http://www.campagnola.it>, or send a written request to the fax number +39 051752551, or send an e-mail to: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



**For warranty claims, according to the above-mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).**

## 2 SAFETY WARNINGS

### 2.1 Warnings



The Manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC and Legislative Decree no. 81/2008) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate personal protective equipment, informing about working risks, health surveillance, etc....

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to over-exposure, contact a specialist. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itching, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications of its surface. This usually happens to one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests made according to the Laws

##### 1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's position (LpA) and sound power level of the equipment (LwA), both measured according to Standard EN 3744: 2010

Measured sound power level: Lpa (dBa):  $88 \pm 1,8$

Guaranteed sound power level: Lwa (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) VIBRATION LEVEL

Root mean square weighted hand-arm acceleration frequency to which the user is exposed, measured according to UNI EN ISO 20643.

Shear with 0.5 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$$

Shear with 1.0 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$$

Shear with 1.5 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$$

Shear with 2.0 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$$

Shear with 2.5 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$$

Shear with 3.0 m fixed extension pole

$$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$$

Shear with 1,00 ÷ 1,50 telescopic extension pole

$$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$$

Shear with 1,50 ÷ 2,50 telescopic extension pole

$$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$$

Shear with 2,00 ÷ 3,00 telescopic extension pole

$$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$$

$$K \text{ (uncertainty value for all extension poles)} = 0,71 \text{ m/s}^2$$

### 2.2 General warnings



**Do not use the tool indoor or in case of potentially explosive environment.**



- The product is for a professional use only.
- Use only with the accessories indicated by Campagnola s.r.l.
- Use the tool only from the ground, working in a stable and safe position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear protective goggles and verify that your clothes are fitting to the body. Do not wear ties, necklaces or belts or keep loose long hair which may get caught in the moving parts. Use anti-sliding shoes and protective gloves.
- Wear a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the tool if you are under the influence of medicines, alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- The tool can only be used by suitably trained and instructed operator through safety training.
- The air compressor, to which the tool is connected, must comply with the current laws and be fitted with control valves.
- Entrust or lend the tool only to persons who are familiar with the instructions for use or trained by authorised persons.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter the safety and protective devices.
- The user is the responsible for dangers or injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool on ladders.
- Never cut branches which are close to electric wires.
- Before any routine maintenance operations, read the use and maintenance manual carefully. For any maintenance operation which is not indicated in this manual, please contact one of the CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Points.

- Use the tool just for the purposes indicated in par. "Product description". Any other use may cause injuries.
- Disconnect the air fitting from the electric network before performing any maintenance operation.
- Keep this manual carefully and read it before any machine use.
- Keep all the stickers with the safety indications in perfect conditions.
- Avoid working in bad weather conditions, such as when it is foggy, with heavy rainy or strong winds.
- Pay attention to cutting branches under tension. They could cause loss of control of the tool.
- Inhaling atomised oil or wooden dust can cause irritation or intoxication of the operator's breathing system. In case of prolonged problems a specialist has to be contacted.



**Carefully read the following instructions. Failure to follow them could cause electric shocks, fire or serious damages.**

### 2.2.1 Safety at the workplace

- Use the tool only in good visibility conditions. A dark work area could cause accidents. Do not make cuts in low light conditions, such as in the dark in closed or open environments, at night, at sunset, at dawn, with dust or sand in the air that prevents clear visibility from less than 2 meters. To check whether the visibility is acceptable, put the tool at 2 meters with visible labels, which must be clearly read.
- Do not use the tool in an explosive, flammable or damp environment.
- Keep children, bystanders or animals at a safe distance before operating the tool, in order to avoid dangers or injuries. When determining the safety distance, assess the risk of taut branches being thrown at people, objects or animals. Under normal conditions of tension, 5 meters is the adequate safety distance from the edges of the branches.
- Wear protective glasses or a visor, safety shoes, anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (par. 3.8).
- Keep a safe and stable working position, which guarantees a perfect balance (i.e. flat and dry surfaces).

### 2.3 Use

- Use the tool only for the purposes described in par "Product description". Any other use could cause injuries and is expressly forbidden by the Manufacturer.
- Adjust the air compressor at 1000 kPa (10 bar) pressure. Higher pressure could cause major tool wear and tear.
- When the tool is connected to an air compressor, but it is not being used, check that the safety catch on the hand grip engages itself automatically.
- Always check that the safety systems are perfectly efficient.
- Never use the tool if it is damaged, wrongly regulated or only partially assembled.
- Wear protective glasses or a visor, safety shoes, anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (par. 3.8).
- Keep a safe and stable working position, which guarantees a perfect balance (i.e. flat and dry surfaces).
- Do not leave the tool in the rain. Keep it in a dry place.

### 2.4 Maintenance



**Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications, as defined by the employer.
- Special maintenance (such as disassembling the gear motor or the main board) and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the air hose.
- Keep bystanders at least 2 meters away, when servicing or repairing the machine.
- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the tool safety devices, if any, when special maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine and to re-activate the safety devices as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed;
  - the machine runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the machine.

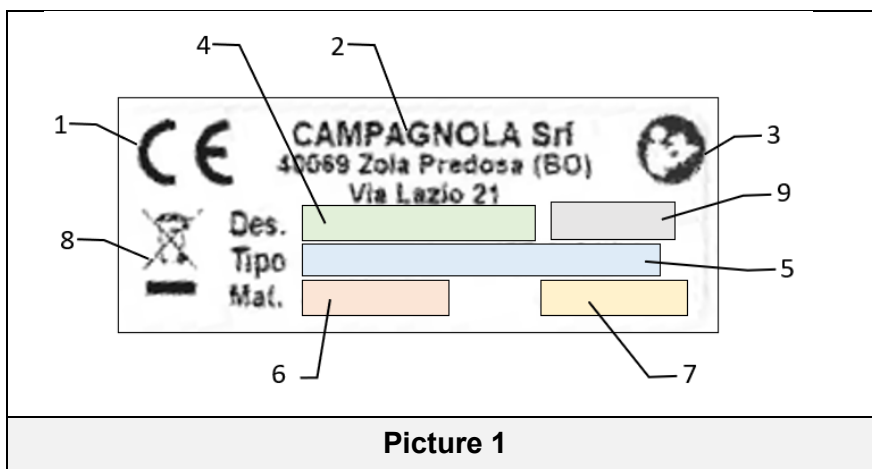
## 3 SPECIFICATIONS

### 3.1 Product identification

A CE identification plate / label is applied to each machine / tool (Picture 1).

Model, serial number and year of manufacture are shown on the Manufacturer's CE plate. The CE plate is applied on the machine / tool and shows the following data and symbols:

- 1) Compliance marking according to the 2006/42 / CE directive.
- 2) Company name and full address of the Manufacturer / Constructor.
- 3) Mandatory prescription for all personnel being responsible for the use and / or maintenance of the machine / tool as per the corresponding use and maintenance manual.
- 4) Machine / tool designation.
- 5) Type of machine / tool - Designation of the type / code of the machine / tool.
- 6) Serial number.
- 7) Year of construction, i.e. the year in which the manufacturing process was completed.
- 8) Information pursuant to the 2012/19 / EU "WEEE" Directive: Electric and electronic waste may contain substances that are dangerous for environment and human health. Therefore, they must not be disposed of with the household waste. They must be carried to a waste collection center to be collected separately.
- 9) Power supply voltage of the tool (only for battery-operated tools).



For a correct and clear identification of the tool, reference must be made to type, serial number and year of construction shown on the identification plate. Mention them to Campagnola Srl for any request for intervention or assistance.



The CE marking is unique and certifies the compliance of the product with the machinery directive and other applicable directives according to the conditions prescribed and reported in this manual.

In the case of a "composite" machine / tool, a CE plate / label is attached to the product and a label is stuck on the tool to identify the type of tool (eg. ATRA.xxxx) constituting the composite machine / tool



The customer is responsible for verifying the integrity of the CE plate / label.

The user is required to replace the CE plate and / or the warning plates which, due to wear, have become illegible. It is absolutely forbidden to remove the plates / labels from the machine / tool. Campagnola S.r.l. declines all responsibility for the safety of the machine / tool if this prohibition is neglected.

### 3.2 Product description

The pneumatic shear may only be used on fixed or telescopic extension pole made of aluminum or carbon.

The pneumatic shears with a sharp knife (4), tempered steel, is intended to be used for pruning of orchards, olive groves, citrus groves and ornamental plants for street furniture. The cutting blade power is provided by a pneumatic cylinder inside the body (2) made of thermoplastic resin, driven by compressed air line by means of an operating lever (3) in the tool hand grip. The protection (6) protects your hands from knocks and the tool from accidental activation. The lever (3) has a safety catch (5) that automatically engages upon release thereof.



The tool has been designed and manufactured exclusively for the purposes mentioned above.

### 3.3 Parts supplied

Use and maintenance manual.

### 3.4 Intended use

The tool has been designed for cutting and pruning according to the above-described manners and limits. Any different use is not allowed. Examples of different use is cutting objects made of metallic or rubber materials, fabrics, synthetics, meat or food, stones, pieces of cement, glass or glass compounds, carbon fibre.



- **Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.**
- **If it is not used for the purposes it was designed for, the tool may cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to equipment and things.**

### 3.5 Tool composition

Pos.	Denomination	Function	Ref.
1	Identification sticker	Shows the product identification details	A
2	Shear body	Allows to hold the shears	B-D-G
3	Operating lever	It is pressed to operate the shears	M
4	Moving blade	Is the cutting blade	B-C-N
5	Operating lever safety catch	Prevents any accidental tool operation	M
6	Hand guard	Protects the hand from blows and the operating lever from any accidental tool operation	M
7	Fixed Blade	Is the blade supporting the branch to be cut	B-C-N
8	Blades fixing screw	Locks the blade group	B
9	Conrod pin	Joins the conrod to the moving blade	C
10	Blade pin	Is a fulcrum and locks the blade group	B-C
11	Piston group	Transmits the cutting force	F-G
12	Piston spring	Is the piston return spring	G
13	Piston seal	Is the piston air seal	F
14	Nut	Locks the seal on the piston	F
15	Extension pole connection	Joins the shear to the extension pole	B-D-E-G-H
16	Fitting	Connects the shear to the mains	L-M
17	Front cover	Protects the conrod	B
18	Front cover fixing screws	Fix the front cover on the shear body	B
19	Fixed extension pole	Holds the tool and makes it easier to work from the ground	O
20	Telescopic extension pole	Holds the tool and makes it easier to work from the ground	O
21	Extension pole grip	Grip and shear drive valve	O

### 3.6 Technical data







Cutting diameter ..... 40 mm  
Weight ..... 675 g  
Working pressure ..... 1000 kPa (10 bar)  
Max. air consumption ..... 1.0 l/min

### 3.7 Safety devices

- The safety catch (5) engages itself automatically by releasing the operating lever (3) and prevents the tool from starting up accidentally.
- The guard (6) protects the operator's hand from blows.



### 3.8 Symbols and warnings

 General warning	 Compulsory adequate clothing
 Compulsory reading of the Use & Maintenance Manual	 Compulsory hand protection
 Compulsory head and acoustic protection	 Compulsory feet protection

## 4 TOOL INSTALLATION AND STARTING

### 4.1 Tool assembling on the extension pole

- Mount the extension pole on the tool (clockwise) by screwing it onto the fitting (15) until it locks; for dismantling turn anticlockwise.

### 4.2 Mains connection

- Check that the safety catch (5) is engaged.
- Adjust the pressure at 1000 kPa (10 bar).
- Check the good condition of the mesh filter positioned against the connector (16). If necessary, wipe any residue.
- Connect the supply hose to the fitting (16) having first made sure that the fitting is thoroughly clean. Its inner diameter must be at least 6 mm.



**Never work on trees or ladders, since it is extremely dangerous.**

**Before starting any task with the tool, wear protective clothes. Check that all the safety and protection devices can perfectly work and have been exactly assembled.**

### 4.3 Packing and handling

The tool is packed and carried by the manufacturer to the customer in a carton box. The packaged unit weight is 1 kg, so it can be easily carried without any special help.



**The handling of loads must be carried out in compliance with the current workplace safety rules. Use the box for storing the tool for medium or long periods or for sending the packed product to a Service Point for repairs.**

## 5 TOOL USE

### 5.1 Control devices

To start the tool, keep the safety catch (5) in its forward position while pulling the operating lever (3). To stop the tool, release the operating lever (3).

### 5.2 Using the tool



**Always wear adequate and suitable safety clothing for the work to be carried out. Wear a protective helmet and make sure that your clothes are fitting to the body. Avoid wearing neckties, necklaces, belts or long hair not tied as they can be caught between the moving parts**

When holding the tool in your hand, perform the following operations:

- a) Carefully put a branch in the shear then, manually tighten the lever (3) operating the tool and cut the branch.
- b) Once the branch has been cut, release the operating lever (3) and repeat the operation from step a).



### 5.3 Troubleshooting



All extraordinary maintenance operations must be carried out by a mechanical or electrical / electronic maintenance technician.

FAULT	REMEDY
The shear does not work	<ul style="list-style-type: none"><li>• Check the air compressor for proper functioning (read the corresponding documentation).</li><li>• Check the air supply (see par. 4.1).</li></ul>
The shear has no power	<ul style="list-style-type: none"><li>• Check the air hose for cleanness (see par. 4.1).</li><li>• Check the blade pin is not too tight.</li><li>• Check the compressor air pressure.</li></ul>
When pulling the operating lever, air comes out	<ul style="list-style-type: none"><li>• Check the extension pole grip seal wear and tear.</li></ul>



If the above-mentioned remedies do not solve the problem, contact an Authorised Service Point.

### 5.4 Improper uses

- Never use the tool when your balance is unstable.
- Never cut materials being other than wood.
- Never use the tool as a lever or for lifting, moving or breaking any objects.
- Never use the tool if the atmosphere is explosive or inflammable.

### 5.5 Tool transport

Disconnect the tool from the air supply before carrying it. In case of long transports keep the tool in its packaging.

## 6 MAINTENANCE

### 6.1 Routine maintenance



- Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.
- All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed by a CAM-PAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.



#### 6.1.1 General information

Before any maintenance operation:

- Disconnect the air hose.
- Wear heavy-duty protective gloves.



- Do not use hydraulic oil or brake fluid. These may cause irreparable damages to the equipment.
- Periodically check the oil level in the compressor lubricator

#### 6.1.2 Lubrication

- Every 20 working hours lubricate the inner part of the fitting (16) with an oiler.
- Every 20 working hours lubricate the conrod (11) with an oiler. When carrying out this operation, wear heavy-duty protective gloves and manually close the blades till the conrod (11) protrudes.

#### 6.1.3 Blade group adjustment

- Gradually tighten the screw (10) up to proper operation.

#### 6.1.4 Adjusting the blade closing

- Every 2 working hours sharpen the blade cutting edge (4) by means of an adequate filing stone. See Image G.



The sharpening filing angle must be 45°

### 6.1.5 Replacing the extension pole

- Before storing the tool at the end of the working season, it is recommended to add a few drops of diesel fuel into the air hose fitting (16) in the hand grip and to pull the operating lever (3) a few times while the tool idles. This operation will avoid any dirt or moisture residues inside the tool.



**Do not throw any oil out in the environment, but dispose of it in compliance with the current environmental protection laws.**

### 6.2 Extraordinary maintenance



- **Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.**
- **Any maintenance operations which have not been dealt with in this manual shall be carried out by an Authorized Service Point of CAMPAGNOLA S.r.l.**
- **These operations shall be carried out keeping the shear clamped in a vice and wearing heavy-duty protective gloves.**



#### AUTHORIZED SERVICE POINT

It is the Service Point authorized by the Manufacturer for repairing the products.

#### 6.2.1 General information

Before any maintenance operation:

- Wear heavy-duty protective gloves.
- Disconnect the air hose.
- Clamp the tool in a vice.

#### 6.2.2 Blade replacement

Carry out the following operations:

- Disconnect the air hose from the shear body.
- Remove the front cover (17) by unscrewing the two screws (18).
- Wear heavy-duty protective gloves, manually close the blades (4-8) and insert the pin (12) as you can see in the picture E.
- Unlock the conrod (11).



**As soon as you free the conrod (11), it will automatically get back into the shear body (2), so it is important to keep your hands at a distance.**

- Unscrew the screws (8).
- Remove the blade group (4-6) and replace it.

**NOTE: To re-assemble the blade group (4-6) carry out the above-mentioned operations in reverse.**

#### 6.2.3 Disassembling the pneumatic piston

Carry out the following operations:

- Disconnect the air hose from the shear body (2).
- Wear heavy-duty protective gloves, then close the blades (4-6) manually and insert the pin (10) as you can see in the picture E.
- Unlock the conrod (11) by removing its pin (9).



**As soon as you free the conrod (11), it will automatically get back into the shear body (2), so it is important to keep your hands at a distance.**

- Clamp the blade group (4-6) in the vice.
- By means of a key turn the extension pole connection (15) anti-clockwise.
- Remove the piston (11) and the spring (12). If it is necessary, replace the seal (13) unscrewing the nut (14).

**NOTE: To re-assemble the piston (11) carry out the above-mentioned operations in reverse order.**



**In case of piston seal (13) replacement, while re-assembling lock the nut (14) by means of Loctite 270 or similar.**

## 7 DISMANTLING THE TOOL WHEN NO LONGER USED

### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials, such as the lubricants for the mechanical components, are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



The Laws in force about the disposal of mineral oils or greases used for the lubrication / maintenance operations must be followed.



More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subject to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided.
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

### 7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



In compliance with the Directive 2012/19/EU on RAEE any bought element/equipment marked with the symbol of the crossed dustbin means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from other waste:

The separate collection of the element/equipment, at the end of its working life, shall be managed by the Manufacturer. The user shall, therefore, contact the Manufacturer and follow the procedures established by the Manufacturer himself for the separate collection of an end-of-life equipment. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow the recycling of the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



# Español

Estimado Cliente,  
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho del Fabricante el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, el Fabricante ofrece una extensa gama de productos:

- tijeras y podadores a cadena neumáticos y electromecánicos (con batería) para la poda, también con alargadora;
- cosechadores neumáticos, a motor y electromecánicos (con batería) para la cosecha de aceitunas y de varios tipos de fruta;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos del Fabricante son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico del Fabricante.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita del Fabricante.

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial del Fabricante para cualquier aclaración

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>30</b>
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	30
1.2	Simbología y calificación de los operarios .....	30
1.3	Declaración de conformidad .....	30
1.4	Recepción del producto .....	30
1.5	Garantía .....	30
<b>2</b>	<b>ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES</b> .....	<b>31</b>
2.1	Advertencias .....	31
2.1.1	Resultados de las pruebas hechas por Ley .....	31
2.2	Advertencias generales .....	31
2.2.1	Seguridad en el área de trabajo .....	32
2.3	Uso .....	32
2.4	Mantenimiento .....	32
<b>3</b>	<b>ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b> .....	<b>33</b>
3.1	Identificación del producto .....	33
3.2	Descripción del producto .....	34
3.3	Partes suministradas .....	34
3.4	Uso previsto .....	34
3.5	Composición de la herramienta .....	34
3.6	Datos técnicos .....	35
3.7	Dispositivos de seguridad .....	35
3.8	Simbología y advertencias .....	35
<b>4</b>	<b>INSTALACIÓN Y PUESTA EN MARCHA</b> .....	<b>35</b>
4.1	Montaje de la herramienta en la alargadora .....	35
4.2	Conexión a la red .....	35
4.3	Embalaje y manipulación .....	35
<b>5</b>	<b>USO DE LA HERRAMIENTA</b> .....	<b>36</b>
5.1	Dispositivos de mando .....	36
5.2	Parada de la herramienta .....	36
5.3	Averías, causas, remedios .....	36
5.4	Usos no previstos .....	36
5.5	Uso de la herramienta .....	36
<b>6</b>	<b>MANTENIMIENTO</b> .....	<b>37</b>
6.1	Mantenimiento ordinario .....	37
6.1.1	Información general .....	37
6.1.2	Lubricación .....	37
6.1.3	Ajuste de cuchillas .....	37
6.1.4	Ajuste del cierre de las hojas .....	37
6.1.5	Limpieza y almacenaje .....	37
6.2	Mantenimiento extraordinario .....	37
6.2.1	Información general .....	37
6.2.2	Cambio de cuchillas .....	38
6.2.3	Desmontaje del pistón neumático .....	38
<b>7</b>	<b>DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS</b> .....	<b>38</b>
7.1	Eliminación de los materiales exhaustos .....	38
7.2	Indicaciones para los residuos especiales .....	39

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación con la máquina, es indispensable leer y entender todo el Manual de Uso y Mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respecto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable del mantenimiento deben saber dónde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación, están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes dibujos profesionales.



Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcial o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección. No puede efectuar intervenciones en la instalación eléctrica.



Personal con competencias eléctricas específicas, capaz de utilizar la máquina en situaciones normales de trabajo, también al estar deshabilitados todos los aparatos de seguridad y protección por intervenciones de mantenimiento y/o reparación. No puede efectuar intervenciones en los grupos mecánicos.

### CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller autorizado para realizar reparaciones en los productos del Fabricante.



**Advertencia preventiva para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.**



**Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.**

## 1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) se suministran con las características que cumplan con la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el Manual de Uso y Mantenimiento.

## 1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica del Fabricante, indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

## 1.5 Garantía

Para conocer las condiciones generales de garantía, consulte el sitio web de Campagnola en el área dedicada en: <http://www.campagnola.it>, o haga una solicitud por escrito al número de fax +39 051752551, o envíe un correo electrónico a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



**Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente cumplimentado) y el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal).**

## 2 ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

### 2.1 Advertencias



El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE y Decreto de Ley 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley

##### 1) NIVEL DE SONIDO

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario (LpA) y valor de potencia acústica de la herramienta (LwA), medidos según la normativa EN 3744: 2010

Nivel de potencia acústica medido: Lpa (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Nivel de potencia acústica garantizado: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) NIVEL DE VIBRACIONES

Valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo, al cual está expuesto el usuario, medido según la normativa UNI EN ISO 20643

Tijera conectada a alargadora fija 0,5 m  $a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija 1,0 m  $a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija 1,5 m  $a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija 2,0 m  $a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija 2,5 m  $a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija 3,0 m  $a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica m 1,00 ÷ 1,50  $a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica m 1,50 ÷ 2,50  $a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica m 2,00 ÷ 3,00  $a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

$K$  (la incertidumbre de todas las subastas) =  $0.71 \text{ m s}^{-2}$

### 2.2 Advertencias generales



No opere la herramienta en espacios cerrados o con una atmósfera potencialmente explosiva.



- El producto está destinado exclusivamente a uso profesional.
- Utilizar exclusivamente con los accesorios indicados por Campagnola s.r.l.
- Utilizar la herramienta solo desde el suelo, estando en una posición estable y segura.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse gafas de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Siempre utilizar calzado anti-deslizamiento y guantes.
- Use protección para los oídos.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- La herramienta solo puede ser utilizada por un operador adecuadamente formado y adiestrado con un curso sobre la seguridad.
- El compresor de aire, al que la herramienta está conectada, tiene que cumplir con las Leyes vigentes y tener válvulas de presión máxima.
- Entregar o prestar la herramienta solo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Mantener la herramienta lejos de niños y animales.
- No manipule nunca los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades
- No utilice la herramienta cuando esté en posiciones inestables.
- Se prohíbe al operador que use el equipo trabajando sobre una escalera.



- No se deben cortar las ramas cerca de cables eléctricos.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario leer con cuidado el manual de uso y mantenimiento. Para las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado
- Utilice la herramienta únicamente para los fines descritos en el apartado "Descripción del producto". Cualquier otro uso puede provocar accidentes.
- Desconectar de la red el enchufe para el paso del aire comprimido antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento.
- Guardar con cuidado este manual y leerlo antes de cada uso de la herramienta.
- Mantener en perfectas condiciones todas las etiquetas con las indicaciones de peligro y de seguridad.
- Evitar trabajar en condiciones meteorológicas desfavorables como niebla, lluvia intensa o viento fuerte.
- Tener mucho cuidado al cortar ramas en tensión, porque podrían causar la pérdida de control de la herramienta.
- La inhalación de aceite pulverizado y de polvo de madera puede causar problemas de toxicidad e irritación del aparato respiratorio. En caso de persistencia, dirigirse a un médico competente.



**Leer atentamente las siguientes instrucciones. El incumplimiento puede causar choques eléctricos, incendios o daños graves.**

### 2.2.1 Seguridad en el área de trabajo

- Utilizar las herramientas únicamente en condiciones de buena visibilidad. Un área de trabajo poco iluminada puede ser causa de accidentes. No realizar cortes en condiciones de poca luz, como en la oscuridad en ambientes cerrados o abiertos, de noche, al atardecer, al amanecer o con polvo o arena en el aire que impida una visibilidad clara de menos de 2 metros. Para verificar si la visibilidad es aceptable, colocar la herramienta a 2 metros con etiquetas visibles: los caracteres de las etiquetas deben leerse claramente.
- No utilizar las herramientas en un ambiente explosivo, inflamable o húmedo.
- Mantener a niños, otras personas y animales alejados antes de poner en marcha las herramientas, para evitar peligros o lesiones. Al determinar la distancia de seguridad, evaluar el riesgo de que se arrojen ramas en tensión a personas, cosas o animales. En condiciones normales de tensión, 5 metros es la distancia de seguridad adecuada desde los extremos de las ramas.

### 2.3 Uso

- Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el apartado «Descripción del producto». Cualquier otro uso puede causar accidentes y está expresamente prohibido por el Fabricante.
- Ajuste el compresor a una presión de 1000 kPa (10 bar). Presiones más altas pueden causar un mayor desgaste de las herramientas.
- Cuando la herramienta está conectada con el aire comprimido, pero no se utiliza, compruebe que el seguro en la empuñadura se active automáticamente
- Compruebe siempre que los sistemas de seguridad son perfectamente eficientes.
- No utilizar el equipo si está dañado, regulado incorrectamente o montado de manera incompleta.
- Ponerse gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes antivibración y un casco anti-ruido (párr. 2.8).
- La posición de trabajo debe ser estable y segura y garantizar un equilibrio perfecto (por ejemplo superficies planas y secas).
- No dejar la herramienta en la lluvia. Conservarla en un lugar seco.

### 2.4 Mantenimiento



**Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.**

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios, según lo definido por el empleador.
- Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario (por ejemplo el desmontaje del motorreductor o de la electrónica de control) o de reparación deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la manguera del aire.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer por lo menos 2 metros lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad, si hay unos, debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados por el Fabricante.



- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un mecánico especializado, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan acabado completamente;
  - el producto funcione perfectamente;
  - los dispositivos de seguridad estén activados;
  - nadie esté obrando en el equipo.

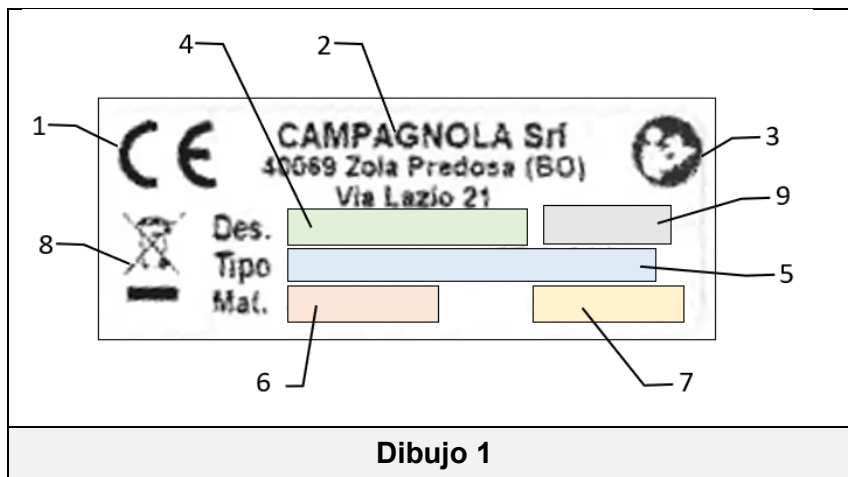
### 3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

#### 3.1 Identificación del producto

Se aplica una placa / etiqueta de identificación CE a cada máquina / herramienta (Dibujo 1).

El modelo, el número de serie y el año de fabricación se muestran en la placa CE del Fabricante adjunta a la máquina. La placa CE se aplica en la máquina / herramienta y muestra los siguientes datos y símbolos:

1. Marcado de conformidad según la directiva 2006/42 / CE.
2. Nombre de la empresa y dirección completa del Fabricante / Constructor.
3. Prescripción obligatoria para todo el personal responsable del uso y / o mantenimiento de la herramienta según el manual de uso y mantenimiento.
4. Designación de la herramienta.
5. Tipo de herramienta - Designación del tipo / código de la herramienta.
6. Número de serie.
7. Año de construcción, es decir el año en el que se completó el proceso de fabricación.
8. Información conforme a la Directiva "RAEE" 2012/19 / UE: Los residuos eléctricos y electrónicos pueden contener sustancias peligrosas para el medio ambiente y para la salud humana, por lo que no deben eliminarse con los residuos domésticos, sino mediante recogida selectiva en los centros especiales de reciclaje.
9. Tensión de alimentación de la herramienta (sólo para herramientas alimentadas por batería eléctrica).



Para una correcta y clara identificación de la herramienta, se debe hacer referencia al tipo, número de serie y año de construcción que se muestran en la placa de identificación y mencionarlos para cualquier solicitud de intervención o asistencia a Campagnola Srl.



El marcado CE es único y certifica la conformidad del producto con la directiva de maquinaria y otras directivas aplicables de conformidad con las condiciones prescritas e informadas en este manual.

En el caso de una máquina / herramienta "compuesta", se coloca una placa / etiqueta CE en el producto y una etiqueta en la herramienta para identificar el tipo de herramienta (por ejemplo, ATRA.xxxx) que constituye la máquina / herramienta compuesta.



El cliente es responsable de verificar la integridad de la placa / etiqueta CE.

El usuario debe reemplazar la placa CE y / o las placas de advertencia que, debido al desgaste, no se leen.

Está absolutamente prohibido quitar las placas / etiquetas presentes en la máquina / herramienta. Campagnola S.r.l. declina toda responsabilidad por la seguridad de la máquina / herramienta en caso de incumplimiento de esta prohibición.

### 3.2 Descripción del producto

La tijera neumática puede utilizarse exclusivamente con prolongación, barra fija o mango telescópico de aluminio o carbono. La tijera neumática con una hoja cortante (4) en acero templado se utiliza para la poda de frutales, olivares, agrios y plantas ornamentales. La fuerza del corte es producida por un cilindro neumático en el interior del cuerpo (2) de material termoplástico, alimentado por aire comprimido y accionable por medio de una palanca (3) puesta en la empuñadura de la herramienta. La protección (6) salvaguarda las manos contra los choques y la herramienta contra accionamientos accidentales. En la palanca de accionamiento (3) está el seguro (5) que se activa automáticamente al soltarla.



**Se subraya el hecho que la herramienta fue diseñada y fabricada únicamente para los fines mencionados anteriormente.**

### 3.3 Partes suministradas

Manual de uso y mantenimiento.

### 3.4 Uso previsto

La herramienta ha sido diseñada y fabricada para un uso según las maneras y los límites descritos anteriormente. No se permite un uso diferente como, por ejemplo, cortar objetos hechos de materiales metálicos o de caucho, telas, sintéticos, carne o alimentos, piedras, pedazos de cemento, vidrio o compuestos de vidrio, fibra de carbono.



- **Cualquier tipo de uso diferente debe considerarse impropio y, por lo tanto, potencialmente peligroso para la incolumidad de los operarios y podrá ser de tal entidad que podrá hacer vencer la garantía de contrato.**
- **Si la herramienta se utiliza para usos distintos de los indicados, se podrá estropear gravemente y originar daños a personas y cosas.**

### 3.5 Composición de la herramienta

Pos.	Denominación	Función	Foto
1	Placa	Indica los datos de identificación del producto	A
2	Cuerpo tijera	Permite empuñar la tijera	B-D-G
3	Palanca de accionamiento	Se presiona para accionar la tijera	M
4	Hoja móvil	Es la hoja cortante	B-C-N
5	Seguro palanca accionamiento	Evita accionamientos involuntarios	M
6	Protección manos	Protege la mano contra los choques y la palanca contra accionamientos involuntarios	M
7	Hoja fija	Es la hoja de soporte para la rama a cortar	B-C-N
8	Tornillo fijación hojas	Bloquea el juego de hojas	B
9	Muelle biela	Es la articulación entre biela y hoja móvil	C
10	Perno hoja	Es el fulcro del juego de hojas y lo fija	B-C
11	Conjunto pistón	Transmite la fuerza de corte	F-G
12	Muelle pistón	Es el muelle de regreso del pistón	G
13	Junta de pistón	Es la junta del pistón	F
14	Tuerca	Fija la junta sobre el pistón	F
15	Conecta la tijera a la alargadora	Soporta la tijera en la alargadora	B-D-E-G-H
16	Conexión	Conecta la tijera a la alimentación	L-M
17	Tapa anterior	Protege la biela	B
18	Tornillos de fijación tapa anterior	Fijan la cubierta frontal en el cuerpo	B
19	Barra alargadora fija	Sostiene la herramienta y facilita trabajar desde el suelo	O
20	Barra alargadora telescópica	Sostiene la herramienta y facilita trabajar desde el suelo	O
21	Empuñadura de barra alargadora	Empuñadura y válvula accionamiento tijera	O


### 3.6 Datos técnicos

Diámetro de corte .....	40 mm
Peso .....	675 g.
Presión de trabajo .....	1000 kPa (10 bar)
Consumo máximo de aire .....	1.0 l/min

### 3.7 Dispositivos de seguridad

- El seguro (5) se activa automáticamente soltando la palanca de accionamiento (3) e impide la puesta en marcha involuntaria de la herramienta.
- La protección (6) protege la mano contra los choques.

### 3.8 Simbología y advertencias

 Advertencias generales	 Trajes idóneos obligatorios
 Lectura obligatoria del Manual de Uso y Mantenimiento	 Protección obligatoria manos
 Protección cabeza y auditiva obligatoria	 Protección obligatoria pies

## 4 INSTALACIÓN Y PUESTA EN MARCHA

### 4.1 Montaje de la herramienta en la alargadora

- Montar la alargadora en la herramienta (girando en el sentido de las agujas del reloj) apretando en la salida (15) hasta que se bloquee; para el desmontaje, gire en sentido antihorario.

### 4.2 Conexión a la red

- Compruebe que el seguro (5) esté activado.
- Ajustar la presión 1000 kPa (10 bar).
- Compruebe el buen estado del filtro de red colocado contra el conector (16). Si es necesario, limpie cualquier residuo.
- Conecte la manguera de entrada a la conexión (16), asegurándose antes que el enchufe no contenga impurezas y que el diámetro interior sea por lo menos 6 mm.



**No trabaje en árboles o escalera, ya que es extremadamente peligroso.**

**Antes de empezar a trabajar con la herramienta, use ropa protectora adecuada. Compruebe que todos los sistemas de seguridad funcionen y estén montados correctamente.**

### 4.3 Embalaje y manipulación

La unidad es embalada y entregada por el fabricante a la tienda con una caja de cartón. La masa de la caja es de 1 kg y por lo tanto es fácil moverse sin ayudas especiales.



**Las operaciones de manipulación de cargas deben ser realizadas en conformidad con las normativas vigentes en materia de seguridad en los lugares de trabajo. Guardar la caja de la herramienta para períodos medianos o largos de almacenamiento de la herramienta o para enviar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado para cualquier reparación.**

## 5 USO DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Dispositivos de mando

Se realiza la puesta en marcha de la herramienta moviendo hacia delante el pestillo de seguridad (5) y presionando la palanca de control (3). La detención de la herramienta se realiza soltando la palanca de mando (3).

### 5.2 Parada de la herramienta



**Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse casco de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto.**

El operador, después de haber agarrado la herramienta con una mano para operar debe realizar los siguientes pasos en orden:

- Introducir una rama en las tijeras cuidadosamente, apriete la palanca (3) que controla la impulsión del engranaje y podar la rama.
- Después de haber cortado la rama, soltar la palanca de accionamiento (3) y repetir la operación descrita en el punto a).

### 5.3 Averías, causas, remedios



AVERÍA	REMEDIO
La tijera no funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprobar el estado del compresor (ver documentación).</li><li>Comprobar la alimentación del aire (véase el párr. 4.1).</li></ul>
La tijera no tiene potencia	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprobar la limpieza de la manguera de conexión (véase el párr. 4.1).</li><li>Compruebe que el perno de las hojas no esté excesivamente apretado.</li><li>Verifique la presión del compresor.</li></ul>
Con la palanca de accionamiento presionada, sale aire	<ul style="list-style-type: none"><li>Comprobar el estado de desgaste de la junta puesta sobre el eje pequeño de la válvula (véase el párr. 6.2.4).</li></ul>



**Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.**

### 5.4 Usos no previstos

- No utilice la herramienta cuando esté en posiciones inestables.
- No corte materiales distintos a la madera.
- No utilizar la herramienta como palanca o bien para levantar, desplazar o romper objetos.
- No utilizar la herramienta si la atmósfera es explosiva e inflamable.

### 5.5 Uso de la herramienta

Transporte la herramienta manteniendo la manguera de alimentación desconectada. Para el transporte largo ponga la herramienta en su embalaje.



**Utilice la herramienta únicamente para los fines descritos en el apartado "Descripción del producto". Cualquier otro uso puede provocar accidentes.**

## 6 MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la manguera del aire.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no estén previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de Campagnola S.r.l.



#### 6.1.1 Información general

Antes de cualquier operación de mantenimiento:

- Desconecte la manguera de entrada.
- Utilice guantes de protección contra la perforación.



- No use aceite hidráulico o para frenar sistemas; podría causar daños irreparables a los equipos.
- Revise periódicamente el nivel de aceite en el lubricador del compresor.

#### 6.1.2 Lubricación

- Cada 20 horas de trabajo lubricar por medio de una aceitera el interior del enchufe (16), manteniendo la tijera vertical.
- Cada 20 horas de trabajo lubricar el vástago con la pistola de lubricación del grupo pistón (11). Para ello, utilizar guantes anti corte y cerrar manualmente las hojas para sacar la varilla del pistón (11).

#### 6.1.3 Ajuste de cuchillas

- Apretar gradualmente el tornillo (10) hasta que se obtenga el correcto funcionamiento.

#### 6.1.4 Ajuste del cierre de las hojas

- Cada 2 horas de trabajo afilar un poco el hilo de corte únicamente de la hoja móvil (4) por medio de una piedra abrasiva triangular. Véase el dibujo G.



El ángulo de afilado es de 45°.

#### 6.1.5 Limpieza y almacenaje

- Al acabar el trabajo, antes de almacenar la herramienta por un largo período, se aconseja poner unas gotas de gasóleo en el enchufe del aire (16) de la empuñadura y accionar varias veces en vacío la palanca (3). La operación evita la formación de incrustaciones debidas a la humedad del aire



No verter el aceite en el entorno, sino eliminarlo según las normativas vigentes en el País de utilización.

### 6.2 Mantenimiento extraordinario



- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la manguera del aire.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no estén previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Estas operaciones se deben ejecutar bloqueando la tijera en una mordaza. El operario tiene que ponerse guantes anti-perforación.



#### CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Es el centro autorizado por el Fabricante a efectuar las reparaciones de sus productos.

#### 6.2.1 Información general

Antes de cualquier operación de mantenimiento:

- Utilice guantes de protección contra la perforación.
- Desconecte la manguera de entrada.
- Bloquear el equipo en una mordaza

## 6.2.2 Cambio de cuchillas

Realice los siguientes pasos en este orden:

- Desconectar del cuerpo de la tijera (2) la manguera del aire comprimido.
- Desmontar la tapa anterior (17) desenroscando los dos tornillos (18).
- Ponerse guantes anti-perforación, cerrar manualmente las hojas (4-8) e insertar el perno (12) como se ve en el dibujo E.
- Suelte la biela (11).



**Soltando la biela (11), vuelve a entrar automáticamente en el cuerpo de la tijera (2), por lo que hay que mantener una distancia de seguridad con las manos.**

- Destornille los tornillos (8).
- Retire el grupo de cuchillas (4-6) y cámbielo.

**NOTA: Para la sustitución de las cuchillas (4-6) llevar a cabo la operación anterior en orden inverso.**

## 6.2.3 Desmontaje del pistón neumático

Realice los siguientes pasos en este orden:

- Desconectar del cuerpo de la tijera (2) la manguera del aire comprimido.
- Ponerse guantes anti-perforación, cerrar manualmente las hojas (4-6) e insertar el perno (10) como se ve en el dibujo E.
- Soltar la biela (11) y quitar el pasador (9).



**Soltando la biela (11), vuelve a entrar automáticamente en el cuerpo de la tijera (2), por lo que hay que mantener una distancia de seguridad con las manos.**

- Bloquee el juego de hojas (4-6) en la mordaza.
- Por medio de una llave girar el cuerpo de la válvula (15) en el sentido de las manecillas del reloj
- Saque el pistón (11) y el resorte (12). Si necesita sustituir la Junta (13) desenroscando la tuerca (14).

**NOTA: Para volver a montar el pistón (11) ejecutar las operaciones indicadas arriba en orden inverso.**



En caso de sustitución de la junta del pistón (13) en fase de re-montaje, bloquear la tuerca (14) por medio de Loctite 270 o parecido.

# 7 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

## 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos.

Para la eliminación de estos materiales (por ejemplo la grasa para lubricar los componentes mecánicos) sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Fabricante.



**Es obligatorio cumplir con las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales y de las grasas para las operaciones de lubricación / mantenimiento.**



Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la integridad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

## 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



Según la Directiva "RAEE" 2012/19 / EU, si el componente/equipo comprado está marcado con el siguiente símbolo de contenedor con ruedas tachado, significa que el producto al final de su vida útil debe recogerse por separado de otros residuos.

La recolección separada de este equipo / componente al final de su vida útil es organizada y administrada por el Fabricante. Por lo tanto, el usuario que desee deshacerse de este equipo debe ponerse en contacto con el Fabricante y cumplir con el sistema que ha adoptado para permitir la recolección por separado del componente/equipo al final de su vida útil. La adecuada recolección diferenciada para la puesta en marcha posterior de los equipos descargados para reciclaje, tratamiento y eliminación ambiental compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el medio ambiente y la salud y favorece la reutilización y / o el reciclaje de los materiales de los que está.





Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,  
vielen Dank, dass Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben den Hersteller zu einem der weltweit führenden Unternehmen bei der Entwicklung, Konstruktion und Herstellung von Geräten für Beschnitt und Ernte gemacht.

Durch ein effizientes Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, bietet der Hersteller eine breitgefächerte Produktpalette an:

- Pneumatische und elektromechanische (batteriebetriebene) Scheren und Kettenschneider für den Beschnitt, auch mit Verlängerung;
- Pneumatische, motorbetriebene und elektromechanische (batteriebetriebene) Geräte für die Ernte von Oliven und verschiedenen Obstsorten;
- Fahrbare und selbstfahrende Motorkompressoren und 3-Punkt-Kompressoren;

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefasst werden:

- Praktische Handhabung der Produkte;
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten;
- Höchste Qualität der verwendeten Materialien;
- Zuverlässigkeit;
- Produktplanungstechnik;

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, ist unverzüglich, eine neue Kopie beim Hersteller anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für einen unsachgemäßen Gebrauch des Produktes sowie für Schäden ab, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind.

Die Maschine darf nur verwendet werden, um die Anforderungen zu erfüllen, für die sie ausdrücklich vorgesehen wurde. Jeder darüberhinausgehende Gebrauch gilt als gefährlich.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muss ausdrücklich vom technischen Büro des Herstellers genehmigt werden.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte dieses Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Der Text der Original-Anleitung wurde in italienischer Sprache verfasst. Die Texte in allen anderen Sprachen wurden aus dem Italienischen übersetzt.

Im Fall von Verständnisschwierigkeiten setzen Sie sich bitte mit dem Verkaufsbüro in Verbindung.



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG.....</b>	<b>42</b>
1.1	Funktionen und Gebrauch des Bedienungs- und Wartungshandbuchs .....	42
1.2	Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals .....	42
1.3	Konformitätserklärung .....	42
1.4	Erhalt des Produktes .....	42
1.5	Garantie .....	42
<b>2</b>	<b>UNFALLVERHÜTUNGSHINWEISE.....</b>	<b>43</b>
2.1	Hinweise .....	43
2.1.1	Ergebnisse der gesetzlich vorgeschriebenen Tests .....	43
2.2	Allgemeine Hinweise .....	43
2.2.1	Sicherheit am Arbeitsplatz .....	44
2.3	Verwendung .....	44
2.4	Wartung .....	44
<b>3</b>	<b>TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN .....</b>	<b>45</b>
3.1	Kennzeichnung des Produktes .....	45
3.2	Beschreibung des Produktes .....	46
3.3	Zubehörteile .....	46
3.4	Vorgesehener Gebrauch .....	46
3.5	Bestandteile des Gerätes .....	46
3.6	Technische Daten .....	47
3.7	Sicherheitsvorrichtungen .....	47
3.8	Schilder, Symbole und Anweisungen .....	47
<b>4</b>	<b>INSTALLATION UND ANLASSEN DES GERÄTES .....</b>	<b>47</b>
4.1	Montage der Geräteverlängerung .....	47
4.2	Netzanschluss .....	47
4.3	Verpackung und Handhabung .....	47
<b>5</b>	<b>VERWENDUNG DES GERÄTS .....</b>	<b>48</b>
5.1	Bediengeräte .....	48
5.2	Anhalten des Gerätes .....	48
5.3	Störungen, Ursachen, Behebungen .....	48
5.4	Nicht vorgesehene Verwendungen .....	48
5.5	Transport des Geräts .....	48
<b>6</b>	<b>WARTUNG.....</b>	<b>49</b>
6.1	Ordentliche Wartung .....	49
6.1.1	Allgemeine Informationen .....	49
6.1.2	Schmierung .....	49
6.1.3	Einstellung der klingen .....	49
6.1.4	Schleifen der Klingen .....	49
6.1.5	Reinigung - Lagerung .....	49
6.2	Außerordentliche Wartung .....	49
6.2.1	Allgemeine Informationen .....	50
6.2.2	Austausch der Klingen .....	50
6.2.3	Demontage der Pneumatikkolben .....	50
<b>7</b>	<b>ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE .....</b>	<b>50</b>
7.1	Entsorgung von verbrauchten Materialien .....	50
7.2	Hinweise für Sonderabfälle .....	51

# 1 EINLEITUNG

## 1.1 Funktionen und Gebrauch des Bedienungs- und Wartungshandbuchs

Um die Sicherheitsbedingungen des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung irgendeines Eingriffs am Produkt unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitung vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen. Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, ökonomischen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Ausserbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Produktes. Das vorliegende Handbuch muss vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muss dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, es zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

## 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Geräte dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, das dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das in der Lage ist, sich mit der Installierung, Funktionierung, Einstellung, gewöhnlichen Wartung, Reinigung und mit dem Transport der Einrichtungen entsprechend den Anweisungen der Fachleute zu beschäftigen.



Personal mit spezifiziertem, mechanischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die im vorliegenden Handbuch angeführten Installierungs-, Wartungs- und Reparaturseingriffe durchzuführen.



### **Elektrische/Elektronische Wartungsmechaniker**

Personal mit spezifiziertem, elektrischem/elektronischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, das Gerät in gewöhnlichen Arbeitsbedingungen zu verwenden, auch wenn alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen deaktiviert sind, um Wartungs- oder Reparaturseingriffe durchzuführen. Es darf keine mechanischen Eingriffe durchführen.

### **AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE**

Werkstatt, die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den Geräten vom Hersteller berechtigt ist.



**Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.**



**Warnung vor Teilen mit heißen Oberflächen. Bei den Eingriffen sind hitzebeständige Schutzhandschuhe zu tragen.**

## 1.3 Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 2006/42/EG geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitungen.

## 1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muss überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (sehen Sie "Beschreibung des Produktes" - Kap. "Technische Spezifikationen").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst vom Hersteller in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsaufkleber befindlichen Angaben mit (sehen Sie "Kennzeichnung des Produktes" - Kap. "Technische Spezifikationen").

## 1.5 Garantie

Allgemeine Garantiebedingungen finden Sie auf der Website von Campagnola im Bereich, der der Adresse gewidmet ist: <http://www.campagnola.it>, oder senden Sie eine schriftliche Anfrage an die Faxnummer +39/051752551, oder senden Sie eine E-Mail an a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



Zur Garantieforderung nach den obengenannten Anweisungen benötigt die Herstellerfirma den richtig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes Dokument) und das mit der Antriebskraft-Einheit mitgelieferte, vom Kunden unterschriebene Anweisungsblatt.

## 2 UNFALLVERHÜTUNGSHINWEISE

### 2.1 Hinweise



Der Hersteller haftet nicht bei Nichteinhaltung des Folgenden.

Der Arbeitgeber oder der Benutzers muss die von der geltenden Gesetzgebung hinsichtlich der Sicherheit und Hygiene am Arbeitsplatz vorgesehene Vorschriften erfüllen (Richtlinie 2003/10/EG, Richtlinie 2002/44/EG sowie die Gesetzesverordnung Nr. 81/2008): Aushändigung der geeigneten persönlichen Schutzausrüstungen, Gefahrenauskünfte, Gesundheitskontrollen, usw.

Übermäßige Schwingungsaussetzungen können bei Personen mit Kreislaufstörungen neurovaskuläre Verletzungen verursachen. Im Fall von Symptomen, die von übermäßigen Schwingungsaussetzungen herrühren, den zuständigen Arzt kontaktieren. Folgende Symptome können auftreten: Schläffheit, Gefühllosigkeit, Stechen, Kitzel, Schmerz, Körperkraftverminderung oder –verlust, Bleichung oder strukturelle Modifizierung der Hautoberfläche. Diese Symptome treten besonders an Händen, Handgelenken und Fingern auf.

#### 2.1.1 Ergebnisse der gesetzlich vorgeschriebenen Tests

##### 1) SCHALLPEGEL

Kontinuierlicher A-bewerteter Schalldruckpegel Bedienerarbeitsplatz (LpA) und Schalleistungspegel des Geräts (LwA), gemessen nach EN 3744: 2010

Gemessener Schalleistungspegel: Lpa (dBa):  $88 \pm 1,8$

Garantierter Schalleistungspegel: Lwa (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) VIBRATIONSPEGEL

In Frequenz gewogener quadratischer Mittelwert der auf das Hand-Arm-System übertragenen Beschleunigung, dem der Benutzer ausgesetzt ist, gemessen gemäß UNI EN ISO 20643

Schere mit fester Verlängerung 0,5 m  $a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Schere mit fester Verlängerung 1,0 m  $a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Schere mit fester Verlängerung 1,5 m  $a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Schere mit fester Verlängerung m 2,0  $a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Schere mit fester Verlängerung m 2,5  $a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Schere mit fester Verlängerung m 3,0  $a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Schere mit teleskopischer Verlängerung m 1,00 ÷ 1,50  $a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Schere mit teleskopischer Verlängerung m 1,50 ÷ 2,50  $a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Schere mit teleskopischer Verlängerung m 2,00 ÷ 3,00  $a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (Unsicherheitswert für alle Verlängerungen) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Allgemeine Hinweise



Das Gerät nicht in geschlossenen Räumen oder in einer potentiell explosionsfähigen Atmosphäre verwenden.



- Das Produkt ist ausschließlich für den professionellen Einsatz bestimmt.
- Nur mit den von Campagnola S.r.l. angegebenen Zubehörteilen verwenden.
- Mit dem Gerät vom Boden aus und in einer stabilen und sicheren Lage arbeiten.
- Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzausrüstung tragen. Eine Schutzbrille tragen und sicherstellen, dass die Kleidung eng am Körper anliegt. Das Tragen von Krawatten, Ketten, Gürteln oder langen Haaren vermeiden, die sich zwischen den beweglichen Teilen verfangen oder eingezogen werden könnten. Schuhe mit rutschfesten Sohlen und Handschuhe verwenden.
- Gehörschutz tragen.
- Eine Person unter dem Einfluss von Alkohol oder Medikamenten, die das Reaktionsvermögen beeinträchtigen, oder Drogen, ist nicht befugt, das Gerät zu bewegen oder zu steuern und Wartungs- oder Reparaturarbeiten vorzunehmen.
- Das Gerät darf nur von einem Bediener verwendet werden, der in einem Sicherheitskurs entsprechend geschult und ausgebildet wurde.
- Der Luftkompressor, an den das Gerät angeschlossen ist, muss den geltenden Gesetzen entsprechen und vor allem mit Höchstdruckventilen ausgestattet sein.
- Das Gerät nur Personen anvertrauen, die mit der Bedienungsanleitung vertraut sind oder von autorisierten Personen geschult wurden.
- Das Gerät von Kindern und Tieren fernhalten.

- Die Sicherheitseinrichtungen nicht verstellen.
- Der Benutzer ist verantwortlich für Gefahren oder Unfälle gegenüber anderen Personen oder deren Eigentum.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn das Gleichgewicht nicht stabil ist.
- Der Bediener darf nicht mit dem Gerät auf einer Leiter arbeiten.
- Keine Äste in der Nähe von Elektrokabeln schneiden.
- Vor jedweder gewöhnlichen Wartung die Bedienungsanleitungen genau lesen. Für alle Wartungseingriffe, die in diesen Bedienungsanleitungen nicht beschrieben werden, ein autorisiertes Kundendienstzentrum kontaktieren.
- Das Gerät nur für die im Abs. "Beschreibung des Produktes" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Vor jedwedem Wartungseingriff die Druckluftkupplung vom Netz entfernen.
- Das vorliegende Handbuch sorgfältig aufbewahren und vor jeder Verwendung des Gerätes nachschlagen.
- Alle Warn- und Sicherheitsaufkleber in einem perfekten Zustand halten.
- Bei schlechtem Wetter (Nebel, starkem Regen oder Wind) nicht mit dem Gerät arbeiten.
- Vorsicht unter Spannung stehenden Ästen! Sie können den Verlust der Kontrolle über das Gerät verursachen.
- Das Einatmen von gesprühtem Öl oder Holzstaub kann eine Entzündung oder Vergiftung des Atmungssystems verursachen. Im Fall von anhaltenden Beschwerden einen Spezialisten befragen.



**Die folgenden Anweisungen sorgfältig durchlesen. Die Nichtbeachtung kann zu Stromschlägen, Bränden oder schweren Schäden führen.**

### 2.2.1 Sicherheit am Arbeitsplatz

- Das Gerät nur bei guter Sicht verwenden. Ein dunkler Arbeitsbereich kann Unfälle verursachen. Keine Schnitte bei schlechten Lichtverhältnissen, wie z.B. im Dunkeln in geschlossenen oder offenen Umgebungen (Nacht), bei Sonnenuntergang, im Morgengrauen, mit Staub oder Sand in der Luft machen, die eine klare Sicht ab weniger als 2 Metern verhindern. Um zu überprüfen, ob die Sichtbarkeit akzeptabel ist, das Gerät in einem Abstand von 2 Metern mit sichtbaren Etiketten positionieren. Es muss möglich sein, die Zeichen der Etiketten deutlich zu lesen.
- Das Gerät nicht in explosionsgefährdeten, brennbaren oder feuchten Umgebungen verwenden.
- Kinder, Beobachter und Tiere in sicherem Abstand halten, bevor man das Gerät verwendet, um Gefahren oder Verletzungen zu vermeiden. Bei der Bestimmung des Sicherheitsabstands das Risiko bewerten, dass gespannte Äste auf Menschen, Dinge oder Tiere geworfen werden könnten. Unter normalen Spannungsbedingungen sind 5 Meter der ausreichende Sicherheitsabstand von den Enden der Äste.

### 2.3 Verwendung

- Das Gerät nur für die im Absatz "Beschreibung des Produktes" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen und ist vom Hersteller ausdrücklich verboten.
- Den Kompressor auf einen Druck von 1000 kPa (10 bar) einstellen. Höhere Drücke können einen höheren Verschleiß der Geräte verursachen.
- Wenn das Gerät an Druckluft angeschlossen ist, aber nicht verwendet wird, kontrollieren, dass sich die Sicherheitsvorrichtung auf dem Handgriff automatisch einrastet.
- Immer kontrollieren, dass die Sicherheitsvorrichtungen in perfektem Zustand sind.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn es beschädigt, nicht korrekt eingestellt oder nicht vollständig montiert ist
- Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz, Sicherheitsschuhe, Anti-Vibrationshandschuhe und Gehörschutz immer anhaben (Absatz 3.8).
- Eine stabile und sichere Arbeitsposition (z.B. bei flachen und trockenen Oberflächen) einnehmen, die ein perfektes Gleichgewicht garantiert.
- Das Gerät nicht im Regen liegen lassen. Es muss in einem trockenem Raum aufbewahrt werden.

### 2.4 Wartung



**Zur Durchführung jedweder Wartung oder mechanischen Einstellung des Geräts Sicherheitsschuhe, Schutzhandschuhe und Schutzbrillen tragen.**

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das in jedem Fall über die vom Arbeitgeber festgelegten notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe (z. B. Demontage des Getriebes oder der Steuer elektronik) müssen von einem **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.
- Vor der Durchführung jedweder Wartung oder mechanischen Einstellung des Geräts den Druckluftschlauch abziehen.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Wenn Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen anwesend sind, können sie ausschließlich von einem **Wartungsmechaniker** einzig zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Er muss gewährleisten, dass keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. dass das Gerät nicht beschädigt wird. Er muss die Vorrichtung nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den von CAMPAGNOLA S.r.l angegebenen zuständigen Kundendienstzentren durchgeführt werden.

- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des Wartungsmechanikers wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muss sicherstellen, dass:
  - Die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - Das Gerät einwandfrei funktioniert;
  - Die Sicherheitsvorrichtungen in Betrieb sind;
  - Gerade keine Arbeiten am Gerät durchgeführt werden.

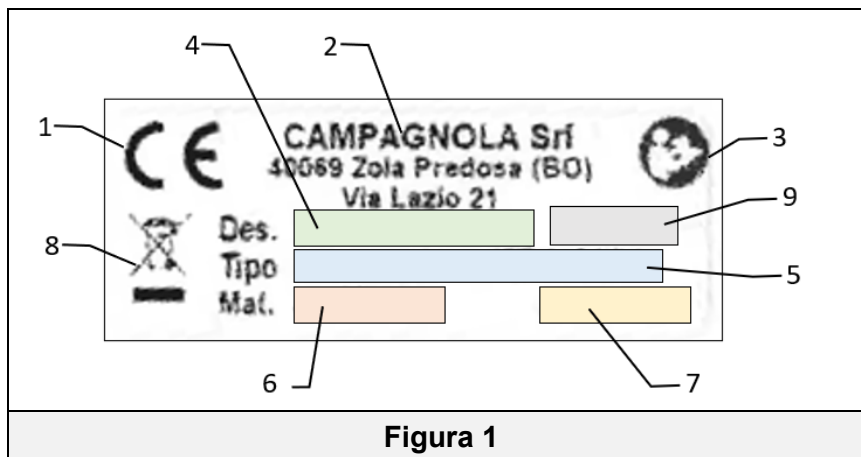
### 3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

#### 3.1 Kennzeichnung des Produktes

An jeder Maschine / jedem Werkzeug ist ein CE-Schild / Aufkleber angebracht (Abbildung 1).

Das Modell, die Seriennummer und das Baujahr sind auf dem an der Maschine angebrachten CE-Schild des Herstellers angegeben. Das CE-Schild ist an der Maschine / dem Werkzeug angebracht und zeigt die folgenden Daten und Symbole:

- 1) Konformitätskennzeichnung nach der 2006/42/CE Richtlinie.
- 2) Firmenname und vollständige Adresse des Herstellers.
- 3) Obligatorische Vorschrift für alle Personen, die für die Verwendung und / oder Wartung des Gerätes gemäß der Gebrauchs- und Wartungsanleitung verantwortlich sind.
- 4) Bezeichnung des Gerätes.
- 5) Gerät-Typ - Bezeichnung des Typs / Codes des Gerätes.
- 6) Seriennummer.
- 7) Baujahr, d.h. das Jahr, in dem der Herstellungsprozess abgeschlossen wurde
- 8) Hinweis nach der 2012/19 / CE „WEEE“-Richtlinie: Elektro- und Elektronikschrott können umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten, deshalb dürfen sie nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Sie müssen in den Sondersammelstellen getrennt gesammelt werden.
- 9) Versorgungsspannung des Gerätes (nur bei elektrisch akkubetriebenen Geräten)



**☞** Für eine korrekte und eindeutige Identifizierung des Gerätes müssen der Typ, die Seriennummer und das Baujahr auf dem Typenschild gezeigt und bei jeder Anfrage nach Intervention oder Unterstützung an Campagnola Srl angegeben werden.

**☞** Die CE-Kennzeichnung ist einzigartig und bescheinigt die Konformität des Produktes mit der Maschinenrichtlinie und anderen geltenden Richtlinien unter Einhaltung der in diesem Handbuch vorgeschriebenen und angegebenen Bedingungen. Bei einer "zusammengesetzten" Maschine oder einem "zusammengesetzten" Werkzeug wird ein CE-Schild / ein CE -Aufkleber dem Produkt und ein Aufkleber auf dem Gerät angebracht, um den Werkzeugtyp (zB ATRA.xxxx) zu identifizieren. Das zeigt, dass die Maschine / das Werkzeug ein Teil der "zusammengesetzten" Maschine oder des "zusammengesetzten" Werkzeugs ist.

**☞** Der Kunde ist dafür verantwortlich, die Unversehrtheit des CE-Schildes / -Aufklebers zu überprüfen. Der Benutzer ist verpflichtet, das CE-Kennzeichen und / oder die Warnaufkleber, die aufgrund von Verschleiß unleserlich sind, auszutauschen. Es ist verboten, die an der Maschine / dem Werkzeug vorhandenen Schilder / Aufkleber zu entfernen. Campagnola S.r.l. lehnt jede Verantwortung für die Sicherheit der Maschine / des Werkzeugs bei Nichtbeachtung dieses Verbots ab.



### 3.2 Beschreibung des Produktes

Die pneumatische Schere darf nur auf festen Verlängerungen oder Teleskopverlängerungen aus Aluminium oder Carbon verwendet werden. Die pneumatische Schere mit einer schneidenden Klinge (4) aus gehärtetem Stahl ist für den Beschnitt von Obst-, Oliven- und Zitruspflanzen, sowie für städtische Zierbepflanzungen geeignet. Die Schnittstärke wird durch einen pneumatischen Zylinder bestimmt, der sich im Gehäuse (2) aus thermoplastischem Material befindet. Er wird durch Druckluft bewegt und über den Auslösehebel (3) im Handgriff gesteuert. Die Handschutzvorrichtung (6) schützt die Hände vor Stößen und das Gerät vor unbeabsichtigten Betätigungen. Auf dem Auslösehebel (3) befindet sich eine Sicherheitsvorrichtung (5), die sich automatisch einschaltet, wenn der Auslösehebel losgelassen wird.



**Das Gerät wurde ausschliesslich für die oben genannten Zwecke entworfen und hergestellt.**

### 3.3 Zubehörteile

Bedienungs- und Wartungshandbuch.

### 3.4 Vorgesehener Gebrauch

Das Gerät wurde für einen Gebrauch nach den oben genannten Weisen und Beschränkungen entworfen und hergestellt. Eine davon abweichende Verwendung ist nicht zulässig. Ein nicht einschränkendes Beispiel für eine unterschiedliche Verwendung ist das Schneiden von Gegenständen aus Metall- oder Gummimaterialien, Stoffen, Kunststoffen, Fleisch oder Lebensmitteln, Steinen, Zementstücken, Kohlefaser, Glas oder Glasverbindungen.



- **Jeder abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Außerdem hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.**
- **Wenn das Gerät zu andren als den oben aufgelisteten Zwecken verwendet wird, kann es sich schwere Schäden an Personen oder Sachen verursachen, oder schwer beschädigt werden.**

### 3.5 Bestandteile des Gerätes

Pos.	Benennung	Funktion	Ref.
1	Typenschild	Enthält die Kenndaten des Produkts	<b>A</b>
2	Scherengehäuse	Erlaubt, die Schere zu greifen	<b>B-D-G</b>
3	Auslösehebel	Wird gedrückt, um die Schere zu betätigen	<b>M</b>
4	Bewegliche Klinge	Ist die schneidende Klinge	<b>B-C-N</b>
5	Auslösehebel-Sicherheitsvorrichtung	Verhindert versehentliche Betätigungen	<b>M</b>
6	Handschutz	Schützt die Hand vor Stößen und den Auslösehebel vor unbeabsichtigten Betätigungen	<b>M</b>
7	Gegenklinge	Ist die Halteklinge für den zu schneidenden Ast	<b>B-C-N</b>
8	Klingenbefestigungsschraube	Blockiert die Klingengruppe	<b>B</b>
9	Kolbenstangen-Stift	Verbindet die Kolbenstange und die bewegliche Klinge	<b>C</b>
10	Klingenbolzen	Ist der Hebeldrehpunkt und hält die Klingengruppe fest	<b>B-C</b>
11	Kolben-Gruppe	Überträgt die Schnittkraft	<b>F-G</b>
12	Kolbenfeder	Ist die Rückhaltefeder des Kolbens	<b>G</b>
13	Kolbendichtung	Ist die Dichtung des Kolbens	<b>F</b>
14	Mutter	Blockiert die Dichtung am Kolben	<b>F</b>
15	Verlängerungsanschluss	Stützt die Schere an der Verlängerung	<b>B-D-E-G-H</b>
16	Anschluss	Verbindet die Schere mit dem Stromnetz	<b>L-M</b>
17	Vordere Abdeckung	Schützt die Kolbenstange	<b>B</b>
18	Befestigungsschrauben der vorderen Abdeckung	Sie verbinden die vordere Abdeckung mit dem Gehäuse	<b>B</b>
19	Feste Verlängerung	Hält das Gerät und erleichtert die Arbeit vom Boden aus	<b>O</b>
20	Teleskopverlängerung	Hält das Gerät und erleichtert die Arbeit vom Boden aus	<b>O</b>
21	Handgriff Verlängerung	Griff und Scherenbetätigungsventil	<b>O</b>






### 3.6 Technische Daten

Schnittdurchmesser .....	40 mm
Gewicht .....	675 g
Arbeitsdruck .....	1000 kPa (10 Bar)
Max. Druckluftverbrauch .....	1,0 l/min

### 3.7 Sicherheitsvorrichtungen

- Die Sicherheitsvorrichtung (5) schaltet sich automatisch ein, wenn der Auslösehebel (3) losgelassen wird und verhindert jede unbeabsichtigte Betätigung des Gerätes.
- Der Handschutz (6) schützt die Hand vor Stößen.

### 3.8 Schilder, Symbole und Anweisungen

 Allgemeine Anweisungen	 Schutzkleidung tragen
 Die Bedienungs- und Wartungsanweisungen lesen	 Schutzhandschuhe tragen
 Einen Schutzhelm aufsetzen	 Schutzschuhe tragen

## 4 INSTALLATION UND ANLASSEN DES GERÄTES

### 4.1 Montage der Geräteverlängerung

- Die Verlängerung am Gerät montieren (im Uhrzeigersinn drehen) und am Anschluss (15) anschrauben, bis sie blockiert ist; zur Demontage gegen den Uhrzeigersinn drehen.

### 4.2 Netzanschluss

- Sicherstellen, dass die Sicherheitsvorrichtung (5) eingeschaltet ist.
- Den Druck auf 1000 kPa (10 Bar) einstellen.
- Den guten Zustand des gegen den Anschluss (16) angebrachten Siebfilters überprüfen. Wenn nötig, von eventuellen Rückständen reinigen.
- Den Versorgungsschlauch mit dem Anschluss (16) verbinden, nachdem sichergestellt wurde, dass der Anschluss frei von Verunreinigungen ist und der Innendurchmesser mindestens 6 mm beträgt.



**Nicht auf Bäumen oder Leitern arbeiten, weil das extrem gefährlich ist.**

**Vor dem Beginn der Arbeiten mit dem Gerät, die geeignete Schutzkleidung anlegen. Überprüfen, ob alle Sicherheits- und Schutzsysteme funktionieren und korrekt angebracht sind.**

### 4.3 Verpackung und Handhabung

Das Gerät wird von der Herstellerfirma, in einen Karton verpackt, zum Händler geliefert. Das Verpackung hat ein Gewicht von 1 kg, und kann daher einfach und ohne spezielle Hilfsmittel versetzt werden.



**Der Ladungsumschlag muss unter Beachtung der geltenden Vorschriften zur Sicherheit am Arbeitsplatz durchgeführt werden. Das Gerät in seiner Box für mittlere oder lange Zeiträume aufbewahren oder an eine autorisierte Kundendienststelle zur Reparatur verpackt schicken.**



## 5 VERWENDUNG DES GERÄTS

### 5.1 Bediengeräte

Zur Inbetriebnahme des Geräts die Sicherheitsvorrichtung (5) nach vorne gedrückt halten und den Auslösehebel (3) drücken. Zum Anhalten des Geräts den Auslösehebel (3) loslassen.

### 5.2 Anhalten des Gerätes



**Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzausrüstung tragen. Einen Schutzhelm tragen und sicherstellen, dass die Kleidung eng am Körper anliegt. Das Tragen von Krawatten, Ketten, Gürteln oder langen Haaren vermeiden, die sich zwischen den beweglichen Teilen verfangen oder eingezogen werden könnten.**

Der Bediener muss das Gerät mit einer Hand greifen, um nacheinander die folgenden Arbeiten auszuführen:

- Mit Vorsicht einen Zweig zwischen die Klingen stecken, den Auslösehebel (3) drücken und den Zweig schneiden.
- Danach den Auslösehebel (3) loslassen und den unter Punkt a) beschriebenen Eingriff wiederholen.

### 5.3 Störungen, Ursachen, Behebungen



STÖRUNG	BEHEBUNG
Die Schere arbeitet nicht	<ul style="list-style-type: none"><li>• Den Kompressor-Arbeitszustand prüfen (siehe das entsprechende Handbuch).</li><li>• Die Luftversorgung kontrollieren (siehe Abs. 4.1).</li></ul>
Die Schere hat keine Kraft	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Sauberkeit des Verbindungsschlauches prüfen (siehe Abs. 4.1).</li><li>• Kontrollieren, ob der Klingenbolzen zu fest angezogen ist.</li><li>• Den Kompressordruck prüfen.</li></ul>
Bei gedrücktem Auslösehebel tritt Luft aus.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Den Verschleißzustand der Dichtung an der Ventilwelle prüfen.</li></ul>



**Wenn die empfohlenen Maßnahmen das Problem nicht lösen, das autorisierten Kundendienstzentrum verständigen.**

### 5.4 Nicht vorgesehene Verwendungen

- Das Gerät nicht verwenden, wenn das Gleichgewicht nicht stabil ist.
- Keine anderen Materialien als Holz schneiden.
- Das Gerät nicht zum Heben, Bewegen oder Brechen von Objekten oder als Hebel verwenden.
- Das Gerät nicht in explosiven oder entflammaren Atmosphären verwenden.

### 5.5 Transport des Geräts

Das Gerät mit abgezogenem Druckluftversorgungsschlauch transportieren. Für längere Transporte das Gerät in seiner Verpackung halten.



**Das Gerät nur für die im Abs. "Beschreibung des Produktes" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.**

## 6 WARTUNG

### 6.1 Ordentliche Wartung



- Vor der Durchführung jedweder Wartung den Druckluftversorgungsschlauch vom Gerät abziehen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den von Campagnola autorisierten Kundendienstzentren durchgeführt werden.



#### 6.1.1 Allgemeine Informationen

Vor jeder Wartung:

- Den Versorgungsschlauch abziehen.
- Schutzhandschuhe tragen.



- Kein Hydrauliköl oder Öl für Bremssysteme verwenden; diese können irreparable Schäden am Gerät verursachen.
- In regelmäßigen Abständen den Ölstand in der Schmiervorrichtung des Kompressors überprüfen.

#### 6.1.2 Schmierung

- Alle 20 Betriebsstunden mit dem Öler die Innenseite des Anschlusses (16) schmieren und dabei die Schere senkrecht halten.
- Alle 20 Betriebsstunden mit dem Öler die Kolbenstange der Kolbengruppe (11) schmieren. Dabei Schnittschutzhandschuhe tragen und die Klappen von Hand schließen, bis die Kolbenstange der Kolbengruppe (11) austritt.

#### 6.1.3 Einstellung der Klappen

- Die Schraube (10) schrittweise anziehen, bis der korrekte Betrieb erzielt ist.

#### 6.1.4 Schleifen der Klappen

Alle 2 Betriebsstunden die Schneidkante der beweglichen Klinge (4) mit einem geeigneten dreieckigen Schleifstein abziehen. Siehe Abbildung G.



**Der Schleifwinkel beträgt 45°.**

#### 6.1.5 Reinigung - Lagerung

- Am Ende der Bearbeitung, bevor das Gerät für einen längeren Zeitraum abgelegt wird, sollten einige Tropfen Dieselloil auf den Druckluftanschluss (16) am Handgriff gegeben und der Auslösehebel (3) einige Male betätigt werden. Das Verfahren verhindert die Bildung von Ablagerungen, die durch Feuchtigkeit verursacht werden.



**Kein Öl in die Umwelt ablassen, sondern es gemäß den im Verwendungsland geltenden Bestimmungen entsorgen.**

### 6.2 Außerordentliche Wartung



- Vor der Durchführung jedweder Wartung den Druckluftversorgungsschlauch vom Gerät abziehen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den von CAMPAGNOLA S.r.l. autorisierten Kundendienstzentren durchgeführt werden.
- Diese Eingriffe müssen bei im Schraubstock eingespannter Schere durchgeführt werden. Der Bediener muss Schutzhandschuhe tragen.



**AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE**

Werkstatt, die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den Geräten vom Hersteller autorisiert worden ist.

## 6.2.1 Allgemeine Informationen

Vor jeder Wartung:

- Schutzhandschuhe tragen.
- Den Versorgungsschlauch abziehen.
- Das Gerät in einen Schraubstock spannen

## 6.2.2 Austausch der Klingen

Der Reihe nach die folgenden Schritte ausführen:

- Den Druckluftschlauch vom Scherengehäuse abziehen.
- Die vordere Abdeckung (17) durch Entfernen der beiden Schrauben (18) demontieren.
- Schnittschutzhandschuhe tragen, die Klingen (4-8) von Hand schließen und den Stift (12) einstecken, wie in Abbildung E gezeigt.
- Die Kolbenstange entriegeln (11).



**Sobald die Kolbenstange (11) frei ist, fährt sie automatisch zurück in das Scherengehäuse (2), deshalb müssen die Hände in sicherem Abstand gehalten werden.**

- Die Schrauben (8) lösen.
- Die Klingengruppe (4-6) herausziehen und austauschen.

**ANMERKUNG: Zur Rückmontage der Klingen 4-6 die Verfahren in umgekehrten Reihenfolge ausführen.**

## 6.2.3 Demontage der Pneumatikkolben

Der Reihe nach die folgenden Schritte ausführen:

- Den Druckluftschlauch vom Scherengehäuse (2) abziehen.
- Schnittschutzhandschuhe tragen, die Klingen (4-6) von Hand schließen und den Stift (10) einstecken, wie in Abbildung E gezeigt.
- Die Stift entfernt (9) und die Kolbenstange (11) entriegeln.



**Sobald die Kolbenstange (11) frei ist, fährt sie automatisch zurück in das Scherengehäuse (2), deshalb müssen die Hände in sicherem Abstand gehalten werden.**

- Die Klingengruppe(4-6) in einen Schraubstock spannen.
- Den Verlängerungsanschluss mit einem Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen (15).
- Den Kolben (11) und die Feder (12) herausziehen. Wenn notwendig, die Mutter (14) abschrauben und die Dichtung (13) austauschen.

**ANMERKUNG: Zur Rückmontage des Kolbens (11) die Verfahren in umgekehrten Reihenfolge ausführen.**



Wenn die Kolbendichtung (13) während der Rückmontage ausgetauscht wird, die Mutter (14) mit Loctite 270 oder Ähnlichem blockieren.

# 7 ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

## 7.1 Entsorgung von verbrauchten Materialien

Nach ihrer Installierung und während ihres üblichen Betriebs verursacht die Maschine keine Umweltverschmutzung. Trotzdem werden verbrauchte Materialien (z.B. Lösungsmittel für die mechanischen Bestandteile, usw.) während ihrer Verwendung produziert. Jedes Land hat eigene Vorschriften über ihre Entsorgung zugunsten des Umweltschutzes. Der Kunde muss die geltenden, entsprechenden Gesetze seines Landes gut kennen und danach arbeiten, um die Hinweise in den technischen Datenblättern der Maschinen zu befolgen. Er kann den Hersteller um diese Datenblätter bitten.



**Es ist verbindlich, die geltenden Gesetze zu befolgen, was die Entsorgung der zur Schmierung / Wartung verwendeten Mineralöle und Fette zubetrifft.**



Weitere Auskünfte über die Entsorgung von Ölen und anderen Substanzen befinden sich in den Sicherheitsdatenblättern derselben Substanzen (lesen Sie den 9. Kapitel) und/oder in den Bedienungsanleitungen des Motors. Der Transport, die Behandlung (als Umwandlungseingriff für die Wiederverwertung), die Hinterlegung, die Deponie und die Entsorgung der toxischen Abfälle sind Aktivitäten öffentlichen Interesses, die die folgenden allgemeinen Normen befolgen müssen:

- a) Man muss jede Beschädigung oder Gefahr für die individuelle oder allgemeine Gesundheit, Unversehrtheit und Sicherheit vermeiden.
- b) Man muss vor den hygienisch-sanitären Forderungen Achtung geben und alle Gefahren von Luft-, Wasser-, Grund- und Untergrund-Verschmutzung vermeiden.

Man muss die Systeme von Nutzbarmachung und Wiederverwertung von Materialien und Energie nach ökonomischen und wirksamen Kriterien unterstützen.

## 7.2 Hinweise für Sonderabfälle

Sonderabfälle sind Abfallstoffe nach industriellen Verfahren und Materialien aus der Verschrottung von verschlissenen und unbrauchbaren Vorrichtungen und Geräten.

Auch für die Entsorgung toxischer und schädlicher Sonderabfälle haften die Produzenten davon entweder persönlich oder mittels einer autorisierten und spezialisierten Firma oder Einrichtung oder des öffentlichen Versorgungsbetriebs. Jedes Dorf/jede Stadt muss der entsprechenden Region alle verfügbaren Auskünfte über die Entsorgung der Abfälle in seinem/ihrer Gebiet mitteilen.



Die gesetzwidrige Entsorgung der Abfälle verursacht Sanktionen, die die im Land geltenden Vorschriften verlangen.



Gemäß der RAEE-Richtlinie 2012/19/UE, wenn die gekaufte Komponente/Maschine mit dem folgenden Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne auf Rädern gekennzeichnet ist, bedeutet es, dass das Produkt am Ende seiner Nutzungsdauer getrennt von anderen Abfällen gesammelt werden muss:

Unter Berücksichtigung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Reduzierung gefährlicher Stoffe in den elektrischen und elektronischen Geräten und zur Abfallentsorgung, das Folgende berücksichtigen:

Die getrennte Sammlung dieser Maschine / Komponente am Ende ihrer Nutzungsdauer wird vom Hersteller organisiert und verwaltet. Der Bediener, der sie entsorgen möchte, muss sich daher an den Hersteller wenden und das von diesem angewandte System befolgen, damit die getrennte Sammlung der Maschine/Komponente am Ende ihrer Nutzungsdauer durchgeführt werde. Die geeignete getrennte Sammlung für die spätere Inbetriebnahme der Maschine/Komponente zur Wiederverwertung, Aufbereitung und umweltfreundlichen Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden und die Wiederverwendung/Wiederverwertung der Materialien, aus denen die Maschine/Komponente besteht, zu begünstigen. Eine gesetzwidrige Entsorgung des Produkts durch den Benutzer verursacht Sanktionen, die in den geltenden örtlichen Vorschriften vorgesehen sind.



Cher client,

Nous vous remercions vivement d'avoir choisi l'un de nos produits.

La capacité d'interpréter les besoins du marché en fournissant des réponses spécifiques et dynamiques globales ainsi que la garantie d'une connaissance précise du secteur ont fait de ce Fabricant l'un des leaders mondiaux en matière de conception, de fabrication et de réalisation d'équipements pour l'élagage et la cueillette.

Grâce à l'efficacité de son réseau de vente et d'assistance qui fait appel à un personnel hautement qualifié, le Fabricant est en mesure de vous proposer une vaste gamme de produits :

- sécateurs et élagueurs à chaîne pneumatiques et électromécaniques (à batterie) pour l'élagage, sur rallonge aussi ;
- gaules pneumatiques, à moteur et électromécaniques (à batterie) pour la cueillette des olives et d'autres types de fruits ;
- compresseurs pour l'attelage à trois points d'un tracteur et des moto-compresseurs ;

Les raisons de choisir les équipements Campagnola peuvent être résumées comme suit :

- maniabilité et praticité des produits ;
- utilisation polyvalente ;
- qualité des matériaux de fabrication ;
- fiabilité ;
- ingénierie de conception.

Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de la fourniture du produit. Si ce manuel est endommagé ou illisible, il faut en demander immédiatement une copie au Fabricant.

Le fabricant décline toute responsabilité pour une utilisation impropre du produit et pour des dommages dérivant d'opérations qui ne sont pas visées dans ce manuel ou déraisonnables.

La machine ne doit être utilisée que pour répondre aux besoins pour lesquels elle a été spécifiquement conçue. Toute autre utilisation est dangereuse.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être expressément et exclusivement autorisée par le bureau d'étude du Fabricant.

N'utiliser que les pièces de rechange originales. Le Fabricant n'est pas responsable des dommages causés par l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Tous les droits de reproduction de ce manuel sont réservés au Fabricant. Ce manuel ne peut être cédé à des tiers sans l'autorisation écrite du Fabricant.

Le Fabricant se réserve le droit de modifier le projet et d'améliorer le produit sans le communiquer au préalable aux clients qui sont déjà en possession d'un modèle semblable.

Ces instructions originales ont été rédigées en italien. Les instructions dans d'autres langues sont issues de la traduction de la version originale.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez contacter le Service commercial du Fabricant pour obtenir des compléments d'information.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>54</b>
1.1	Fonctions et emploi du Manuel d'utilisation et d'entretien .....	54
1.2	Symboles et qualification des opérateurs préposés .....	54
1.3	Déclaration de conformité .....	54
1.4	Réception du produit.....	54
1.5	Garantie .....	54
<b>2</b>	<b>MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ.....</b>	<b>55</b>
2.1	Mises en garde .....	55
2.1.1	Résultats des essais prévus par la loi .....	55
2.2	Mises en garde générales.....	55
2.2.1	Sécurité sur le lieu de travail .....	56
2.2.2	Sécurité électrique .....	56
2.3	Utilisation.....	56
2.4	Entretien.....	56
<b>3</b>	<b>SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES .....</b>	<b>57</b>
3.1	Identification du produit.....	57
3.2	Description du produit .....	57
3.3	Éléments inclus .....	58
3.4	Usage prévu.....	58
3.5	Composition de l'unité.....	58
3.6	Données techniques .....	58
3.7	Dispositifs de sécurité .....	58
3.8	Symboles et mises en garde.....	59
<b>4</b>	<b>INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ .....</b>	<b>59</b>
4.1	Montage de l'outil sur rallonge .....	59
4.2	Chargement de la batterie .....	59
4.3	Emballage et manutention .....	59
<b>5</b>	<b>UTILISATION DE L'OUTIL.....</b>	<b>59</b>
5.1	Appareils de commande .....	59
5.2	Utilisation de l'outil .....	59
5.3	Inconvénients, causes, solutions .....	60
5.4	Usages non prévus .....	60
5.5	Transport de l'outil.....	60
<b>6</b>	<b>ENTRETIEN.....</b>	<b>60</b>
6.1	Entretien ordinaire.....	60
6.1.1	Généralités .....	60
6.1.2	Lubrification .....	60
6.1.3	Réglage des lames.....	61
6.1.4	Affûtage des lames.....	61
6.1.5	Nettoyage - Mise hors service .....	61
6.2	Entretien extraordinaire.....	61
6.2.1	Généralités .....	61
6.2.2	Remplacement des lames .....	61
6.2.3	Démontage piston pneumatique .....	61
<b>7</b>	<b>DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS .....</b>	<b>62</b>
7.1	Élimination des matériaux épuisés .....	62
7.2	Indications pour les déchets spéciaux .....	62

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du Manuel d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver l'intégrité physique de l'opérateur et d'éviter tout dommage, il est indispensable d'avoir pris connaissance de l'ensemble du Manuel d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer toute opération sur la machine. Ces instructions ont pour objectif de décrire le fonctionnement du produit, son utilisation sûre, avantageuse du point de vue financier et conforme aux réglementations en vigueur. Respecter ces instructions permet d'éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et d'arrêt du produit et d'augmenter la durée de vie du produit en question. L'ensemble de ce manuel doit rester intact et bien lisible. Tout opérateur préposé à l'utilisation du produit ou responsable de son entretien doit savoir où il est rangé et doit pouvoir le consulter à tout moment.

## 1.2 Symboles et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce manuel doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions du Fabricant. Chaque opération décrite est accompagnée d'un pictogramme relatif à l'opérateur estimé le plus apte quant aux mentions à accomplir. Les indications nécessaires à l'identification des différents professionnels sont fournies ci-après.



### Opérateur

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien ordinaire, du nettoyage et du transport de la machine.



### Technicien d'entretien mécanique



### Technicien d'entretien électrique/électronique

## ATELIER AGRÉÉ

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations de réparation sur les machines du Fabricant.



### ATTENTION !

**Mise en garde de précaution à respecter pour garantir la sécurité de l'opérateur et des personnes présentes dans la zone de travail.**



### IMPORTANT !

## 1.3 Déclaration de conformité

## 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, il faut vérifier que :

- il n'ait pas subi de dommages pendant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les éventuelles pièces fournies (voir « Description du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le Service d'assistance technique du Fabricant, en lui fournissant les données du produit reportées sur la plaque d'identification (voir « Identification du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

## 1.5 Garantie

Pour les conditions générales de garantie, consulter l'espace spécifique du site Campagnola, à l'adresse :

<http://www.campagnola.it> ; ou faire une demande par écrit au numéro de fax +39 051752551, ou encore envoyer un e-mail à : [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ATTENTION !

**Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli avec la preuve d'achat correspondante (facture ou autre document ayant une valeur légale).**



## 2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde



#### ATTENTION !

Le fabricant décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène sur les environnements de travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif n° 81/2008) : remise des équipements de protection individuelles appropriés, information sur les risques, contrôle sanitaire, etc. Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contacter votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants : torpeur, perte de la sensibilité, piqûres, démangeaisons, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats des essais prévus par la loi

##### 1) NIVEAU SONORE

Niveau de puissance sonore mesuré : L<sub>pa</sub> (dBa) : 88 ± 1,8.

Niveau de puissance sonore garanti : L<sub>wa</sub> (dBa) : 99,7 ± 1,8.

##### 2) NIVEAU DES VIBRATIONS

Valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système main-bras à laquelle est soumis l'utilisateur, mesurée selon la réglementation UNI EN ISO 20643.

Sénateur à tige fixe 0,5 m	$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige fixe 1,0 m	$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige fixe 1,5 m	$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige fixe 2,0 m	$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige fixe 2,5 m	$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige fixe 3,0 m	$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige télescopique 1,00 ÷ 1,50 m	$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige télescopique 1,50 ÷ 2,50 m	$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Sénateur à tige télescopique 2,00 ÷ 3,00 m	$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (valeur d'incertitude pour toutes les tiges) = 0,71 m/s<sup>2</sup>

### 2.2 Mises en garde générales



#### ATTENTION !

Ne pas utiliser l'outil dans des espaces clos ou dont l'atmosphère est potentiellement explosive.



#### ATTENTION !

- Le produit est destiné exclusivement à l'utilisation professionnelle.
- Utiliser exclusivement avec les accessoires indiqués par Campagnola S.r.l.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Porter les lunettes de protection et éviter les vêtements larges. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne se piègent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement. Porter des chaussures antidérapantes et des gants.
- Les personnes sous l'effet de l'alcool, de drogues ou prenant des médicaments qui réduisent les réflexes ne sont pas autorisées à déplacer ou à contrôler l'outil, ni à effectuer les opérations d'entretien ou de réparation.
- L'outil ne peut être utilisé que par un opérateur expressément formé à cet effet et ayant suivi un cours sur la sécurité.
- Le compresseur d'air auquel l'outil est raccordé doit être conforme aux lois en vigueur et, en particulier, équipé de limiteurs de pression.
- Confier ou prêter l'outil uniquement à des personnes connaissant les instructions d'utilisation ou formées par un personnel autorisé.
- Tenir l'outil hors de la portée des enfants et des animaux.
- Il est interdit de détériorer les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'outil dans des conditions d'équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'outil s'il se trouve sur une échelle.
- Ne pas couper de branches à proximité des câbles électriques.
- Avant tout entretien ordinaire, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour les opérations d'entretien non expressément mentionnées dans ce manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'outil que pour les objectifs décrits au parag. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Désactiver le raccord de l'air comprimé du réseau avant toute opération d'entretien.

- Conserver ce manuel avec soin et le consulter avant chaque utilisation de la machine.
- Conserver en parfaites conditions toutes les étiquettes indiquant un danger et un avertissement de sécurité.
- Éviter de travailler en conditions météorologiques difficiles : brouillard, pluie intense et vent fort.
- Faire attention quand la branche à couper est tendue. La tension peut entraîner une perte de contrôle de l'outil.
- L'inhalation des vapeurs d'huile et/ou de sciures de bois peut irriter les voies respiratoires et provoquer une intoxication. Si le problème persiste, consulter un spécialiste.



### **ATTENTION !**

**Lire attentivement les instructions ci-dessous. Ne pas les respecter peut provoquer des chocs électriques, des incendies ou de graves dommages.**

#### **2.2.1 Sécurité sur le lieu de travail**

- N'utiliser le sécateur que si la visibilité est bonne. Une zone de travail peu éclairée peut entraîner des accidents. Ne pas couper dans des conditions de faible luminosité, comme l'obscurité dans des environnements fermés ou ouverts, de nuit, au coucher du soleil, au lever du soleil ou en présence de poussière/sable dans l'air qui empêche une visibilité claire inférieure à 2 mètres. Pour vérifier si la visibilité est acceptable, placer le produit à 2 mètres avec les étiquettes visibles, qui doivent pouvoir être lues clairement.
- Ne pas utiliser le sécateur dans un environnement explosif, inflammable ou humide.

#### **2.2.2 Sécurité électrique**

- Le chargeur de batterie fourni doit être utilisé sur une prise compatible pour l'ampérage et la tension d'alimentation. Ne faire aucune modification ni à la fiche ni à la prise.
- Ne pas exposer le sécateur avant, pendant et/ou après utilisation à la pluie, aux environnements humides, à l'eau ou à toute autre condition d'humidité afin d'éviter les risques de chocs électriques ou de courts-circuits.
- Laisser le sécateur loin des sources de chaleur, de l'huile, des solvants, des arêtes vives ou des pièces en mouvement.

#### **2.3 Utilisation**

- N'utiliser l'outil que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation, qui peut causer des accidents, est expressément interdite par le fabricant.
- Régler le compresseur à une pression de 1000 kPa (10 bar). Les pressions supérieures peuvent favoriser l'usure des outils.
- Lorsque l'outil est branché à l'air comprimé mais qu'il n'est pas utilisé, contrôler que la sécurité située sur la poignée s'enclenche automatiquement.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient toujours en parfait état de marche.
- Ne pas utiliser l'outil s'il est endommagé, s'il est mal réglé ou s'il n'est pas monté complètement.
- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants anti-perforation et un casque antibruit (par. 3.8).
- Adopter une position de travail stable et sûre garantissant un équilibre parfait (par exemple une surface plane et sèche).
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Le conserver dans un endroit sec.

#### **2.4 Entretien**



### **ATTENTION !**

**Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.**

- Toute intervention de réparation ou d'entretien ordinaire peut être effectuée par un **opérateur** ayant les conditions physiques et intellectuelles nécessaires, comme définies par l'employeur.
- Les opérations d'entretien extraordinaire (ex. démontage du réducteur ou de l'électronique de contrôle) ou de réparation doivent être effectuées par un **technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique**.
- Avant toute opération de réglage ou d'entretien, débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air.
- Seul le technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique **a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité (le cas échéant) et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire**. Il doit garantir la protection des opérateurs et doit éviter que l'outil ne s'endommage ; il doit réactiver ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas mentionnées dans ce manuel doivent être effectuées dans l'un des Centres d'assistance agréés indiqués par le Fabricant.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, ne remettre l'outil en marche qu'après avoir reçu l'autorisation d'un **technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique** qui devra veiller à ce que :
  - les travaux aient été complètement effectués ;
  - l'équipement fonctionne parfaitement bien ;
  - les systèmes de sécurité soient activés ;
  - personne n'utilise l'équipement.

### 3 SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

#### 3.1 Identification du produit

Une plaque/étiquette signalétique CE est appliquée sur chaque machine/outil (Figure 1).

Le modèle, le numéro de série et l'année de fabrication sont indiqués sur la plaque signalétique CE au nom du fabricant et fixée sur la machine. La plaque CE appliquée sur la machine/l'outil fournit les données et les symboles indiqués ci-dessous :

- 1) Marquage de conformité conforme à la directive 2006/42/CE
- 2) Raison sociale et adresse complète du fabricant
- 3) La prescription obligatoire pour l'ensemble du personnel préposé à l'utilisation et/ou à l'entretien de l'outil, de lire la notice d'utilisation et d'entretien.
- 4) Désignation de l'outil
- 5) Type d'outil - Désignation du type / code de l'outil
- 6) Numéro de série
- 7) Année de fabrication, soit l'année où s'est terminé le processus de fabrication
- 8) Informations en vertu de la Directive « DEEE » 2012/19/UE : Les déchets issus des équipements électriques et électroniques peuvent contenir des substances dangereuses pour l'environnement et pour la santé humaine, ils ne faut donc pas les éliminer avec les déchets domestiques mais en effectuant une collecte séparée dans les centres de collecte spécifiques.
- 9) Tension d'alimentation de l'outil (uniquement pour les outils alimentés par une batterie électrique)

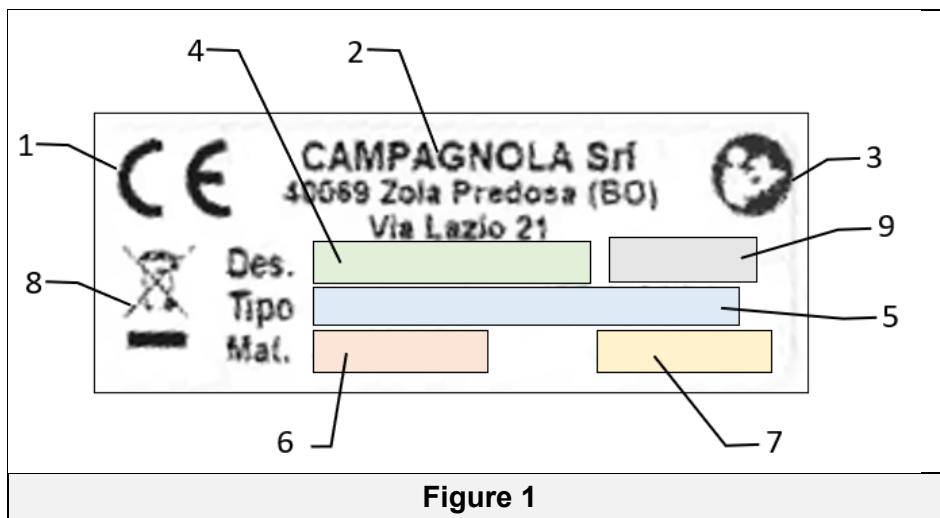


Figure 1

#### IMPORTANT !

Pour une identification correcte et claire de l'outil, il faut se reporter au type, au numéro de série et à l'année de production indiqués sur la plaque signalétique et les citer pour toute demande d'intervention ou d'assistance à Campagnola Srl.

#### IMPORTANT !

Unique, le marquage CE atteste de la conformité du produit à la Directive machines et aux autres directives applicables dans le respect des conditions prescrites et reportées dans la présente notice.

Dans le cas d'une machine/outil « composée/e », une plaque/étiquette CE est apposée sur le produit et une étiquette sur l'outil visant à identifier le type d'outil (ex. ATRA.xxxx) constituant la machine/outil composée/é.

#### IMPORTANT !

Il appartient au client de vérifier l'intégrité de la plaque signalétique/étiquette CE.

L'utilisateur est tenu de remplacer la plaque signalétique CE et/ou les plaques d'avertissement qui résultent illisibles en raison de leur usure. Il est absolument interdit d'enlever les plaques/étiquettes présentes sur la machine/l'outil. Campagnola S.r.l. décline toute responsabilité sur la sécurité de la machine/l'outil en cas de non-respect de cette interdiction.

#### 3.2 Description du produit

Le sécateur pneumatique peut être uniquement sur rallonge, tige fixe ou tige télescopique en aluminium ou en carbone.

Le sécateur pneumatique à une lame tranchante (4) en acier trempé est destiné aux travaux d'élagage de vergers, oliveraies, plantations d'agrumes et plantes ornementales pour le mobilier urbain. La force de coupe est donnée par un cylindre pneumatique placé à l'intérieur du corps (2) en matière thermoplastique, alimenté par une ligne d'air comprimé et commandé par un levier (3) sur la poignée de l'outil. La protection (6) protège les mains contre les chocs et l'outil d'actionnements accidentels. Sur le levier (3) se trouve une sécurité (5) qui se désactive automatiquement à son relâchement.



## ATTENTION !

Veillez noter que l'outil n'a été conçu et fabriqué que pour les objectifs ci-dessus.

### 3.3 Éléments inclus

Manuel d'utilisation et d'entretien.

### 3.4 Usage prévu

L'outil a été conçu et fabriqué pour l'utilisation selon les procédures et les limites décrites ci-dessus.

Aucune utilisation différente n'est autorisée, comme par exemple couper des objets constitués de matériaux métalliques ou de caoutchouc, tissus, synthétiques, viande ou nourriture, pierres ou cailloux, blocs de béton, verre ou composés de verre, fibre de carbone.



## ATTENTION !

- Toute autre utilisation, qui doit être considérée comme étant impropre et par conséquent potentiellement dangereuse pour l'intégrité physique des opérateurs, annule la garantie.
- Si l'outil est utilisé pour des objectifs autres que ceux susmentionnés, il peut gravement s'endommager et causer des dommages aux biens et aux personnes.

### Composition de l'unité

Pos.	Nom	Fonction	Réf.
1	Plaquette	Reporte les données d'identification du produit	A
2	Corps du sécateur	Permet de saisir le sécateur	B-D-G
3	Levier d'actionnement	Il est appuyé pour actionner le sécateur	M
4	Lame mobile	Est la lame de coupe	B-C-N
5	Sécurité levier d'actionnement	Évite les actionnements accidentels	M
6	Protection protège-mains	Protège la main des chocs et le levier des actionnements accidentels	M
7	Lame fixe	Lame de support de la branche à couper	B-C-N
8	Vis de fixation lames	Bloque le groupe lames	B
9	Pivot bielle	Joint entre bielle et lame mobile	C
10	Pivot lame	Point d'appui et fixation du groupe lames	B-C
11	Groupe piston	Transmet la force de coupe	F-G
12	Ressort piston	Ressort de retour du piston	G
13	Joint piston	Joint d'étanchéité du piston	F
14	Écrou	Bloque le joint sur le piston	F
15	Raccord rallonge	Soutient le sécateur sur la rallonge	B-D-E-G-H
16	Raccord	Raccorde le sécateur au réseau d'alimentation	L-M
17	Couvercle avant	Protège la bielle	B
18	Vis de fixation couvercle avant	Fixent le couvercle avant sur le corps	B
19	Tige de rallonge fixe	Soutient l'outil et facilite le travail depuis le sol	O
20	Tige de rallonge télescopique	Soutient l'outil et facilite le travail depuis le sol	O
21	Poignée tige rallonge	Poignée et soupape d'actionnement sécateur	O







### 3.6 Données techniques

Diamètre de coupe ..... 40 mm  
 Poids ..... 675 gr.  
 Pression de fonctionnement ..... 1000 kPa (10 bar)  
 Consommation d'air max. .... 1.0 l/min

### 3.7 Dispositifs de sécurité

- La sécurité (5) s'enclenche automatiquement en relâchant le levier de commande (3) et empêche le démarrage involontaire de l'outil.
- La protection (6) protège la main contre les chocs.

### 3.8 Symboles et mises en garde

 Mises en garde générales	 Port obligatoire de vêtements appropriés
 Lecture obligatoire du Manuel d'utilisation et d'entretien	 Port obligatoire de protections pour les mains
 Port obligatoire d'une protection de la tête et de l'ouïe	 Port obligatoire de protections pour les pieds

## 4 INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ

### 4.1 Montage de l'outil sur rallonge

- Monter la rallonge à l'outil (dans le sens horaire) en vissant en le vissant au raccord (15) jusqu'à ce qu'il se bloque ; pour démontage, tourner dans le sens antihoraire.

### 4.2 Chargement de la batterie

- Vérifier que la sécurité (5) soit enclenchée.
- Régler la pression à 1000 kPa (10 bar).
- Vérifier le bon état du filtre placé contre le raccord (16). Si nécessaire, le nettoyer d'éventuels résidus.
- Raccorder le tuyau d'alimentation au raccord (16), en s'assurant au préalable que le raccord en question soit libre de toute impuretés et que le diamètre interne soit au moins de 6 mm.



#### ATTENTION !

**Ne pas travailler sur les arbres ou sur une échelle car c'est extrêmement dangereux.**

**Avant de commencer à travailler avec l'outil, porter des équipements de protection appropriés. Vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et soient montés correctement.**

### 4.3 Emballage et manutention

L'outil est emballé et transporté par le fabricant au revendeur en utilisant une boîte en carton. Le poids de l'emballage est d'1 kg, il peut donc être facilement déplacé sans aides particulières.



#### ATTENTION !

**Les opérations de manutention des charges doivent être effectuées conformément aux réglementations en matière de sécurité sur les lieux de travail. Conserver la boîte pour le stockage de l'outil pour de moyennes ou longues périodes ou pour l'envoyer emballé à un centre d'assistance pour toute réparation.**

## 5 UTILISATION DE L'OUTIL

### 5.1 Appareils de commande

La mise en marche de l'outil s'effectue en maintenant la sécurité (5) déplacée en avant et en appuyant sur le levier de commande (3). L'arrêt de l'outil s'effectue en relâchant le levier de commande (3).

### 5.2 Utilisation de l'outil



#### ATTENTION !

**Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Mettre un casque de protection et s'assurer que les vêtements soient serrés au corps. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne s'emmêlent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement.**

L'Après avoir pris l'outil avec une main, l'opérateur doit effectuer les opérations suivantes dans l'ordre pour pouvoir travailler :

- a) Insérer avec précaution une branche dans le sécateur, serrer manuellement le levier (3) qui commande l'actionnement de l'outil et élaguer la branche.
- b) Après le détachement de la branche, relâcher le levier de commande (3), puis répéter l'opération décrite au point a).

### 5.3 Inconvénients, causes, solutions



#### ATTENTION !



Tous les travaux d'entretien extraordinaire doivent être effectués par un technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique.

INCONVÉNIENT	SOLUTION
Le sécateur ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vérifier l'état de fonctionnement du compresseur (voir la documentation correspondante).</li><li>• Vérifier l'alimentation de l'air (voir le paragr. 4.1).</li></ul>
Le sécateur n'a pas de puissance	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vérifier le nettoyage du tuyau de connexion (voir le paragr. 4.1).</li><li>• Vérifier que le pivot des lames ne soit pas trop serré.</li><li>• Vérifier la pression du compresseur.</li></ul>
Avec le levier de commande appuyé, l'air sort	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vérifier l'état d'usure du joint de la poignée tige de rallonge.</li></ul>



#### ATTENTION !

Si les solutions conseillées ne permettent pas d'éliminer les inconvénients, contacter un centre de service agréé.

### 5.4 Usages non prévus

- Ne pas utiliser l'outil dans des conditions d'équilibre précaire.
- Ne pas couper des matériaux autres que le bois.
- Ne pas utiliser l'outil pour lever, déplacer ou briser des objets et ne pas s'en servir comme d'un levier.
- Ne pas utiliser l'outil dans une atmosphère explosive et inflammable.

### 5.5 Transport de l'outil

Transporter l'outil avec le tuyau d'alimentation de l'air débranché. Pour de longs transports, mettre l'outil dans son emballage.



#### ATTENTION !

N'utiliser l'outil que pour les objectifs décrits au paragr. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.

## 6 ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION !

- Avant toute opération d'entretien ordinaire, éteindre le sécateur en appuyant sur le bouton ON-OFF (5) et retirer la batterie (9) de l'outil.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans ce manuel doivent être effectuées dans un Centre d'assistance agréé.



Les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par les opérateurs.

Avant toute opération d'entretien :

- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Porter des gants de protection anti-perforation.



#### ATTENTION !

- Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage ; celles-ci pourraient causer des dommages irrémediables à l'outil.
- Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans le graisseur du compresseur.

#### 6.1.2 Lubrification

- Toutes les 20 heures de fonctionnement, lubrifier avec le graisseur l'intérieur du raccord (16) en tenant le sécateur à la verticale.
- Toutes les 20 heures de fonctionnement, lubrifier avec un graisseur la bielle du groupe piston (11). Pour cette opération, porter des gants de protection anti-coupure et fermer manuellement les lames jusqu'à faire sortir la bielle du groupe piston (11).



### 6.1.3 Réglage des lames

- Serrer progressivement la vis (10) jusqu'à ce que le fonctionnement soit correct.

### 6.1.4 Affûtage des lames

- Toutes les 2 heures de fonctionnement, réaffûter uniquement le fil de coupe de la lame mobile (4) en se servant de la pierre abrasive triangulaire spécifique. Voir l'image G.

#### **IMPORTANT !**

**L'angle d'affûtage est de 45°.**

### 6.1.5 Nettoyage - Mise hors service

- Une fois que le cycle d'usinage est terminé, avant de ranger l'outil pour une période prolongée, il est conseillé de mettre quelques gouttes de gasoil dans le raccord de l'air (16) placé sur la poignée (3) et actionner quelques fois à vide le levier de commande (3). L'opération évite la formation d'incrustations provoquée par l'humidité de l'air.



#### **ATTENTION !**

**Ne pas jeter les huiles dans l'environnement, mais les éliminer en respectant les normes de loi en vigueur dans le pays d'utilisation.**

## 6.2 Entretien extraordinaire



#### **ATTENTION !**

- **Avant de procéder à toute opération d'entretien, débrancher l'outil du tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.**
- **Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans ce manuel doivent être effectuées dans les Centres d'Assistance Agréés de CAMPAGNOLA S.r.l.**
- **Ces opérations doivent être effectuées avec le sécateur bloqué dans un étau, et l'opérateur doit se protéger en utilisant des gants anti-coupure.**



**ATELIER AGRÉÉ**

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations sur les produits du Fabricant.

### 6.2.1 Généralités

Avant toute opération d'entretien :

- Porter des gants de protection anti-perforation.
- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Verrouiller l'outil sur un étau.

### 6.2.2 Remplacement des lames

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Désactiver le tuyau de l'air comprimé du corps du sécateur.
- Démonter le couvercle avant (17) en dévissant les deux vis (18).
- Porter des gants anti-coupure, fermer manuellement les lames (4-8) et insérer le pivot (12) comme sur la figure E.
- Débloquer la tige (11).



#### **ATTENTION !**

**Une fois que la bielle est dégagée (11), elle rentre automatiquement dans le corps du sécateur (2), il faut donc maintenir les mains à une bonne distance de sécurité.**

- Dévisser les vis (8).
- Extraire le groupe lames (4 -6) et le remplacer.

**REMARQUE: Pour le remontage des lames (4-6) effectuer les opérations décrites ci-dessus dans le sens inverse.**

### 6.2.3 Démontage piston pneumatique

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Désactiver le tuyau de l'air comprimé du corps du sécateur (2).
- Porter des gants anti-coupure, fermer manuellement les lames (4-6) et insérer le pivot (10) comme sur la figure E.
- Débloquer la bielle (11) en enlevant le pivot (9).



#### **ATTENTION !**

**Une fois que la bielle est dégagée (11), elle rentre automatiquement dans le corps du sécateur (2), il faut donc maintenir les mains à une bonne distance de sécurité.**



- Bloquer le groupe lames (4-6) dans un état.
- En utilisant une clé tourner dans le sens antihoraire le raccord de la soupape (15).
- Extraire le piston (11) et le ressort (12). Si c'est nécessaire remplacer le joint (13) en dévissant l'écrou (14).

**REMARQUE :** Pour le remontage du piston (11) effectuer les opérations décrites ci-dessus dans le sens inverse.

### IMPORTANT !

En cas de remplacement du joint du piston (13) en phase de remontage, bloquer l'écrou (14) avec Loctite 270 ou similaire.

## 7 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets ou matériaux épuisés sont produits dans des conditions particulières (par exemple la graisse de lubrification des pièces mécaniques).

Pour l'élimination de ces matériaux, chaque pays possède des règles spécifiques de protection de l'environnement. Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au Fabricant.



#### ATTENTION !

Respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales ou des graisses utilisées pour la lubrification/l'entretien.



#### ATTENTION !

Vous trouverez de plus amples informations sur les procédures d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances en question.

L'élimination des déchets toxiques au cours des phases de collecte, de transport, de traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants :

- Il faut éviter tout dommage ou risque pour la santé et protéger l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes.
- Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, en respectant les critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

### 7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des traitements industriels et les matériaux provenant des démolitions de machines et d'équipements détériorés et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays/commune est tenu de fournir à la Région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



#### ATTENTION !

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les réglementations en vigueur.



#### ATTENTION !

Conformément à la Directive « DEEE » 2012/19/UE, si le composant/produit acheté est marqué avec le symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix, cela signifie que le produit, à la fin de sa vie utile doit être collecté séparément des autres déchets :

Le tri sélectif de ce composant/produit à la fin de sa vie utile est organisé et géré par le Fabricant. L'utilisateur qui voudra se débarrasser de cet équipement devra donc contacter le fabricant et suivre le système que ce dernier a adopté afin de permettre la collecte séparée de l'équipement à la fin de sa vie utile. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter les effets nocifs pour l'environnement et la santé et facilite le réemploi et/ou le recyclage des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



Kære kunde.

Tak fordi du har valgt et af vores produkter.

Evnen til at fortolke markedet med en kombination af specifikke og dynamiske produkter, sammen med garantien fra et omfattende kendskab til branchen, har gjort Fabrikanten til én af verdens førende indenfor design, konstruktion og udvikling af udstyr til beskæring og høst.

Takket være det effektive netværk med salg og kundeservice, der benytter yderst kvalificeret personale, tilbyder Fabrikanten en lang række forskellige produkter:

- Pneumatiske og elektromekaniske (med batteri) beskære- og grensakse til beskæringen, også med forlængerstang;
- pneumatiske høstmaskiner, elektromekaniske (med batteri) eller med motor, til høst af oliven og diverse frugttyper;
- kompressorer som kan kobles til traktorens trepunktsophæng og motorkompressorer;

Årsagerne til valget kan sammenfattes i:

- Produkterne er brugervenlige og praktiske;
- de kan bruges til mange formål;
- fremstillingsmaterialer af kvalitet;
- pålidelighed;
- god konstruktionsteknik.

Denne vejledning er en integreret del af produktleverancen. Hvis nogen del af den går itu eller bliver ulæselig, skal man straks bede Fabrikanten om en ny kopi.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for uhensigtsmæssig brug af produktet, og for skader som følge af uhensigtsmæssige procedurer, eller procedurer der ikke omfattes af denne vejledning.

Maskinen må kun bruges til de formål, som den udtrykkeligt er blevet udtænkt til. Enhver anden brug anses som værende farlig.

Kun fabrikantens tekniske afdeling kan autorisere et eventuelt indgreb, som ændrer i maskinens struktur.

Brug kun originale reservedele. Fabrikanten tager ikke ansvaret for skader, der skyldes brugen af reservedele, som ikke er originale.

Alle rettigheder vedrørende gengivelse af denne vejledning tilhører Fabrikanten. Denne vejledning må ikke udleveres til tredjepart uden Fabrikantens skriftlige tilladelse.

Fabrikanten forbeholder sig retten til at ændre og foretage forbedringer på produktet uden at informere de kunder, som allerede ejer lignende modeller.

Disse originale vejledninger er blevet udarbejdet på italiensk. Ethvert andet sprog er en oversættelse af originalen.

Kontakt Fabrikantens salgskontor for nærmere forklaring i tilfælde af tvivl.

# OVERSIGT

<b>1</b>	<b>INTRODUKTION</b> .....	<b>65</b>
1.1	Funktioner og brug af Brugs- og vedligeholdelsesvejledningen .....	65
1.2	Symboler og kvalifikationer for de ansvarlige operatører .....	65
1.3	Overensstemmelseserklæring .....	65
1.4	Modtagelse af produktet.....	65
1.5	Garanti.....	65
<b>2</b>	<b>SIKKERHEDSADVARSLER</b> .....	<b>66</b>
2.1	Advarsler .....	66
2.1.1	Resultater af de lovpligtige test.....	66
2.2	Generelle advarsler .....	66
2.2.1	Sikkerhed på arbejdspladsen .....	67
2.3	Brug.....	67
2.4	Vedligeholdelse .....	67
<b>3</b>	<b>TEKNISKE SPECIFIKATIONER</b> .....	<b>68</b>
3.1	Identifikation af produktet .....	68
3.2	Beskrivelse af produktet .....	68
3.3	Medfølgende dele .....	69
3.4	Anvendelsesformål.....	69
3.5	Enhedens sammensætning .....	69
3.6	Tekniske data .....	69
3.7	Sikkerhedsanordninger .....	69
3.8	Symboler og advarsler .....	70
<b>4</b>	<b>INSTALLATION OG START</b> .....	<b>70</b>
4.1	Montering af redskab på forlænger .....	70
4.2	Forbindelse til trykluft .....	70
4.3	Emballering og håndtering .....	70
<b>5</b>	<b>BRUG AF REDSKABET</b> .....	<b>70</b>
5.1	Betjeningsapparater .....	70
5.2	Brug af redskabet .....	70
5.3	Fejl, årsager, løsninger .....	71
5.4	Utilsigtet anvendelse .....	71
5.5	Transport af redskabet .....	71
<b>6</b>	<b>VEDLIGEHOLDELSE</b> .....	<b>71</b>
6.1	Regelmæssig vedligeholdelse .....	71
6.1.1	Generelt .....	71
6.1.2	Smøring .....	71
6.1.3	Justering af klingerne.....	72
6.1.4	Slibning af klingerne .....	72
6.1.5	Rengøring - Hensættelse.....	72
6.2	Ekstraordinær vedligeholdelse.....	72
6.2.1	Generelt .....	72
6.2.2	Udskiftning af klingens.....	72
6.2.3	Afmontering af pneumatisk stempel .....	72
	• Frigør stangen (11) ved at fjerne tappen (9).....	72
<b>7</b>	<b>ADSKILLELSE OG BORTSKAFFELSE AF KOMPONENTERNE</b> .....	<b>73</b>
7.1	Bortskaffelse af brugte materialer .....	73
7.2	Anvisninger for specialaffald .....	73

# 1 INTRODUKTION

## 1.1 Funktioner og brug af Brugs- og vedligeholdelsesvejledningen

For at værne om operatørens sikkerhed og undgå mulige skader, er det strengt nødvendigt først at have kendskab til hele Brugs- og vedligeholdelsesvejledningen, før der foretages noget som helst indgreb på maskinen. Formålet med disse anvisninger er at beskrive produktets funktion samt dets brug på en sikker, ergonomisk måde, og i overensstemmelse med de relevante forordninger. Overholdelse af anvisningerne er medvirkende til at forebygge risici, reducere reparationsomkostningerne og driftstop samt at øge selve produktets levetid. Enhver del af denne vejledning skal være intakt og læselig. Enhver operatør, som er ansvarlig for brugen af produktet eller ansvarlig for vedligeholdelsen, skal kende til placeringen og skal til enhver tid have mulighed for at konsultere vejledningen.

## 1.2 Symboler og kvalifikationer for de ansvarlige operatører

Alle interaktioner mellem medarbejder-maskine, som beskrives i vejledningen skal udføres af personale, der defineres i henhold til Fabrikantens instruktioner. Hver beskrevet procedure er ledsaget af det piktogram, der henviser til den operatør, der anses for mest egnet til at udføre de pågældende opgaver. Nedenfor findes de oplysninger, der er nødvendige for at finde frem til de forskellige operatørers roller.



Personale, som er ansvarligt for installation, drift, regulering, den regelmæssige vedligeholdelse, rengøring og transport af maskinen.



Personale med specifikke mekaniske kompetencer, som er i stand til at foretage de indgreb med installation, ekstraordinær vedligeholdelse og/eller reparation, som beskrives i denne vejledning.

### Elektrisk/elektronisk vedligeholdesstekniker

Personale med specifikke elektriske/elektroniske kompetencer, som er i stand til at foretage indgreb med installation, ekstraordinær vedligeholdelse og/eller reparation samt at aktivere produktet, også når sikkerheds- og beskyttelsessystemerne er delvist eller helt deaktiverede. Er ikke i stand til at udføre indgreb af mekanisk art.

### AUTORISERET VÆRKSTED

Værksted med autorisation fra Fabrikanten til at foretage reparationer på maskinerne.



**Forebyggende foranstaltning, som skal følges for at værne om sikkerheden med hensyn til operatøren og andre personer i området.**



**Forsigtighedsregel for at forebygge, at produktet beskadiges eller fungerer forkert eller for at arbejde i overensstemmelse med de gældende standarder.**

## 1.3 Overensstemmelseserklæring

Alle maskiner, som leveres til lande inden for Den Europæiske Union (EU) leveres med hensigtsmæssige karakteristika, som opfylder kravene i Maskindirektivet 2006/42/CE. Den relevante overensstemmelseserklæring fra Fabrikanten er vedlagt Produktet.

## 1.4 Modtagelse af produktet

Når produktet modtages, skal man kontrollere, at:

- det ikke er blevet beskadiget under transporten;
- leverancen svarer til bestillingen, og omfatter eventuelle medfølgende komponenter (se "Beskrivelse af produktet - kap. "Tekniske specifikationer").

I tilfælde af problemer skal man rette henvendelse til Fabrikantens tekniske servicecenter og formidle de produktoplysninger, der er angivet på typeskiltet (se "Identifikation af produktet" - kap. "Tekniske specifikationer").

## 1.5 Garanti

For de generelle garantibestemmelser, se under det relevante afsnit, på hjemmesiden Campagnola:

<http://www.campagnola.it>, eller send en skriftlig anmodning til fax: +39 051752551, eller send en e-mail til: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



**I forbindelse med anmodninger om reparation under garantien, skal det beskadigede produkt, i henhold til de ovenstående bestemmelser, altid være ledsaget af det korrekt udfyldte garantibevis med tilsvarende vedlagt kvittering (faktura eller andet juridisk gældende dokument).**

## 2 SIKKERHEDSADVARSLER

### 2.1 Advarsler



Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar som følge af manglende overholdelse af nedenstående. Arbejdsgiveren eller brugeren er ansvarlig for at opfylde kravene i den gældende lovgivning vedrørende sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE og italiensk Lovdekret nr. 81/2008): Udlevering af de hensigtsmæssige personlige værnemidler, informationer vedrørende risici, helbreds kontrol osv.... Overdreven eksponering for vibrationer kan muligvis medføre neurovaskulære læsioner for personer, som lider af kredsløbsforstyrrelser. I tilfælde af symptomer, som kan føres tilbage til en overdreven eksponering for vibrationer, skal der tages kontakt til den kompetente læge. De pågældende symptomer kan omfatte lammelse, følelsesløshed, prikken, kløe, smerte, færrer eller manglende kræfter, misfarvning af huden eller ændringer af hudens overflade. De pågældende symptomer konstateres især på hænder, håndled og fingre.

#### 2.1.1 Resultater af de lovpligtige test

##### 1) LYDSTYRKE

Løbende lydtryksværdier svarer til vægtet A førersæde (LpA) og redskabets lydeffektniveau (LwA), målt i henhold til standard DS/EN 3744: 2010:

Målt lydeffektniveau: LpA (dBa):  $88 \pm 1,8$

Garanteret lydeffektniveau: LwA (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) VIBRATIONSNIVEAU

Den vægtede effektivværdi for accelerationsfrekvensen, der sendes til hånd-armsystemet, og som brugeren er udsat for, målt i henhold til standard UNI DS/EN ISO 20643:

Saks med fast stang m 0,50	$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Saks med fast stang m 1,00	$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Saks med fast stang m 1,50	$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Saks med fast stang m 2,00	$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Saks med fast stang m 2,50	$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Saks med fast stang m 3,00	$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Saks med teleskopstang m 1,00 ÷ 1,50	$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Saks med teleskopstang m 1,50 ÷ 2,50	$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Saks med teleskopstang m 2,00 ÷ 3,00	$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (værdi mht. uvished for alle stængerne) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Generelle advarsler



Redskabet må ikke anvendes i lukkede omgivelser eller i omgivelser med en potentielt eksplosiv atmosfære.



- Produktet er udelukkende beregnet til professionel brug.
- Redskabet må udelukkende bruges med tilbehør, som anbefales af Campagnola S.r.l.
- Redskabet må kun bruges fra jorden i en stabil og sikker position.
- Man skal bruge beskyttelsesudstyr, som egner sig til de pågældende opgaver. Brug beskyttelsesbriller og kontrollér, at beklædningsdele sidder tæt omkring kroppen. Undgå at bruge slips, halskæder, bæltter eller have langt og løsthængende hår, som muligvis kan sætte sig fast i eller sætte sig fast mellem de bevægende dele. Brug sko med skridsikker sål og handsker.
- Brug høreværn.
- En person, som er beruset eller indtager medicin eller stoffer, der reducerer reaktionsevnen, er ikke autoriseret til at håndtere eller betjene redskabet, og heller ikke foretage vedligeholdelse eller reparationer på disse.
- Redskabet må kun bruges af en operatør, som er hensigtsmæssigt trænet og instrueret gennem et kursus om sikkerhed.
- Luftkompressoren, som redskabet sluttes til, skal overholde de gældende love, og især være udstyret med ventiler til maksimumstryk.
- Man må kun aflevere eller låne redskabet til personer, som er bekendt med brugen eller oplært af autoriserede personer.
- Skal opbevares langt fra børn og dyr.
- Der må ikke ændres på sikkerhedsanordningerne.
- Brugeren er ansvarlig for farer eller ulykker i forhold til øvrige personer eller deres ejendom.
- Redskabet må ikke bruges, hvis man er ude af ligevægt.
- Operatøren må ikke anvende redskabet på en stige.

- Man må ikke beskære grene i nærheden af el-kabler.
- Læs brugs- og vedligeholdelsesvejledningen grundigt før enhver regelmæssig vedligeholdelse. Ret henvendelse til et autoriseret servicecenter for vedligeholdelsesarbejde, som ikke beskrives udtrykkeligt i vejledningen.
- Brug kun redskabet til de formål, der beskrives i afs. "Beskrivelse af produktet". Enhver anden brug kan medføre ulykker.
- Samlingen til trykluft skal kobles fra nettet, før man foretager vedligeholdelse.
- Opbevar denne vejledning med omhu, og rådfør med den før enhver brug af maskinen.
- Sørg for, at alle mærkater med signaler vedrørende fare og sikkerhed, altid er intakte.
- Undgå at arbejde under ugunstige vejrforhold, som f.eks. tåge, intens regn og stærk vind.
- Vær forsigtig med at beskære grene der er i spænd. De kan medføre, at man mister kontrollen over redskabet.
- Indånding af forstøvet olie og/eller træstøv kan medføre irritation og forgiftning af åndedrætssystemet. Kontakt en speciallæge ved længerevarende forstyrrelser.



**Læs de følgende anvisninger grundigt. Manglende overholdelse kan medføre elektrisk stød, brand eller alvorlige skader.**

### 2.2.1 Sikkerhed på arbejdspladsen

- Brug kun saksen ved god sigtbarhed. Et dårligt oplyst område kan være årsag til ulykker. Skær ikke ved ringe lysforhold, som fx i mørke lukkede eller åbne omgivelser, om natten ved solnedgang, ved solopgang eller med støv / sand i luften, der nedsætter en klar sigtbarhed på 2 m. For at kontrollere, om sigtbarheden er acceptabel, anbringes produktet i en afstand på 2 m med synlige etiketter, der skal være let læselige.
- Brug ikke saksen i eksplosive, antændelige eller fugtige omgivelser.
- Hold børn, iagttagere og dyr på hensigtsmæssig afstand, før saksen aktiveres for at undgå farer eller legemsbeskadigelser. For at kunne bestemme sikkerhedsafstanden, skal risikoen for at grene kan kastes mod personer, ting eller dyr medregnes. Under normale spændingsforhold er 5 m en tilstrækkelig sikkerhedsafstand fra grenenes yderste dele.

### 2.3 Brug

- Brug kun redskabet til de formål, der beskrives i afs. "Beskrivelse af produktet". Enhver anden brug kan forårsage ulykker og er strengt forbudt af fabrikanten.
- Reguler kompressoren med et tryk på 1000 kPa (10 bar). Højere tryk kan være årsag til større slitage på redskaberne.
- Når redskabet er sluttet til tryklufften, men ikke bruges, skal man kontrollere, at låsen på grebet tilkobles automatisk.
- Kontrollér altid, at sikkerhedssystemerne virker perfekt.
- Redskabet må ikke bruges, hvis det er beskadiget, ikke korrekt reguleret eller ikke helt monteret.
- Brug beskyttelsesbriller eller et visir, sikkerhedssko, handsker mod perforering og høreværn (afs. 3.8).
- Arbejdsstillingen skal være stabil og sikker og skal garantere en perfekt balance (fx en flad og tør overflade).
- Redskabet må ikke udsættes for regn. Det skal opbevares på et tørt sted.

### 2.4 Vedligeholdelse



**Før man foretager enhver form for vedligeholdelse eller mekanisk justering på redskabet, skal man iføre sig sikkerhedssko, robuste beskyttelseshandsker og briller.**

Alle indgreb med reparation eller regelmæssig vedligeholdelse skal udføres af en **operatør**, som opfylder de fysiske og intellektuelle krav, som beskrevet af arbejdsgiveren.

Indgreb med ekstraordinær vedligeholdelse (fx afmontering af reduktionsanordningen eller af den elektroniske enhed) eller reparation skal udføres af en **mekanisk vedligeholdelsestekniker eller elektriker/eletrotekniker**.

Inden der foretages enhver form for justering eller vedligeholdelse, skal røret til lufttilførsel frakobles.

I løbet af arbejdet med vedligeholdelse eller reparation skal uvedkommende personer opholde sig i en afstand på mindst 2 m fra redskabet.

Deaktivering af beskyttelses- og sikkerhedsanordningerne (hvor disse er tilstede) må udelukkende foregå i forbindelse med ekstraordinær vedligeholdelse og må udelukkende foretages af en **mekanisk vedligeholdelsestekniker eller elektriker/eletrotekniker**, der sørger for at værne om operatørernes sikkerhed og undgå enhver form for skade på redskabet, samt genoprette selve anordningernes funktionsdygtighed, når vedligeholdelsesarbejdet er afsluttet.

Alt vedligeholdelsesarbejde, der ikke beskrives i denne vejledning skal udføres på de autoriserede servicecentre, som de angives af Fabrikanten.

Når indgrebene med vedligeholdelse eller reparation er overstået, må man kun genstarte redskabet efter en **mekanisk vedligeholdelsesteknikers elektrikers/eletroteknikers** autorisation, og vedkommende skal sikre, at:

- arbejdet er helt færdigt;
- udstyret fungerer perfekt;



- sikkerhedssystemerne er aktive;
- ingen betjener udstyret.

### 3 TEKNISKE SPECIFIKATIONER

#### 3.1 Identifikation af produktet

På hver(t) maskine/produkt sidder en CE-mærkning/-etiket (fig. 1).

Model, registreringsnummer og bygningsår er angivet på CE-mærket der er angivet i fabrikantens navn og anbragt på maskinen. CE-mærket er anbragt på maskinen/redskabet og indeholder følgende oplysninger og/eller symboler:

- 1) Overensstemmelsesmærkning jf. direktiv 2006/42/EF.
- 2) Fabrikantens/producentens fulde navn og adresse.
- 3) Det er obligatorisk for al personale, der forestår brugen og/eller vedligeholdelsen af redskabet at læse brugs- og vedligeholdelsesvejledningen.
- 4) Redskabsbetegnelse.
- 5) Redskabstype - Typebetegnelse / redskabskode.
- 6) Registreringsnummer.
- 7) Bygningsår, dvs. det år, hvor fremstillingsprocessen er afsluttet.
- 8) Oplysninger jf. "WEEE"-direktivet (direktiv 2012/19/EF): Affald fra elektriske og elektroniske produkter kan indeholde produkter, der er farlige for miljøet og for den menneskelige sundhed, må ikke bortskaffes med husholdningsaffald, men skal indsamles separat i de særlige indsamlingssteder.
- 9) Redskabets forsyningsspænding (kun for redskaber, der forsynes elektrisk med et batteri).

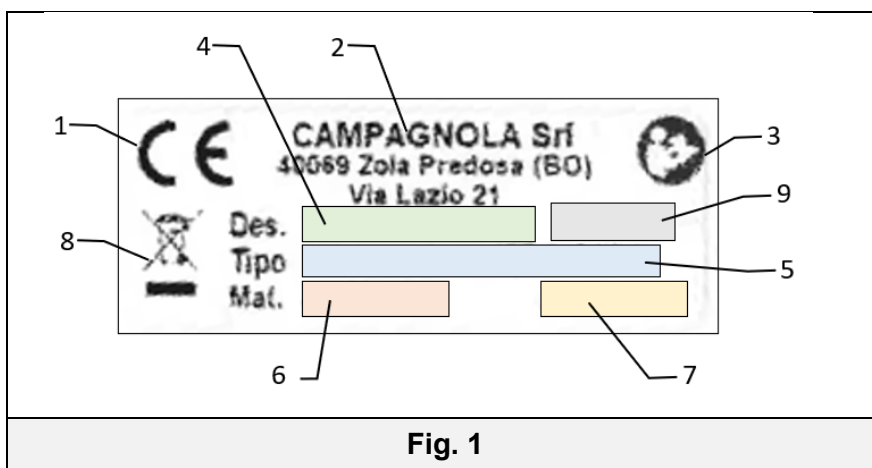


Fig. 1



For en korrekt og klar identifikation af redskabet henvises til redskabstype, registreringsnummer og bygningsår, de er angivet på mærkepladen, der skal angives ved hver forespørgsel om indgreb eller service fra Campagnola Srl.



CE-mærkningen er unik og bekræfter, at produktet er konstrueret i overensstemmelse med maskindirektivet og andre gældende direktiver i overensstemmelse med de betingelser, der er indeholdt i denne vejledning. Hvis en(t) maskine/redskab er »sammensat« anbringes der e(t) CE-mærke/etiket på produktet og en etiket på redskabet, der identificerer de dele (fx ATRA.xxxx), som maskinen/redskabet består af.



Det er kundens opgave at kontrollere, om CE-mærket/etiketten er beskadiget eller ej.

Brugeren skal sørge for at udskifte CE-mærket/etiketten og/eller advarselspladerne, der er ulæselige pga. slid. Det er absolut forbudt at fjerne mærkerne/etiketterne, der sidder på maskinen/redskabet. Campagnola S.r.l. fralægger sig ethvert ansvar for maskinens/redskabets sikkerhed i tilfælde af, at forbuddet ikke overholdes.

#### 3.2 Beskrivelse af produktet

Den pneumatiske saks kan udelukkende bruges på forlænger, fast stang eller teleskopstang i aluminium eller kulstof. Den pneumatiske saks med skæreklinge (4) i hærdet stål er beregnet til at beskæring i frugthaver, olivenlunde, citruslunde og pryddplanter i bybilledet. Skærekraften opnås fra en pneumatisk cylinder, placeret inden i huset (2) i termoplastisk materiale, som forsynes af en trykløftsledning og aktiveres at et greb (3), placeret på redskabets håndtag. Afskærmningen (6) beskytter hænderne mod stød og redskabet mod utilsigtede aktiveringer. Der er placeret en lås (5) på grebet (3), som aktiveres automatisk, når dette slippes.





Vi fremhæver, at redskabet udelukkende er blevet designet og konstrueret til de ovenstående formål.

### 3.3 Medfølgende dele

Brugs- og vedligeholdelsesvejledning.

### 3.4 Anvendelsesformål

Redskabet er blevet designet og konstrueret til brug i henhold til de fremgangsmåder og begrænsninger, der er beskrevet ovenfor.

Enhver anden anvendelse er ikke tilladt, som fx at skære genstande af metal- eller gummimaterialer, stoffer, syntetiske stoffer, kød eller mad, sten, stykker af beton, glas eller glasforbindelser, kulfiber.



- Enhver anden brug anses som værende u hensigtsmæssig og derfor potentielt farlig for operatørens sikkerhed, og medfører desuden, at bortfald af garantien i henhold til kontrakten.
- Hvis redskabet anvendes til andre formål end dem, som nævnes heri, kan det blive alvorligt beskadiget og forårsage skader på ting og personer.

### 3.5 Enhedens sammensætning

Pos.	Betegnelse	Funktion	Foto
1	Typeskilt	Angiver produktets identifikationsdata	A
2	Saksens hoveddel	Gør det muligt at gribe om saksen	B-D-G
3	Aktiveringsgreb	Man trykker på det for at aktivere saksen	M
4	Bevægelig klinge	Dette er skæreklingen	B-C-N
5	Låseanordning til aktiveringsgreb	Undgår utilsigtede handlinger	M
6	Håndbeskyttelse	Beskytter hånden mod stød og grebet mod utilsigtede aktiveringer	M
7	Fastmonteret klinge	Det er klingens støtte, som støtter den gren, der skal beskæres	B-C-N
8	Skrue til fastgøring af klinger	Blokerer klingeenheden	B
9	Tap til stang	Det er samlingen mellem stang og bevægelig klinge	C
10	Tap til klinger	Det er fokuspunktet, og fastgør klingeenheden	B-C
11	Stempelenhed	Overfører skærekraften	F-G
12	Fjeder til stempel	Er stemplets retur fjeder	G
13	Pakning til stempel	Er stemplets tætningspakning	F
14	Møtrik	Blokerer pakningen på stemplet	F
15	Fastgøring forlænger	Understøtter saksen på forlænger	B-D-E-G-H
16	Samling	Forbinder saksen med forsyningsnettet	L-M
17	Forreste dæksel	Beskytter stangen	B
18	Skrue til fastgøring af forreste dæksel	Fastgør det forreste dæksel på huset	B
19	Fastsiddende teleskopstang	Sidder fast på redskabet, og hjælper med at bearbejde jorden	O
20	Teleskopstang	Sidder fast på redskabet, og hjælper med at bearbejde jorden	O
21	Grebet til forlænger	Den består af grebet og ventilen til aktivering af saksen	O

### 3.6 Tekniske data

Skærediameter.....40 mm

Vægt.....675 g







Maks. driftstryk ..... 1000 kPa (10 bar)

Maks. luftforbrug ..... 1.0 l/min

### 3.7 Sikkerhedsanordninger

- Låsen (5) indsættes automatisk, når man slipper betjeningshåndtaget (3), og forhindrer utilsigtet start af redskabet.
- Afskærmningen (6) beskytter hænderne mod stød.

### 3.8 Symboler og advarsler

	Generelle advarsler		Krav om egnet beklædning
	Krav om læsning af Brugs- og vedligeholdelsesvejledninger		Krav om beskyttelse af hænder
	Krav om hoved- og øreværn		Krav om beskyttelse af fødder

## 4 INSTALLATION OG START

### 4.1 Montering af redskab på forlænger

- Monter forlængeren på redskabet (ved at dreje med uret), og skru den på fastgøringen (15), indtil den blokeres. Drej mod uret for at afmontere den.

### 4.2 Forbindelse til trykluft

- Kontrollér, at låsen (5) er tilkoblet.
- Reguler trykket til 1000 kPa (10 bar).
- Kontrollér, at filteret placeret mod samlingen (16), er intakt. Rens det for eventuelle urenheder, om nødvendigt.
- Slut tilførselsrøret til samlingen (16), og sørg først for, at selve samlingen er ren, og at den indvendige diameter er mindst 6 mm.



**Man må ikke arbejde i træer eller på stige, da dette er ekstremt farligt.**

**Man skal iføre sig de hensigtsmæssige personlige værnemidler, før man indleder arbejdet med redskabet. Kontrollér, at alle sikkerheds- og beskyttelsessystemer fungerer og er monteret korrekt.**

### 4.3 Emballering og håndtering

Redskabet pakkes og transporteres fra produktionsvirksomheden til forhandleren ved brug af en papkasse. Emballagen vejer 1 kg, og er således nem at flytte og transportere uden hjælpemidler.



**Procedurerne til manøvrering af lasten skal udføres i henhold til den gældende lovgivning vedrørende sikkerhed på arbejdspladsen. Opbevar kassen til opbevaring af værktøjet i mellemlange eller lange perioder eller til at sende det emballeret til et servicecenter til evt. reparation.**

## 5 BRUG AF REDSKABET

### 5.1 Betjeningsapparater

Redskabets start udføres ved at flytte låsen (5) fremad, og trykke på betjeningsgrebet (3). Standsning af redskabet udføres ved at slippe betjeningsgrebet (3).

### 5.2 Brug af redskabet



**Man skal bruge beskyttelsesudstyr, som egner sig til de pågældende opgaver. Brug beskyttelseshjelm og kontrollér, at beklædningsdele sidder tæt omkring kroppen. Undgå at bruge slips, halskæder, bæltter eller have langt og løsthængende hår, som muligvis kan sætte sig fast i eller sætte sig fast mellem de bevægende dele.**

Efter operatøren har taget fat om redskabet med en hånd, skal vedkommende udføre nedenstående procedurer i rækkefølge for at gå i gang med arbejdet:

- a) Forsigtigt indføre en gren i saksen, trykke på grebet (3), som styrer saksens aktivering, og beskære grenen.
- b) Efter grenen er fri, slippes betjeningsgrebet (3), og man gentager proceduren, der beskrives i punkt a).

### 5.3 Fejl, årsager, løsninger



Alt ekstraordinært vedligeholdelsesarbejde skal udføres af en mekanisk - og elektrisk/elektronisk vedligeholdelsestekniker.

FEJL	LØSNING
Saksen fungerer ikke	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontrollér kompressorens funktion (se relevant dokumentation).</li><li>• Kontrollér luftforsyningen (se afsn. 4.1).</li></ul>
Saksen har ikke motorkraft	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontrollér, at forbindelsesrøret er rent (se afsn. 4.1).</li><li>• Kontrollér, at klingernes tap ikke er for stram.</li><li>• Kontrollér kompressorens tryk.</li></ul>
Der siver luft ud, når man trykker på betjeningsgrebet	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kontrollér, om pakningen på teleskopstangens greb er slidt.</li></ul>



Hvis de anbefalede løsninger ikke føre til fejlens udbedring, skal man kontakte et autoriseret servicecenter.

### 5.4 Utilsigtet anvendelse

- Redskabet må ikke bruges, hvis man er ude af ligevægt.
- Man må ikke skære i andre materialer end træ.
- Man må ikke bruge redskabet til at løfte, flytte eller knuse genstande eller bruge det som vægtstang.
- Man må ikke bruge redskabet i eksplosionsfarlig eller brandfarlig atmosfære.

### 5.5 Transport af redskabet

Transportér redskabet med frakoblet forsyningsrør. Anbring redskabet i dets emballage ved længere transporter.



Brug kun redskabet til de formål, der beskrives i afs. "Beskrivelse af produktet". Enhver anden brug kan medføre ulykker.

## 6 VEDLIGEHOLDELSE

### 6.1 Regelmæssig vedligeholdelse



- Før man foretager enhver form for vedligeholdelse, skal forsyningsrøret til trykluft kobles fra redskabet.
- Alt vedligeholdelsesarbejde, der ikke beskrives i denne vejledning, skal udføres på Campagnolas Autoriserede servicecentre.



#### 6.1.1 Generelt

Inden vedligeholdelse:

- Afbryd forsyningsrøret.
- Tag anti-perforationshandsker på til beskyttelse.



- Man må ikke bruge hydraulikolie eller til bremseanlæg, da det kan forårsage uoprettelige skader på udstyret.
- Kontrollér jævnligt oliestanden i kompressorens smøreanordning

#### 6.1.2 Smøring

- Smør samlingens (16) indre del med smørepiplen efter 20 driftstimer ved at holde saksen lodret.
- Smør stempelenhedens stang (11) med smørepiplen efter 20 driftstimer. Brug anti-perforationshandsker til proceduren, og luk klingerne med hånden, indtil stangen stikker ud af stempelenheden (11).

### 6.1.3 Justering af klingerne

- Stram skruen gradvist (10), indtil funktionen er korrekt.

### 6.1.4 Slibning af klingerne

- Efter 2 driftstimer genoprettes skæreklingen til den ene bevægelige klinge (4) ved brug af den relevante trekantede slibesten (se figur G).



Slibe­vinklen er 45°.

### 6.1.5 Rengøring - Hensættelse

- Efter endt arbejds­cyklus anbefaler vi at hælde et par dråber benzin i luftsamlingen (16) på grebet, og trykke et par gange på aktiveringsgrebet (3), før redskabet lægges væk over en længere periode. Denne procedure forebygger dannelsen af aflejringer som følge af luftfugtigheden.



Olie må ikke bortskaffes i miljøet, men skal kasseres i henhold til de gældende love i brugslandet.

## 6.2 Ekstraordinær vedligeholdelse



- Før man foretager enhver form for vedligeholdelse, skal forsyningsrøret til trykluft kobles fra redskabet.
- Alt vedligeholdelsesarbejde, der ikke beskrives i denne vejledning, skal udføres på CAMPAGNOLAS S.r.l. Autoriserede servicecentre.
- Disse procedurer skal udføres med saksen blokeret i en skruestik, og operatøren skal beskyttes sig selv ved brug af handsker.



### AUTORISERET VÆRKSTED

Det er værkstedet med autorisation fra Fabrikanten der skal foretage reparationer på produkterne.

### 6.2.1 Generelt

Inden vedligeholdelse:

- Tag anti-perforationshandsker på til beskyttelse.
- Afbryd forsyningsrøret.
- Bloker redskabet på en skruestik.

### 6.2.2 Udskiftning af klingen

Udfør nedenstående handlinger i den relevante rækkefølge:

- Kobl trykluftrøret fra saksens hoveddel (2).
- Afmonter det forreste dæksel (17) ved at skrue de to skruer af (18).
- Brug beskyttelseshandsker, luk klingerne (4-8) med hånden, og indsæt tappen (12) (se figur E).
- Frigør stangen (11).



Så snart stangen (11) er frigjort, trækkes den automatisk ind i sakseenheden (2), og man skal derfor holde hænderne på sikker afstand.

- Skru skruerne af (8).
- Træk klinge­enheten (4-6) ud, og udskift den.

**BEMÆRK:** Udfør procedurerne beskrevet ovenfor i modsat rækkefølge for genmonteringen af klingerne (4-6).

### 6.2.3 Afmontering af pneumatisk stempel

Udfør nedenstående handlinger i den relevante rækkefølge:

- Kobl trykluftrøret fra saksens hoveddel (2).
- Brug beskyttelseshandsker, luk klingerne (4-6) med hånden, og indsæt tappen (10) (se figur E).
- Frigør stangen (11) ved at fjerne tappen (9).



Så snart stangen (11) er frigjort, trækkes den automatisk ind i sakseenheden (2), og man skal derfor holde hænderne på sikker afstand.

- Bloker klinge­enheten (4-6) i en skruestik.
- Brug en nøgle til at dreje forlængerens fastgøring (15) mod uret.

- Træk stemplet (11) og fjederen (12) ud. Om nødvendigt udskiftes pakningen (13) ved at skrue møtrikken af (14).

**BEMÆRK:** Udfør procedurerne beskrevet ovenfor i modsat rækkefølge for genmonteringen af stemplet (11).



Hvis stemplets pakning (13) udskiftes i genmonteringsfasen, blokeres møtrikken (14) med Loctite 270 eller tilsvarende produkt.

## 7 ADSKILLELSE OG BORTSKAFFELSE AF KOMPONENTERNE

### 7.1 Bortskaffelse af brugte materialer

Maskinen forurener maskinen ikke i miljøet efter installationen og under den almindelige anvendelse, men i løbet af hele brugsperioden fremstilles der dog i visse situationer typer af spild- og brugte materialer (fx smørefedt fra mekaniske dele).

I hvert enkelt land findes der specifikke forordninger vedrørende miljøbeskyttelse vedrørende bortskaffelsen af de pågældende materialer. Kunden er ansvarlig for at kende til de gældende love i sit eget land, og arbejde på en måde, som overholder den gældende lovgivning i overensstemmelse med de anvisninger, der gives på de tekniske ark, der følger med de anvendte produkter. Sidstnævnte kan fås ved henvendelse til Fabrikanten.



Vi gør opmærksom på overholdelsen af den gældende lovgivning vedrørende bortskaffelse af mineralske olier eller fedt, der er anvendt til smøring/vedligeholdelse.



Det er muligt at finde yderligere oplysninger vedrørende fremgangsmåden til bortskaffelse af olier og andre stoffer i sikkerhedsdatabladene for de enkelte stoffer.

Bortskaffelsen af giftigt affald under faserne til opsamling, transport, behandling (det vil sige den nødvendige omdannelse til genvinding) tillige med oplagringen og udtømning på jorden, udgør aktiviteter af offentlig interesse, som er underlagt overholdelsen af nedenstående hovedprincipper:

- a) Man skal undgå enhver form for skade eller fare for alle og den individuelle medarbejders helbred og sikkerhed.
- b) Man skal opfylde alle de hygiejnemæssige og sanitære krav, og undgå enhver risiko for kontaminering af vand, jord og undergrund.

Med hensyn til overholdelse af de økonomiske kriterier og kriterierne i forbindelse med effektivitet, skal man implementere systemer til genvinding og genbrug af materialer og energi.

### 7.2 Anvisninger for specialaffald

Der er tale om specialaffald, ved rester som stammer fra erhvervsmæssige bearbejdnings og materialer fra afmontering af ødelagte eller forældede maskiner og apparater.

I forbindelse med bortskaffelsen af specialaffald, også giftige og skadelige stoffer, skal selve affaldsproducenten, direkte eller gennem virksomheder, autoriserede firmaer eller ved at overlade affaldet til steder, som håndterer den offentlige service med hvilken der er indgået en aftale om den pågældende serviceydelse.

Alle lande/kommuner skal aflevere alle de tilgængelige informationer vedrørende bortskaffelsen af affaldet i deres hjemland til de regionale myndigheder



Ulovlig bortskaffelse af produktet fra indehaverens side medfører administrative bøder i henhold til den gældende lovgivning.



Hvis den/det købte komponent/produkt er mærket med det nedenstående symbol med en overkrydset affaldsbeholder, betyder det, i henhold til "WEEE"-direktivet 2012/19/UE, at produktet efter endt levetid skal indsamles særskilt fra andre affaldsprodukter:

Den særskilte indsamling af komponenten/produktet efter endt levetid, organiseres og håndteres af fabrikanten. Brugeren, der ønsker at skille sig af med apparaterne, skal derfor henvende sig til fabrikanten og følge det system, som vedkommende anvender for at muliggøre den særskilte indsamling af de udtjente apparater. Den hensigtsmæssige særskilte indsamling til apparaternes efterfølgende behandling og miljøvenlige bortskaffelse er medvirkende til at forebygge mulige skadelige påvirkninger af miljøet og af sundheden, og fremmer genbrug og/eller genvinding af de materialer, som apparaterne er fremstillet af. Ulovlig bortskaffelse af produktet fra brugerens side medfører bøder i henhold til den gældende lokale lovgivning.



Αγαπητέ πελάτη,  
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του τομέα, κατέστησαν τον κατασκευαστή, παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην πραγματοποίηση εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, ο Κατασκευαστής προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ψαλίδια και αλυσοπρίονα κλαδέματος, με πνευματική και ηλεκτρομηχανική λειτουργία (με μπαταρία) για το κλάδεμα, και με προέκταση.
- ραβδιστικά αέρος, με μοτέρ και ηλεκτρομηχανικά (με μπαταρία), για τη συγκομιδή ελιών και διαφόρων ειδών φρούτων.
- αεροσυμπιεστές για εφαρμογή στα υδραυλικά του τρακτέρ και αυτοκινούμενοι αεροσυμπιεστές.

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- Εύκολη χρήση και πρακτικότητα των προϊόντων.
- Προσαρμοστικότητα στη χρήση.
- Ποιότητα των υλικών κατασκευής.
- Αξιοπιστία.
- Μηχανολογικός σχεδιασμός.

Το εγχειρίδιο αυτό θα πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος του παρεχόμενου προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από τον Κατασκευαστή.

Ο Κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αλόγιστες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να ικανοποιεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από την Τεχνική Υπηρεσία του Κατασκευαστή.

Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά. Ο Κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου είναι αποκλειστική ευθύνη του κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο Κατασκευαστής επιφυλάσσει του δικαιώματος τροποποίησης του σχεδιασμού και βελτιωτικών παρεμβάσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Οι πρωτότυπες οδηγίες του παρόντος συντάχθηκαν στα Ιταλικά. Κάθε άλλη γλώσσα έχει μεταφραστεί από το πρωτότυπο.

Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με το Εμπορικό Τμήμα του κατασκευαστή για διευκρινίσεις.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<b>1</b>	<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	<b>76</b>
1.1	Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης.....	76
1.2	Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών.....	76
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης.....	76
1.4	Παραλαβή προϊόντος.....	76
1.5	Εγγύηση.....	76
<b>2</b>	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>77</b>
2.1	Προειδοποιήσεις.....	77
2.1.1	Αποτελέσματα των δοκιμών που προβλέπονται από τον Νόμο.....	77
2.2	Γενικές προειδοποιήσεις.....	77
2.2.1	Ασφάλεια στην περιοχή εργασίας.....	78
2.3	Χρήση.....	78
2.4	Συντήρηση.....	78
<b>3</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b> .....	<b>79</b>
3.1	Αναγνώριση του προϊόντος.....	79
3.2	Περιγραφή του προϊόντος.....	80
3.3	Εξαρτήματα.....	80
3.4	Προβλεπόμενη χρήση.....	80
3.5	Σύνθεση της μονάδας.....	80
3.6	Τεχνικά στοιχεία.....	81
3.7	Συσκευές ασφάλειας.....	81
3.8	Σύμβολα και προειδοποιήσεις.....	81
<b>4</b>	<b>ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΚΚΙΝΗΣΗ</b> .....	<b>81</b>
4.1	Εγκατάσταση του εργαλείου σε προέκταση.....	81
4.2	Σύνδεση ηλεκτρικού δικτύου.....	81
4.3	Συσκευασία και διακίνηση.....	81
<b>5</b>	<b>ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ</b> .....	<b>82</b>
5.1	Συσκευές εντολής.....	82
5.2	Σταμάτημα του ψαλιδιού.....	82
5.3	Προβλήματα, αιτίες, λύσεις.....	82
5.4	Μη προβλεπόμενες χρήσεις.....	82
5.5	Μεταφορά του εργαλείου.....	82
<b>6</b>	<b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b> .....	<b>83</b>
6.1	Τακτική συντήρηση.....	83
6.1.1	Λίπανση των λεπίδων.....	83
6.1.2	Λίπανση.....	83
6.1.3	Προσαρμογή των λεπίδων.....	83
6.1.4	Ακόνισμα των λεπίδων.....	83
6.1.5	Αντικατάσταση της λεπίδας.....	83
6.2	Έκτακτη συντήρηση.....	83
6.2.1	Γενικότητα.....	84
6.2.2	Αντικατάσταση των λεπίδων.....	84
6.2.3	Αποσυναρμολόγηση εμβόλων συμπιεσμένου αέρα.....	84
<b>7</b>	<b>ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>85</b>
7.1	Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών.....	85
7.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα.....	85



# 1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

## 1.1 Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και διακοπής λειτουργίας του προϊόντος καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε χειριστής αρμόδιος για τη χρήση του προϊόντος ή υπεύθυνος της συντήρησης πρέπει να γνωρίζει τη θέση φύλαξής του και να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί ανά πάσα στιγμή.

## 1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο προσωπικό σύμφωνα με τις οδηγίες του Κατασκευαστή. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από εικονόγραμμα που υποδεικνύει τον χειριστή ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματικών προσόντων..



### Χειριστής

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



### Τεχνικός μηχανικής συντήρησης



### Συντηρητής ηλεκτρολόγος/ηλεκτρονικός

## ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Εξουσιοδοτημένο συνεργείο για την εκτέλεση εργασιών επισκευής στα μηχανήματα του κατασκευαστή.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προειδοποίηση προφύλαξης που πρέπει να ακολουθείται για να εξασφαλίζεται η ασφάλεια του χειριστή και των προσώπων στο χώρο εργασίας.



### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

## 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

## 1.4 Παραλαβή προϊόντος

Κατά την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να βεβαιωθείτε ότι:

- Κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές.
- Η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα εξαρτήματα (βλέπε «Περιγραφή του προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

Σε περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήστε με το Τμήμα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή, αναφέροντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε «Αναγνώριση του προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

## 1.5 Εγγύηση

Για τους γενικούς όρους της εγγύησης, ανατρέξτε στην ιστοσελίδα της Campagnola στη διεύθυνση:

<http://www.campagnola.it>.cΗ υποβάλλετε γραπτό αίτημα στον αριθμό fax 051752551, ή στείλτε ένα e-mail στη διεύθυνση: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή υπό εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία και συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

## 2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

### 2.1 Προειδοποιήσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω. Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφορίες σχετικά με κινδύνους, επιτήρηση για την υγεία, κλπ.... Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα νευροαγγεία σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια της ευαισθησίας, σουβλιές, φαγούρα, πόνος, μείωση ή απώλεια της δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά επισημαίνονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.

#### 2.1.1 Αποτελέσματα των δοκιμών που προβλέπονται από τον Νόμο

##### 1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Μετρημένο επίπεδο ήχου ισχύος:  $L_{pa}$  (dBa) :  $88 \pm 1,8$   
Εγγυημένο επίπεδο ήχου ισχύος:  $L_{wa}$  (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

Ο σταθμισμένος τετραγωνικός μέσος όρος της συχνότητας επιτάχυνσης που μεταδίδεται στο σύστημα χεριού-βραχίονα που είναι εκτεθειμένος ο χειριστής, μετριέται σύμφωνα με το πρότυπο EN 20643:

Ψαλίδι με σταθερή ράβδο μ 0,5	$a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με σταθερή ράβδο μ 1,0	$a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με σταθερή ράβδο 1.5 m	$a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με σταθερή ράβδο μ 2,0	$a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με σταθερή ράβδο μ 2,5	$a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με σταθερή ράβδο μ 3,0	$a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με τηλεσκοπική ράβδο m 1,00 ÷ 1,50	$a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με τηλεσκοπική ράβδο m 1,50 ÷ 2,50	$a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Ψαλίδι με τηλεσκοπική ράβδο m 2,00 ÷ 3,00	$a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (τιμή αβεβαιότητας για όλες τις ράβδους) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Γενικές προειδοποιήσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε κλειστούς χώρους ή με ατμόσφαιρα δυνητικά εκρηκτική.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Το προϊόν προορίζεται αποκλειστικά και μόνο για επαγγελματική χρήση
- Χρησιμοποιείτε μόνο αξεσουάρ που υποδεικνύονται από την Campagnola S.r.l.
- Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Φορέστε τα προστατευτικά γυαλιά και βεβαιωθείτε ότι τα ρούχα εφαρμόζουν στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Να χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια.
- Άτομο που βρίσκεται υπό την επήρεια του αλκοόλ, ναρκωτικών ή κάνει χρήση φαρμάκων που μειώνουν τα αντανακλαστικά δεν είναι αρμόδιος να μετακινεί ή να χειρίζεται το εργαλείο, ούτε να εκτελεί σε αυτό εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Το εργαλείο μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο από κατάλληλα εκπαιδευμένο χειριστή που έχει καταρτιστεί μέσω σεμιναρίου για την ασφάλεια.
- Ο αεροσυμπιεστής στον οποίο συνδέεται το εργαλείο θα πρέπει να είναι σύμφωνος με τους ισχύοντες νόμους και ειδικότερα να διαθέτει βαλβίδα μέγιστης πίεσης.
- Αναθέστε ή δανείστε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή έχουν εκπαιδευτεί από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατήστε μακριά από το εργαλείο παιδιά και ζώα.
- Μην επεμβαίνετε στα συστήματα ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω σε σκάλα.
- Μην κόβετε κλαδιά κοντά σε ηλεκτρικά καλώδια.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεχτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν υποδεικνύονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Αποσυνδέστε το ρακόρ του πεπιεσμένου αέρα από το δίκτυο πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε συντήρηση.
- Να φυλάσσετε επιμελώς το ακόλουθο Εγχειρίδιο και να το συμβουλευέστε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.
- Να διατηρείτε όλες τις ετικέτες με τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άψογη κατάσταση.
- Αποφεύγετε να εργάζεστε σε αντίξοες μετεωρολογικές συνθήκες, όπως ομίχλη, δυνατή βροχή και ισχυρό άνεμο.
- Προσέξτε κατά την κοπή των κλαδιών υπό τάση. Μπορεί να προκληθεί απώλεια του ελέγχου του εργαλείου.
- Η εισπνοή νεφελοποιημένου λαδιού ή/και σκόνης ξύλου μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό και δηλητηρίαση του αναπνευστικού συστήματος. Σε περίπτωση παρατεταμένων ενοχλήσεων επισκεφτείτε τον αρμόδιο ιατρό.



### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

**Διαβάστε προσεκτικά τις ακόλουθες οδηγίες. Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία, πυρκαγιά ή σοβαρούς τραυματισμούς.**

#### **2.2.1 Ασφάλεια στην περιοχή εργασίας**

- Χρησιμοποιήστε το ψαλίδι, μόνο σε συνθήκες καλής ορατότητας. Μία περιοχή χωρίς καλό φωτισμό, μπορεί να αποτελέσει αιτία ατυχημάτων. Μην εκτελείτε κοπές υπό συνθήκες ελλιπούς ορατότητας, όπως στο σκοτάδι σε εσωτερικό ή εξωτερικό χώρο, τη νύχτα, στη δύση του ήλιου, την αυγή ή με σκόνη / άμμο στον αέρα που εμποδίζει την καθαρή ορατότητα κάτω των 2 μέτρων. Για να επαληθεύσετε αν η ορατότητα είναι αποδεκτή βάλτε το προϊόν στα 2 μέτρα με εμφανείς ετικέτες που θα πρέπει να διαβάζονται καθαρά.
- Μη χρησιμοποιείτε το ψαλίδι σε εκρηκτικό, εύφλεκτο ή υγρό περιβάλλον.

### **2.3 Χρήση**

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. «Περιγραφή του προϊόντος». Οποιαδήποτε άλλη χρήση ενέχει τον κίνδυνο ατυχημάτων, επομένως απαγορεύεται ρητά από τον κατασκευαστή.
- Προσαρμόστε το συμπιεστή σε πίεση 1000 kPa (10 μπαρ). Υψηλότερες πιέσεις μπορεί να προκαλέσουν μεγαλύτερη φθορά των εργαλείων.
- Όταν το εργαλείο είναι συνδεδεμένο με το συμπιεσμένο αέρα, αλλά δεν χρησιμοποιείται, ελέγξτε ότι η ασφάλεια που βρίσκεται στη χειρολαβή ενεργοποιείται αυτόματα.
- Να βεβαιώνετε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια αποτελεσματικότητα.
- Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο αν έχει υποστεί ζημιές, δεν έχει ρυθμιστεί σωστά ή δεν έχει συναρμολογηθεί πλήρως.
- Να φοράτε γυαλιά προστασίας ή προσωπίδες, παπούτσια προστασίας, γάντια κατά της διάτρησης και ακουστικά προστασίας από το θόρυβο (παρ. 3.8).
- Λάβετε μια σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας έτσι ώστε να διασφαλίζεται η άριστη ισορροπία (για παράδειγμα επίπεδη και στεγνή επιφάνεια).
- Μην αφήνετε το εργαλείο εκτεθειμένο στη βροχή. Φυλάξτε το σε στεγνό χώρο.

### **2.4 Συντήρηση**



### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

**Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέστε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.**

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης πρέπει εκτελούνται από **χειριστή** με κατάλληλα ψυχοσωματικά προσόντα, όπως καθορίζονται από τον εργοδότη.
- Οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης (πχ αποσυναρμολόγηση του μειωτήρα ή της ηλεκτρονικής μονάδας ελέγχου) ή επισκευής πρέπει να εκτελούνται από **ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης**.
- Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση, αποσυνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα παροχής αέρα.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας (όπου υπάρχουν) πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης**, ο οποίος θα εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την αποκατάσταση της ομαλής λειτουργίας αυτών των μηχανισμών προστασίας μετά την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα Κέντρα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή.
- Μετά την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής, η επανεκκίνηση του εργαλείου πρέπει να πραγματοποιηθεί μόνο μετά την άδεια ενός **ηλεκτρολόγου μηχανικού ή ηλεκτρονικού τεχνικού συντήρησης** ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
  - Οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξ ολοκλήρου.
  - Ο εξοπλισμός λειτουργεί άριστα.
  - Τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα.
  - Δεν εργάζεται κανένας στον εξοπλισμό.

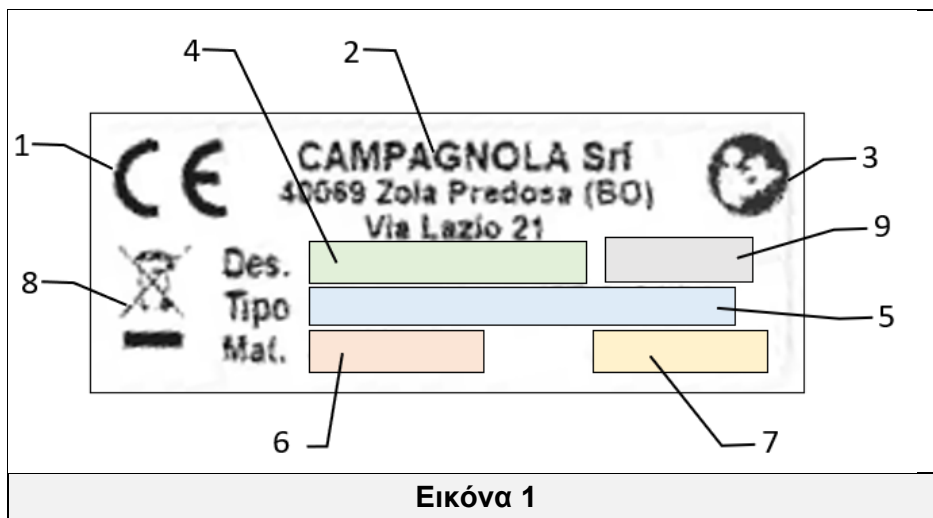
### 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

#### 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Σε κάθε μηχανήμα/εργαλείο εφαρμόζεται η πινακίδα/ετικέτα αναγνώρισης CE (Εικόνα 1).

Το μοντέλο, ο αριθμός σειράς και το έτος κατασκευής αναφέρονται στην πινακίδα κυκλοφορίας CE του κατασκευαστή που είναι στερεωμένη στο μηχανήμα. Στην πινακίδα CE που εφαρμόζεται στο μηχανήμα/εργαλείο αναφέρονται τα δεδομένα και σύμβολα που υποδεικνύονται στη συνέχεια:

- 1) Σήμανση συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/EK.
- 2) Εταιρική επωνυμία και πλήρης διεύθυνση του κατασκευαστή.
- 3) Η υποχρεωτική απαίτηση για όλο το προσωπικό που είναι αρμόδιο για τη χρήση ή/και συντήρηση του εργαλείου να διαβάσει το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης.
- 4) Ορισμός του εργαλείου.
- 5) Τύπος εργαλείου - Ορισμός του τύπου / κωδικού του εργαλείου.
- 6) Αριθμός σειράς.
- 7) Έτος κατασκευής, δηλαδή το έτος κατά το οποίο ολοκληρώθηκε η διαδικασία της κατασκευής.
- 8) Πληροφορίες σύμφωνα με την οδηγία "ΑΗΗΕ" 2012/19/ΕΕ: Τα ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά απόβλητα που περιέχουν ουσίες επικίνδυνες για το περιβάλλον και την ανθρώπινη υγεία δεν πρέπει να απορρίπτονται στα οικιακά απόβλητα αλλά πρέπει να συλλέγονται ξεχωριστά στα ειδικά κέντρα συλλογής.
- 9) Τάση τροφοδοσίας του εργαλείου (μόνο για εργαλεία που τροφοδοτούνται ηλεκτρικά με μπαταρία).



#### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Για μια σωστή και σαφή αναγνώριση του μηχανήματος πρέπει να ανατρέχετε στον τύπο, αριθμό σειράς και έτος κατασκευής του πίνακα αναγνώρισης του μηχανήματος και να αναφέρετε όλα αυτά τα στοιχεία σε κάθε αίτημα επέμβασης ή τεχνικής υποστήριξης στην Campagnola Srl.

#### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Η σήμανση CE είναι μοναδική και βεβαιώνει τη συμμόρφωση του προϊόντος με την οδηγία για τα μηχανήματα και άλλες εφαρμοστέες οδηγίες σύμφωνα με τους προϋποθέσεις που προδιαγράφονται και αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο.

Σε περίπτωση "συναρμολογημένου" μηχανήματος/εργαλείου εφαρμόζεται μια πινακίδα/ετικέτα CE επί του προϊόντος και μια ετικέτα στο εργαλείο με σκοπό την αναγνώριση του τύπου του εργαλείου (π.χ. ATRA.xxxx) που αποτελεί μέρος του συναρμολογημένου μηχανήματος/εργαλείου.

#### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Αποτελεί ευθύνη του πελάτη η επαλήθευση της ακεραιότητας της πινακίδας/ετικέτας CE.

Ο πελάτης καλείται να αντικαταστήσει την πινακίδα CE ή τις προειδοποιητικές πινακίδες κατόπιν φθοράς και αν έχουν καταστεί δυσανάγνωστες. Απαγορεύεται ρητώς να αφαιρείτε τις προειδοποιητικές πινακίδες/ετικέτες που υπάρχουν στο μηχανήμα/εργαλείο. Η Campagnola srl. αποποιείται κάθε ευθύνη που αφορά την ασφάλεια του μηχανήματος/εργαλείου σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με αυτή την απαγόρευση.

### 3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Τα ψαλίδια συμπιεσμένου αέρα μπορούν να χρησιμοποιηθεί μόνο σε επέκταση, σταθερή ράβδο ή τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου ή άνθρακα. Το ψαλίδι συμπιεσμένου αέρα με κοφτερή λεπίδα(4), βαμμένου χάλυβα, προορίζεται για το κλάδεμα περιβολιών, ελαιώνων, εσπεριδοειδών και καλλωπιστικών φυτών αστικής επίπλωσης. Η τέμνουσα δύναμη δίνεται από έναν κύλινδρο συμπιεσμένου αέρα, τοποθετημένος στο εσωτερικό του σώματος (2) από θερμοπλαστικό υλικό, τροφοδοτημένος από μια γραμμή πεπιεσμένου αέρα και κινείται από ένα μοχλό (3) στη λαβή του εργαλείου. Η προστασία (6) προστατεύει τα χέρια σας από χτυπήματα και το εργαλείο από ακούσια ενεργοποίηση. Στο μοχλό (3) υπάρχει μια ασφάλεια (5) που ενεργοποιείται αυτόματα όταν απελευθερώνεται.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Επισημαίνεται το γεγονός ότι το εργαλείο έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για το σκοπό που αναφέρθηκε παραπάνω.

### 3.3 Εξαρτήματα

Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης.

### 3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για χρήση με τους προαναφερόμενους τρόπους και περιορισμούς. Δεν επιτρέπεται διαφορετική χρήση, όπως για παράδειγμα το κόψιμο αντικειμένων από μεταλλικά υλικά ή καουτσούκ, υφάσματα, συνθετικά, κρέας ή τρόφιμα, πέτρες ή χαλίκια, κομμάτια τσιμέντου, γυαλί ή συνθέσεις από γυαλί, ίνες ανθρακονήματα.



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

- Κάθε διαφορετική χρήση εκτιμάται ως λανθασμένη και ενδεχομένως επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, για τους λόγους αυτούς μπορεί να προκαλέσει την έκπτωση της συμβατικής εγγύησης.
- Όταν το εργαλείο χρησιμοποιείται για διαφορετικούς από τους προαναφερόμενους σκοπούς υπόκειται σε σοβαρές βλάβες και μπορεί να προκαλέσει ζημιές σε πρόσωπα και πράγματα.

### Σύνθεση της μονάδας

Θέση	Ονομασία	Λειτουργία	Αναφ
1	Πινακίδα	Αναγράφονται τα αναγνωριστικά στοιχεία του προϊόντος	<b>A</b>
2	Σώμα ψαλιδιού	Σας επιτρέπει να χειριστείτε το ψαλίδι	<b>B-D-G</b>
3	Μοχλός ενεργοποίησης	Πιέζεται για να λειτουργήσει το ψαλίδι	<b>M</b>
4	Κινητή λεπίδα	Είναι η λεπίδα κοπής	<b>B-C-N</b>
5	Ασφάλεια μοχλού ενεργοποίησης	Αποτρέπει την ακούσια ενεργοποίηση	<b>M</b>
6	Προστατευτικό χεριού	Προστατεύει το χέρι από προσκρούσεις και την ακούσια μόχλευση	<b>M</b>
7	Σταθερή λεπίδα	Είναι η λεπίδα υποστηρίγματος στο κλαδί που πρόκειται να κοπεί.	<b>B-C-N</b>
8	Βίδες στερέωσης λεπίδας	Μπλοκάρει την ομάδα των λεπίδων	<b>B</b>
9	Πείρος μπιέλας	Είναι η σύνδεση μεταξύ μπιέλας και κινούμενης λεπίδας	<b>C</b>
10	Άξονας λεπίδας	Είναι το υπομόχλιο και σταθερή λεπίδα μονάδας	<b>B-C</b>
11	Ομάδα εμβόλου	Μεταδίδει τη δύναμη της κοπής	<b>F-G</b>
12	Ελατήριο εμβόλου	Είναι το ελατήριο επιστροφής του εμβόλου	<b>G</b>
13	Τσιμούχα εμβόλου	Είναι η τσιμούχα στεγανότητα του εμβόλου	<b>P</b>
14	Παξιμάδι	Μπλοκάρει την τσιμούχα στο έμβολο	<b>P</b>
15	Σύνδεση προέκτασης	Υποστηρίζει το ψαλίδι στην προέκταση	<b>B-D-E-G-H</b>
16	Σύνδεσμος	Συνδέστε το ψαλίδι με το δίκτυο τροφοδοσίας	<b>L-M</b>
17	Μπροστινό καπάκι	Προστατεύει τη μπιέλα	<b>B</b>
18	Βίδες στερέωσης μπροστινού καπακιού	Στερεώνουν το μπροστινό καπάκι στο σώμα	<b>B</b>
19	Ράβδος σταθερής προέκτασης	Υποστηρίζει το εργαλείο και διευκολύνει την εργασία στο έδαφος	<b>O</b>
20	Ράβδος τηλεσκοπικής προέκτασης	Υποστηρίζει το εργαλείο και διευκολύνει την εργασία στο έδαφος	<b>O</b>
21	Χειρολαβή ράβδου προέκτασης	Χειρολαβή και βαλβίδα ενεργοποίησης ψαλιδιού	<b>O</b>



### 3.6 Τεχνικά στοιχεία

Διάμετρος κοπής ..... 40 mm  
Βάρος ..... 675 gr  
Πίεση λειτουργίας ..... 1000 kPa ( 10 bar)  
Μέγιστη κατανάλωση αέρα ..... 1.0 l/min

### 3.7 Συσκευές ασφάλειας

- Η ασφάλεια (5) τίθεται αυτομάτως σε λειτουργία αφήνοντας το μοχλό εκκίνησης (3) και εμποδίζει την ακούσια ενεργοποίηση του εργαλείου.
- Η προστασία (6) προστατεύει το χέρι έναντι κρούσεων.

### 3.8 Σύμβολα και προειδοποιήσεις

 <p>Γενικές προειδοποιήσεις</p>	 <p>Υποχρεωτικός ο κατάλληλος ρουχισμός</p>
 <p>Υποχρεωτική η ανάγνωση του εγχειριδίου χρήσης και συντήρησης</p>	 <p>Υποχρεωτική η προστασία των χεριών</p>
 <p>Υποχρεωτική η προστασία της κεφαλής και της ακοής</p>	 <p>Υποχρεωτική η προστασία των ποδιών</p>

## 4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΚΚΙΝΗΣΗ

### 4.1 Εγκατάσταση του εργαλείου σε προέκταση

- Τοποθετήστε την προέκταση στο εργαλείο (περιστρέφοντας δεξιόστροφα) βιδώνοντάς την στη σύνδεση (15) μέχρι να ασφαλίσει. Για την αποσυναρμολόγηση περιστρέψτε αριστερόστροφα.

### 4.2 Σύνδεση ηλεκτρικού δικτύου

- Ελέγξτε ότι η ασφάλεια (5) έχει ενεργοποιηθεί.
- Ρυθμίστε την πίεση στα 1000 kPa (10 bar).
- Ελέγξτε την καλή κατάσταση του φίλτρου πλέγματος τοποθετημένο έναντι της σύνδεσης (16). Εάν είναι απαραίτητο, σκουπίστε οποιοδήποτε υπόλειμμα.
- Συνδέστε τον σωλήνα παροχής για την τοποθέτηση (16), εξασφαλίζοντας πριν την τοποθέτηση ότι η σύνδεση είναι ελεύθερη από ακαθαρσίες και ότι η εσωτερική διάμετρος είναι τουλάχιστον 6 mm.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μη δουλεύετε σε δέντρα ή σε σκάλα, είναι ιδιαίτερα επικίνδυνο.

Πριν αρχίσετε να εργάζεστε με το εργαλείο, να φοράτε κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία. Ελέγξτε ότι όλα τα συστήματα ασφαλείας είναι λειτουργικά και έχουν εγκατασταθεί σωστά.

### 4.3 Συσκευασία και διακίνηση

Η μονάδα συσκευάζεται και παραδίδεται από τον κατασκευαστή στο λιανοπωλητή χρησιμοποιώντας ένα κουτί από χαρτόνι. Η μάζα του κιβωτίου είναι 1 kg και, επομένως, είναι εύκολο να κινείται χωρίς ειδικά βοηθήματα.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο χειρισμός των φορτίων πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τους κανονισμούς ασφαλείας στους χώρους εργασίας. Φυλάξτε το κουτί για την αποθήκευση του εργαλείου για μεσαίες ή μεγάλες περιόδους ή για να το στείλετε σε ένα κέντρο τεχνικής υποστήριξης για ενδεχόμενες επισκευές.

## 5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.1 Συσκευές εντολής

Η εκκίνηση του εργαλείου εκτελείται κρατώντας προς τα εμπρός την ασφάλεια (5) και πατώντας το μοχλό ελέγχου (3). Η στάση του εργαλείου γίνεται με την απελευθέρωση το μοχλό ελέγχου (3).

### 5.2 Σταμάτημα του ψαλιδιού



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να βεβαιώνετε ότι ο ρουχισμός είναι εφαρμοστός στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει.

Ο χειριστής, αφού πιάσει το εργαλείο με το ένα χέρι, για να εκτελέσει τις εργασίες θα πρέπει να ακολουθήσει τα παρακάτω βήματα

- Είναι κλειστή η παροχή αέρα από Τοποθετήστε προσεκτικά ένα κλαδί στο ψαλίδι, σφίξτε το μοχλό (3) που ελέγχει την κίνηση εργαλείων και κλαδέψτε το κλαδί.
- Μετά την απόσπαση του κλαδιού, απελευθερώστε το μοχλό ελέγχου (3) και, στη συνέχεια, επαναλάβετε τη διαδικασία που περιγράφεται στο στοιχείο α).

### 5.3 Προβλήματα, αιτίες, λύσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!



Όλες οι έκτακτες εργασίες συντήρησης θα πρέπει να γίνονται από ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΛΥΣΗ
Το ψαλίδι δεν λειτουργεί	<ul style="list-style-type: none"><li>Ελέγξτε την κατάσταση του συμπιεστή (βλ. τεκμηρίωση).</li><li>Ελέγξτε την παροχή αέρα (βλ. Παρ. 4.1).</li></ul>
Το ψαλίδι δεν έχει ισχύ	<ul style="list-style-type: none"><li>Ελέγξτε την καθαριότητα του σωλήνα σύνδεσης (βλ. Παρ. 4.1).</li><li>Βεβαιωθείτε ότι ο πείρος των λεπίδων δεν είναι πάρα πολύ σφιχτός.</li><li>Ελέγξτε την πίεση του συμπιεστή.</li></ul>
Με πατημένο το μοχλό ελέγχου υπάρχει διαρροή αέρα	<ul style="list-style-type: none"><li>Ελέγξτε τη φθορά της τσιμούχας της λαβής της ράβδου επέκτασης.</li></ul>



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Αν τα προτεινόμενα διορθωτικά μέτρα δεν οδηγούν σε εξάλειψη των προβλημάτων, επικοινωνήστε με ένα κέντρο σέρβις.

### 5.4 Μη προβλεπόμενες χρήσεις

- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν υφίσταται μια ανεπαρκής ισορροπία.
- Απαγορεύεται να κόβετε υλικά διαφορετικά του ξύλου.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο για την ανύψωση, τη μετατόπιση ή τη θραύση αντικειμένων ή ως μοχλό.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε ατμόσφαιρα με πιθανότητα έκρηξης ή εύφλεκτη.

### 5.5 Μεταφορά του εργαλείου

Μεταφέρετε το εργαλείο με το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα αποσυνδεδεμένο. Για μεγάλης διάρκειας μεταφορές τοποθετήστε το εργαλείο στη συσκευασία του.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.



## 6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.1 Τακτική συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης αποσυνδέστε από το εργαλείο το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν καλύπτονται στο παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να εκτελούνται από τις Εξουσιοδοτημένες Υπηρεσίες Τεχνικής Υποστήριξης της CAMPAGNOLA S.r.l.



Οι εργασίες συνήθους συντήρησης θα πρέπει να εκτελούνται από τους χειριστές.

#### 6.1.1 Λίπανση των λεπίδων

Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση:

- Αποσυνδέστε το σωλήνα της τροφοδοσίας.
- Φορέστε προστατευτικά γάντια αντιδιάτρησης.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Μην χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι ή συστήματα-πέδησης. Αυτά μπορεί να προκαλέσουν ανεπανόρθωτη ζημιά στον εξοπλισμό.
- Ελέγχετε περιοδικά τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του συμπιεστή.

#### 6.1.2 Λίπανση

- Κάθε 20 ώρες εργασίας λιπάνετε με λάδι στο εσωτερικό της σύνδεσης (16), κρατώντας κάθετα το ψαλίδι.
- Κάθε 20 ώρες εργασίας λιπάνετε με λάδι τη μπιέλα της ομάδας εμβόλου (11). Για να γίνει αυτό, χρησιμοποιήστε προστατευτικά γάντια κατά της κοπής και κλείστε χειροκίνητα τις λεπίδες και φέρτε έξω τη μπιέλα της ομάδας εμβόλου (11).

#### 6.1.3 Προσαρμογή των λεπίδων

- Σταδιακά σφίξτε βίδα (10) μέχρι τη σωστή λειτουργία.

#### 6.1.4 Ακόνισμα των λεπίδων

- Κάθε 2 ώρες λειτουργίας, αναβίωστε την τέμνουσα γραμμή της ενιαίας κινούμενης λεπίδας (4) χρησιμοποιώντας την ειδική τριγωνική μπιέλα λείανσης. Δείτε εικόνα G.



#### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Η γωνία ακονίσματος είναι 45°.

#### 6.1.5 Αντικατάσταση της λεπίδας

- Όταν τελειώσει ο κύκλος επεξεργασίας, πριν από την αποθήκευση του εργαλείου για μια εκτεταμένη χρονική περίοδο, είναι σκόπιμο να βάλετε λίγες σταγόνες λάδι στη σύνδεση αέρα (16) βρίσκεται στη λαβή και να ενεργοποιήσετε μερικές φορές άδειο το μοχλό ελέγχου (3). Η εργασία θα αποτρέψει το σχηματισμό κρούστας που προκαλείται από την υγρασία του αέρα.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην απορρίπτετε το πετρέλαιο στο περιβάλλον, αλλά πετάξτε τα σύμφωνα με τους νόμους που ισχύουν στη χώρα χρήσης.

### 6.2 Έκτακτη συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης αποσυνδέστε από το εργαλείο το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν καλύπτονται στο παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να εκτελούνται από τις Εξουσιοδοτημένες Υπηρεσίες Τεχνικής Υποστήριξης της CAMPAGNOLA S.r.l.
- Αυτές τις εργασίες πρέπει να πραγματοποιούνται με ψαλίδι μπλοκαρισμένο σε μια μέγγενη, και ο χειριστής πρέπει να προστατεύεται χρησιμοποιώντας γάντια κατά της κοπής.



#### ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Είναι το εξουσιοδοτημένο συνεργείο για την εκτέλεση των εργασιών επιδιόρθωσης των προϊόντων του κατασκευαστή.

### 6.2.1 Γενικότητα

Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση:

- Φορέστε προστατευτικά γάντια αντιδιάτρησης.
- Αποσυνδέστε το σωλήνα της τροφοδοσίας.
- Κλειδώστε το εργαλείο σε μια μέγγενη.

### 6.2.2 Αντικατάσταση των λεπίδων

Όταν πετύχετε τη σωστή ένταση, μπλοκάρτε το παξιμάδι (14) και βιδώστε τις δύο βίδες συγκράτησης (12) του εμπρόσθιου κάρτερ.

- Αποσυνδέστε το σωλήνα του πεπιεσμένου αέρα από το σώμα του ψαλιδιού.
- Αποσυναρμολογήστε το μπροστινό κάλυμμα (17), ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες (18).
- Φοράτε κατά της κοπής γάντια, κλείστε χειροκίνητα τις λεπίδες (4-8) και εισαγάγετε τον πείρο (12), όπως φαίνεται στο σχήμα Ε.
- Ξεκλειδώστε τη μπιέλα (11).



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Μόλις ελευθερωθεί η μπιέλα (11), εισάγεται αυτόματα στο σώμα του το ψαλιδιού (2), έτσι θα πρέπει να κρατάτε τα χέρια σας σε μια ασφαλή απόσταση.

- Ξεβιδώστε τις βίδες (8).
- Αφαιρέστε τη μονάδα λεπίδων (4-6) και αντικαταστήστε την.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Για να συναρμολογήσετε τις λεπίδες (4-6) ακολουθείστε τις εργασίες που περιγράφονται παραπάνω ακολουθώντας την αντίθετη σειρά.

### 6.2.3 Αποσυναρμολόγηση εμβόλων συμπιεσμένου αέρα

Όταν πετύχετε τη σωστή ένταση, μπλοκάρτε το παξιμάδι (14) και βιδώστε τις δύο βίδες συγκράτησης (12) του εμπρόσθιου κάρτερ.

- Αποσυνδέστε το σωλήνα του πεπιεσμένου αέρα από το σώμα του ψαλιδιού (2).
- Φοράτε κατά της κοπής γάντια, κλείστε χειροκίνητα τις λεπίδες (4-6) και εισαγάγετε τον πείρο (10), όπως φαίνεται στο σχήμα Ε.
- Ξεκλειδώστε τη μπιέλα (11) και αφαιρέστε τον πείρο (9).



#### **ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Μόλις ελευθερωθεί η μπιέλα (11), εισάγεται αυτόματα στο σώμα του το ψαλιδιού (2), έτσι θα πρέπει να κρατάτε τα χέρια σας σε μια ασφαλή απόσταση.

- Μπλοκάρτε τη μονάδα λεπίδων (4-6) σε μια μέγγενη.
- Χρησιμοποιώντας ένα κλειδί περιστρέψτε προς τα αριστερά τη σύνδεση της προέκτασης (15).
- Τραβήξτε το έμβολο (11) και το ελατήριο (12). Αν χρειαστεί να αντικαταστήσετε την τσιμούχα (13) ξεβιδώστε το παξιμάδι (14).

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Για να συναρμολογήσετε το έμβολο (11) ακολουθείστε τις εργασίες που περιγράφονται παραπάνω ακολουθώντας την αντίθετη σειρά.



#### **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!**

Όταν αντικαθιστάτε τη σφραγίδα εμβόλων (13) στη φάση της συναρμολόγησης σφίξτε το παξιμάδι (14) με Loctite 270 ή παρόμοια.

## 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

### 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή εξαντλημένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις (για παράδειγμα το γράσο λίπανσης των μηχανικών μερών).

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος. Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο που να πληροί αυτούς τους κανονισμούς, σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στα τεχνικά δελτία των προϊόντων που χρησιμοποιούνται και που μπορούν να ζητηθούν από τον Κατασκευαστή.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σας υπενθυμίζουμε την υποχρέωση τήρησης της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων ή των γράσων που χρησιμοποιούνται για τη λίπανση/συντήρηση.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στο δελτίο ασφαλείας των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια του συνόλου και του ατόμου.
- Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

### 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των μηχανημάτων και των χαλασμένων και πεπαλαιωμένων μηχανημάτων.

Σχετικά με την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών προς παράδοση στους υπεύθυνους φορείς που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βάσει της Οδηγίας «RAEE» 2012/19/ΕΕ, αν το εξάρτημα/προϊόν που έχει αγοραστεί έχει σήμανση με το ακόλουθο σύμβολο του διαγραμμισμένου κάδου απορριμάτων, σημαίνει ότι το προϊόν, στο τέλος της διάρκειας ζωής του, πρέπει να συλλεχθεί χωριστά από τα άλλα απορρίμματα:

Η διαφοροποιημένη συλλογή του παρόντος εξαρτήματος/προϊόντος που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του, υπόκειται στην οργάνωση και τη διαχείριση του κατασκευαστή. Ο χρήστης που θα θέλει απορρίψει τη συσκευή, θα πρέπει να επικοινωνήσει με τον κατασκευαστή και να ακολουθήσει το δικό του σύστημα διαφοροποιημένης συλλογής του εξοπλισμού που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο, συντελεί στην αποφυγή ενδεχόμενων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



# Português

Caro cliente,  
Obrigado por escolher um dos nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que o Fabricante se tornasse um dos líderes mundiais na projeção, construção e realização de equipamentos para a poda e a colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, o Fabricante oferece uma vasta gama de produtos:

- tesouras e podadores de correia pneumáticos e eletromecânicos (com bateria) para a poda, também com extensão;
- varejadores pneumáticos, com motor e eletromecânicos (com bateria) para a colheita de azeitonas e de vários tipos de fruta;
- compressores para aplicação aos três pontos do trator e motocompressores;

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser resumidas do seguinte modo:

- facilidade de manuseio e simplicidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia de projeção.

Este manual deve ser considerado parte integrante do fornecimento. Caso o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia ao Fabricante.

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos do produto de um uso impróprio ou causados por operações não previstas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projetada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo Departamento Técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projeto visando melhorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos semelhantes.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano. As versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o Departamento Comercial do Fabricante, que está à sua disposição para esclarecimentos.

# SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>88</b>
1.1	Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção	88
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	88
1.3	Declaração de conformidade	88
1.4	Receção do produto	88
1.5	Garantia	88
<b>2</b>	<b>ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES</b>	<b>89</b>
2.1	Advertências	89
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por lei	89
2.2	Advertências gerais	89
2.2.1	Segurança no local de trabalho	90
2.3	Uso	90
2.4	Manutenção	90
<b>3</b>	<b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b>	<b>91</b>
3.1	Identificação do produto	91
3.2	Descrição do produto	91
3.3	Documentação técnica fornecida	92
3.4	Uso previsto	92
3.5	Composição da unidade	92
3.6	Dados técnicos	92
3.7	Dispositivos de segurança	92
3.8	Simbologia e advertências	93
<b>4</b>	<b>INSTALAÇÃO E ARRANQUE</b>	<b>93</b>
4.1	Montagem do aparelho na extensão	93
4.2	Carregamento da bateria	93
4.3	Empacotamento e movimentação	93
<b>5</b>	<b>USO DO EQUIPAMENTO</b>	<b>93</b>
5.1	Dispositivos de comando	93
5.2	Uso do equipamento	93
5.3	Problemas, causas e soluções	94
<b>6</b>	<b>MANUTENÇÃO</b>	<b>94</b>
6.1	Manutenção ordinária	94
6.1.1	Informações gerais	94
6.1.2	Lubrificação	94
6.1.3	Regulação das lâminas	94
6.1.4	Afiação das lâminas	94
6.1.5	Limpeza - Colocação em repouso	94
6.2	Manutenção extraordinária	95
6.2.1	Informações gerais	95
6.2.2	Substituição das lâminas	95
6.2.3	Desmontagem do pistão pneumático	95
<b>7</b>	<b>DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES</b>	<b>96</b>
7.1	Eliminação dos materiais gastos	96
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	96

# 1 INTRODUÇÃO

## 1.1 Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler completamente e compreender a fundo este Manual de Uso e Manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme as normas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de paragem, assim como prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Cada operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

## 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo Fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



### Operador

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



### Técnico de manutenção mecânica



### Técnico de manutenção elétrica / eletrónica

## OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação nas máquinas do Fabricante.



### ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



### IMPORTANTE!

## 1.3 Declaração de conformidade

## 1.4 Receção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais (veja “Descrição do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o Serviço de Assistência Técnica do Fabricante tendo à mão os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (veja “Identificação do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

## 1.5 Garantia

Para as condições gerais de garantia, consultar o website Campagnola na área dedicada no endereço:

<http://www.campagnola.it> ou fazer uma solicitação por escrito ao número de fax 051752551, ou enviar um e-mail para: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparação ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado corretamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).



## 2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

### 2.1 Advertências



#### ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos. Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Diretiva 2003/10/CE, Diretiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de proteção individual idôneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc.. A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigueiro, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

#### 2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por lei

##### 1) NÍVEL ACÚSTICO

Nível de potência acústica detetado: LpA (dBA):  $88 \pm 1,8$

Nível de potência acústica garantido: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) NÍVEL DE VIBRAÇÕES

Média quadrática ponderada em frequência da aceleração transmitida para ao conjunto mão-braço, a qual o operador é exposto, mediada de acordo com os preceitos da normativa UNI EN ISO 20643:

Cortador com haste fixa m 0,5	$a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste fixa m 1,0	$a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste fixa m 1,5	$a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste fixa m 2,0	$a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste fixa m 2,5	$a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste fixa m 3,0	$a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste telescópica m 1,00 ÷ 1,50	$a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste telescópica m 1,50 ÷ 2,50	$a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Cortador com haste telescópica m 2,00 ÷ 3,00	$a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K ( valor de incerteza para todas as hastes ) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Advertências gerais



#### ATENÇÃO!

Não utilizar o equipamento em ambientes fechados ou locais com atmosferas potencialmente explosivas.



#### ATENÇÃO!

- O produto destina-se exclusivamente a uso profissional.
- Utilizar exclusivamente com os acessórios indicados pela CAMPAGNOLA S.r.l..
- Utilizar os equipamentos de proteção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de proteção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas.
- Fica proibido qualquer tipo de manuseio por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afetar a prontidão dos reflexos e capacidade de julgamento.
- O equipamento pode ser utilizado apenas por operadores devidamente treinados e instruídos (devem ser ministrados cursos específicos sobre a segurança).
- O compressor de ar ao qual se liga o aparelho deve estar em conformidade com as leis em vigor e especialmente equipado com válvulas de máxima pressão.
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O utilizador é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Não cortar os ramos que encontrem-se nas proximidades de cabos elétricos.



- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no par. “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Desinsérer a conexão do ar comprimido da rede antes de executar qualquer operação de manutenção.
- Conservar cuidadosamente este Manual e consultá-lo antes de utilizar a máquina (e sempre que necessário).
- Manter os sinais e etiquetas de perigo e segurança em perfeitas condições.
- Evitar trabalhar com condições climáticas adversas (na presença de neblina, chuva intensa e ventos fortes).
- Prestar especial atenção durante o corte de ramos de grandes dimensões e sob tensão. Possibilidade de perda do controlo do equipamento.
- A inalação de óleo pulverizado e/ou pós de madeira pode provocar fenómenos de irritação e intoxicação do sistema respiratório. Dirigir-se a um médico especializado na presença de sintomas persistentes.



### **ATENÇÃO!**

**Ler atentamente as seguintes instruções. A inobservância pode causar choque elétrico, incêndios ou danos graves.**

#### **2.2.1 Segurança no local de trabalho**

- Utilizar a tesoura só em condições de boa visibilidade. Uma área de trabalho com pouca luz pode causar acidentes. Não efetuar cortes em condições de iluminação escassa, como no escuro em ambientes fechados ou ao ar livre, à noite, ao pôr do sol, ao amanhecer ou com poeira/areia no ar que impeça uma visibilidade clara inferior a 2 metros. Para verificar se a visibilidade é aceitável, coloque o produto a 2 metros com etiquetas visíveis, que devem ser lidas com clareza.
- Não utilizar a tesoura em um ambiente explosivo, inflamável ou húmido.

### **2.3 Uso**

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no par. “Descrição do produto”. Qualquer outro uso que possa causar acidentes é expressamente proibido pelo Fabricante.
- Regular o compressor a uma pressão de 1000 kPa (10 bar). Valores superiores de pressão podem desgastar os equipamentos.
- Quando o equipamento estiver conectado ao ar comprimido, mas não utilizado, controlar se a trava de segurança localizada na pega se insere automaticamente.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Não operar o equipamento se o mesmo estiver danificado, não corretamente regulado ou não completamente montado.
- Utilizar óculos de proteção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas antiperfuração e protetores auriculares (fig. A). 3.8).
- Assuma uma posição de trabalho estável e segura, o que garante um equilíbrio perfeito (por exemplo, superfície plana e seca).
- Manter o equipamento ao abrigo da chuva. Conservá-lo em um local seco.

### **2.4 Manutenção**



### **ATENÇÃO!**

**Utilizar calçado de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de proteção para realizar qualquer operação de manutenção ou regulação mecânica no equipamento.**

- As intervenções de reparação ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por um **operador** que possua os requisitos físicos e intelectuais necessários conforme definido pelo empregador.
- As operações extraordinárias de manutenção (por exemplo, desmontagem do redutor ou da eletrónica de controlo) ou reparos devem ser executadas por um **técnico de manutenção mecânica ou elétrica/eletrónica**.
- Antes de efetuar qualquer operação de ajuste ou manutenção, desconecte o tubo de alimentação do ar.
- A desativação dos dispositivos de proteção ou segurança (se houver) deve ser efetuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um técnico de **manutenção mecânica ou elétrica/eletrónica**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos no fim da manutenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos Centros de Assistência Autorizados do Fabricante.
- No final das operações de manutenção ou reparação, a recolocação do equipamento em funcionamento está sujeita à autorização de um **técnico de manutenção mecânica ou elétrica/eletrónica**, que deverá certificar-se de que:
  - os trabalhos tenham sido efetuados completa e corretamente;
  - o equipamento funcione perfeitamente;
  - os sistemas de segurança estejam ativos e em plena eficiência;
  - não hajam pessoas a operar no equipamento.

## 3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

### 3.1 Identificação do produto

Em cada máquina/ferramenta é afixada uma placa/etiqueta CE de identificação (Figura 1).

O modelo, o número de série e o ano de fabricação estão indicados na placa CE do fabricante fixada na máquina. A placa CE é aplicada à máquina/ferramenta e mostra os dados e símbolos indicados abaixo:

- 1) Marcação de conformidade conforme a diretiva 2006/42/CE
- 2) Razão social e endereço completo do fabricante/construtor
- 3) O requisito obrigatório de que todo o pessoal responsável pela utilização e/ou manutenção da ferramenta deve ler o manual de uso e manutenção.
- 4) Designação do equipamento
- 5) Tipo de equipamento - Designação do tipo / código do equipamento
- 6) Número de série
- 7) Ano de fabricação, ou seja, o ano em que o processo de fabricação foi concluído
- 8) Informações nos termos da Diretiva "REEE" 2012/19/UE: Os resíduos elétricos e eletrônicos podem conter substâncias perigosas para o ambiente e a saúde humana, pelo que não devem ser eliminados com resíduos domésticos, mas sim através de uma recolha seletiva nos centros de recolha adequados.
- 9) Tensão de alimentação da ferramenta (só para ferramentas alimentadas eletricamente a bateria)

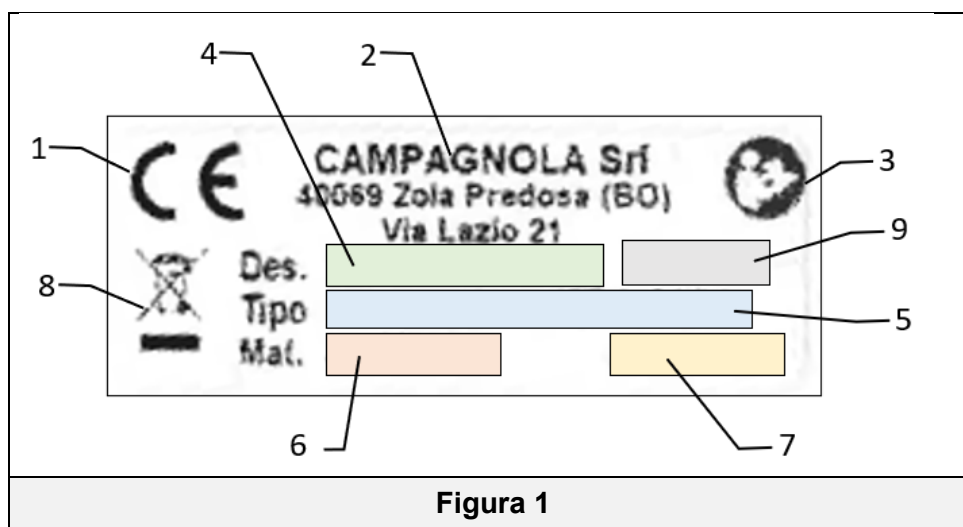


Figura 1

#### IMPORTANTE!

Para uma identificação correta e clara da ferramenta, deve ser feita referência ao tipo, ao número de série e ao ano de fabricação indicados na placa de identificação e citá-los para cada pedido de intervenção ou de assistência à Campagnola Srl.

#### IMPORTANTE!

A marcação "CE" é única e atesta a conformidade do produto com a Diretiva relativa às máquinas e outras diretivas aplicáveis, em conformidade com as condições prescritas e estabelecidas no presente manual.

No caso de uma máquina/ferramenta "composta(o)", é afixada uma placa/etiqueta CE no produto e uma etiqueta na ferramenta para identificar o tipo de ferramenta (por exemplo, ATRA.xxxx) componente da máquina/ferramenta composta(o).

#### IMPORTANTE!

O cliente é responsável por verificar a integridade da placa/etiqueta CE.

O utilizador deve substituir a placa CE e/ou as placas de advertência que, devido ao desgaste, são ilegíveis.

É absolutamente proibido remover as placas/etiquetas da máquina/ferramenta. A Campagnola S.r.l. exime-se de qualquer responsabilidade pela segurança da máquina/ferramenta em caso de não observância desta proibição.

### 3.2 Descrição do produto

O cortador automático com uma lâmina afiada (4), em aço temperado, está destinado à poda de pomares, olivais, citrinos e plantas ornamentais para a decoração urbana. A força de corte é fornecida por um cilindro pneumático situado no interior do corpo (2) em material termoplástico, alimentado por uma linha de ar comprimido e acionável por uma alavanca (3) na pega do aparelho. A proteção (6) protege as mãos de colisões e o aparelho de acionamentos acidentais. Na alavanca (3) está posicionado uma trava (5) que se insere automaticamente quando esta é libertada.

## ATENÇÃO!

Salienta-se que o equipamento foi projetado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.

### 3.3 Documentação técnica fornecida

Manual de uso e manutenção.

### 3.4 Uso previsto

O equipamento foi projetado e fabricado para a utilização nos modos e com as limitações previamente descritas. Qualquer outro uso não é permitido, como cortar objetos compostos por material metálico ou de borracha, tecidos, sintéticos, carne ou alimentos, pedras, pedaços de concreto, vidro ou compostos de vidro, fibra de carbono.

## ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens.

### 3.5 Composição da unidade

Pos.	Denominação	Função	Ref.
1	Placa	Contém os dados de identificação do produto.	A
2	Corpo do cortador	Permite segurar firmemente o cortador	B-D-G
3	Alavanca de acionamento	É pressionada para acionar o cortador	M
4	Lâmina móvel	Trata-se da lâmina de corte	B-C-N
5	Trava da alavanca de acionamento	Impede acionamentos acidentais	M
6	Proteção da mão	Protege a mãos de colisões e a alavanca de acionamentos acidentais	M
7	Lâmina fixa	É a lâmina de suporte ao ramo a cortar	B-C-N
8	Parafuso de fixação das lâminas	Bloqueia o conjunto de lâminas	B
9	Pino da biela	É a junta entre a biela e a lâmina móvel	C
10	Perno da lâmina	É o fulcro e fixa o conjunto de lâminas	B-C
11	Grupo pistão	Fornece a força de corte	F-G
12	Mola do pistão	É a mola de retorno do pistão	G
13	Guarnição do pistão	É a guarnição de vedação de pistão	F
14	Porca	Bloqueia a guarnição no pistão	F
15	Engate extensão	Suporta o cortador na extensão	B-D-E-G-H
16	Conexão	Conecta o cortador à rede de alimentação	L-M
17	Tampa dianteira	Protege a Biela	B
18	Parafusos de fixação da tampa dianteira	Fixam a tampa dianteira no corpo	B
19	Haste de extensão fixa	Suporta o aparelho e facilita o trabalho a partir do solo	O
20	Haste de extensão telescópica	Suporta o aparelho e facilita o trabalho a partir do solo	O
21	Pega da haste de extensão	Pega e válvula de acionamento do cortador	O

### 3.6 Dados técnicos

Peso ..... 675 gr.







Pressão de funcionamento ..... 1000 kPa (10 bar)

Máx. consumo de ar ..... 1.0 l/min

### 3.7 Dispositivos de segurança

- Trava ativa (5): insere-se automaticamente libertando a alavanca de comando (3) e impede o acionamento involuntário do aparelho.
- A proteção (6) protege a mão das colisões.

### 3.8 Simbologia e advertências

 Advertências gerais	 Obrigação de utilizar vestuário idóneo
 Obrigação de leitura do Manual de Uso e Manutenção	 Obrigação de proteger as mãos
 Obrigação de proteger a cabeça	 Obrigação de proteger os pés

## 4 INSTALAÇÃO E ARRANQUE

### 4.1 Montagem do aparelho na extensão

- Montar a extensão no aparelho (girando em sentido horário) aparafusando-a na conexão (15) até bloqueá-la; para a desmontagem, girar em sentido anti-horário.

### 4.2 Carregamento da bateria

- Verificar se a trava (5) está inserida.
- Regular a pressão a 1000 kPa (10 bar).
- Controlar o bom estado do filtro de rede posicionado contra a conexão (16). Se necessário limpar os eventuais resíduos.
- Conectar o tubo de alimentação à conexão (16) certificando-se de que não haja impureza na própria conexão e que o diâmetro interno seja de, pelo menos, 6 mm.



#### **ATENÇÃO!**

**Não trabalhar em árvores ou escadas para prevenir condições de perigo.**

**Utilizar obrigatoriamente os equipamentos de proteção individual previstos para operar a máquina. Certificar-se de que todos os sistemas de segurança estejam montados corretamente e sejam plenamente eficientes.**

### 4.3 Empacotamento e movimentação

O equipamento é embalado e transportado da fábrica ao revendedor em uma caixa de cartão. A massa da embalagem é de 1 kg e por isso pode ser deslocada facilmente sem equipamentos especiais.



#### **ATENÇÃO!**

**As operações de movimentação das cargas devem cumprir as disposições normativas vigentes em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho. Conserve a caixa para o armazenamento do equipamento por períodos médios ou longos ou para enviá-la embalada a um centro de assistência para eventuais reparos.**

## 5 USO DO EQUIPAMENTO

### 5.1 Dispositivos de comando

Para acionar o equipamento manter deslocada para a frente a trava (5) e pressionar a alavanca de comando (3). A paragem do equipamento é realizada libertando a alavanca de comando (3).

### 5.2 Uso do equipamento



#### **ATENÇÃO!**

**Utilizar os equipamentos de proteção necessários em função da operação a realizar. Utilizar um capacete de proteção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina.**

O operador, após segurar firmemente o equipamento com uma mão, deve executar as seguintes operações (respeitando a ordem indicada):

- a) Inserir com cuidado um ramo no cortador, apertar manualmente a alavanca (3) que comanda o acionamento do aparelho e poder o ramo.
- b) Depois da separação do ramo, libertar a alavanca de comando (3) e depois repetir a operação descrita no ponto a).

### 5.3 Problemas, causas e soluções



#### ATENÇÃO!



Todas as intervenções de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico de manutenção mecânica ou elétrica/eletrônica.

PROBLEMA	SOLUÇÃO
O cortador não funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificar o estado de funcionamento do compressor (ver a respetiva documentação).</li><li>• Verificar a alimentação do ar (ver par. 4.1).</li></ul>
O cortador não tem potência	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificar a limpeza do tubo de conexão (ver o par. 4.1).</li><li>• Verificar que o pino das lâminas não esteja demasiado apertado.</li><li>• Verificar a pressão do compressor.</li></ul>
Com a alavanca de comando, pressionada, sai ar.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificar o estado de desgaste da guarnição da pega da haste de extensão.</li></ul>



#### ATENÇÃO!

A inobservância das instruções contidas no manual pode causar danos ou acidentes.

## 6 MANUTENÇÃO

### 6.1 Manutenção ordinária



#### ATENÇÃO!

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção, separar do aparelho o tubo de alimentação do ar comprimido.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas em centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

#### 6.1.1 Informações gerais

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Separar o tubo de alimentação.
- Utilizar luvas de proteção anti-perfuração.



#### ATENÇÃO!

- Não utilizar óleo hidráulico ou para sistemas de travagem para não causar danos irremediáveis ao equipamento.
- Controlar periodicamente o nível de óleo no lubrificador do compressor

#### 6.1.2 Lubrificação

- Cada 20 horas de trabalho lubrificar com o lubrificador o interior da conexão (16) mantendo o cortador vertical.
- Cada 20 horas de trabalho lubrificar com o lubrificador a biela do grupo pistão (11). Para fazer isto, usar luvas de proteção anti-corte e fechar manualmente as lâminas até fazer sair a biela do grupo pistão (11).

#### 6.1.3 Regulação das lâminas

#### 6.1.4 Afição das lâminas

- Cada 2 horas de funcionamento, afiar o fio de corte da lâmina móvel (4) usando a específica pedra abrasiva triangular. Ver a imagem G.



#### IMPORTANTE!

O ângulo de afiação é 45°.

#### 6.1.5 Limpeza - Colocação em repouso

- No final do ciclo, antes de armazenar o equipamento por um período prolongado, é aconselhado inserir algumas gotas de gasóleo na conexão do ar (16) situada na pega e acionar algumas vezes em vazio a alavanca de comando (3). A operação evita a formação de incrustações causadas pela humidade do ar.



#### ATENÇÃO!

Não dispersar óleos no ambiente e eliminá-los seguindo as normas vigentes no país de uso.

## 6.2 Manutenção extraordinária

### ATENÇÃO!

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção, separar do aparelho o tubo de alimentação do ar comprimido.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..
- Estas operações devem ser executadas com o cortador colocado em um torno para segurar com firmeza; o operador deve utilizar obrigatoriamente luvas de proteção anti-corte.



OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação dos produtos do Fabricante.

### 6.2.1 Informações gerais

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Utilizar luvas de proteção anti-perfuração.
- Separar o tubo de alimentação.
- Bloquear o equipamento em um torno.

### 6.2.2 Substituição das lâminas

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- Desinsérer o tubo do ar comprimido do corpo do cortador.
- Desmontar a tampa dianteira (17) desapertando os dois parafusos (18).
- Usar luvas anti-corte, fechar manualmente as lâminas (4-8) e inserir o pino (12) como na figura E.
- Desbloquear a biela (11).

### ATENÇÃO!

**Assim que a biela estiver livre (11), reentra automaticamente no corpo do cortador (2), por isso é necessário manter as mãos à distância de segurança.**

- Desapertar os parafusos (8).
- Extrair o grupo de lâminas (4-6) e substituí-lo.

**NOTA: Para a remontagem das lâminas (4-6), executar as operações descritas em cima seguindo a ordem inversa.**

### 6.2.3 Desmontagem do pistão pneumático

Executar as seguintes operações observando a ordem indicada:

- Desinsérer o tubo do ar comprimido do corpo do cortador (2).
- Usar luvas anti-corte, fechar manualmente as lâminas (4-6) e inserir o pino (10) como na figura E.
- Desbloquear a biela (11) removendo o pino (9).

### ATENÇÃO!

**Assim que a biela estiver livre (11), reentra automaticamente no corpo do cortador (2), por isso é necessário manter as mãos à distância de segurança.**

- Bloquear o grupo de lâminas (4-6) em um torno.
- Usando uma chave rodar em sentido anti-horário a conexão da extensão (15).
- Extrair o pistão (11) e a mola (12). Se for necessário, substituir a guarnição (13) desapertando a porca (14).

**NOTA: Para a remontagem do pistão (11), executar as operações descritas em cima seguindo a ordem inversa.**

### IMPORTANTE!

Em caso de substituição da guarnição do pistão (13) em fase de remontagem bloquear a porca (14) com Loctite 270 ou semelhante.



## 7 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, após a instalação e em seu funcionamento normal, não envolve riscos de contaminação ambiental, mas durante todo o período de uso são produzidos alguns tipos de resíduos ou materiais exaustos em condições particulares (por exemplo, a graxa de lubrificação das partes mecânicas).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente. O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respetivos fabricantes.



#### **ATENÇÃO!**

Respeitar a legislação em vigor sobre a eliminação de óleos minerais ou graxas usadas para lubrificação/manutenção.



#### **ATENÇÃO!**

Mais informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respetivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), assim como o armazenamento e a descarga à terra são atividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e coletivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

### 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Resíduos especiais são os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de maquinarias e equipamentos deteriorados e obsoletos.

Em relação à eliminação de resíduos especiais, incluindo os tóxicos e nocivos, os produtores desses resíduos são completamente responsáveis, e devem realizá-la diretamente ou através de empresas ou órgãos autorizados ou entregá-los a entidades autorizadas que administram o serviço público, com as quais foi feito um acordo específico.

Cada País/Município é obrigado a fornecer à sua região todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território



#### **ATENÇÃO!**

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



#### **ATENÇÃO!**

De acordo com a Diretiva “REEE” 2012/19/UE, se o componente/produto adquirido estiver marcado com o seguinte símbolo do contentor de lixo com rodas marcado com um X, significa que o produto no fim da sua vida útil deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos:

A recolha diferenciada do presente componente/produto que alcançou o fim da sua vida útil é organizada e administrada pelo Fabricante. O utilizador que queira eliminar este equipamento deve, portanto, contactar o fabricante e seguir o sistema que ele adotou para permitir a recolha separada do equipamento que chegou ao fim da vida útil. Uma recolha diferenciada adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desativado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reutilização e a reciclagem dos materiais que compõem o equipamento. A eliminação abusiva não em conforme com os requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.





Уважаемый Клиент,  
Мы благодарим вас за выбор одного из наших изделий.

Способность быстро и целенаправленно взаимодействовать с рынком, гарантируя, при этом, широкие знания отрасли, сделали производителя одним из мировых лидеров в разработке, производстве и выпуске оборудования для обрезки растений и уборки урожая.

Благодаря эффективной сети продаж и сервисной службе, в которой задействован высокоэффективный персонал, Изготовитель предлагает широкую гамму продукции:

- секаторы и цепные сучкорезы, пневматические или электромеханические (с аккумулятором) для обрезки деревьев, даже с удлинителем;
- пневматические вибраторы, с двигателем и электромеханические (с аккумулятором) для сбора оливок и различных фруктов;
- компрессоры для трёхточечной установки на тракторе и приводные компрессоры;

Вот некоторые из причин, по которым выбирают нашу продукцию:

- манёвренность и практичность изделий;
- универсальность применения;
- качество конструкционных материалов;
- надёжность;
- проектная инженерия.

Настоящее руководство считается неотъемлемой частью поставки изделия. Если любая часть руководства повреждена или неразборчива, следует немедленно запросить другой экземпляр у Изготовителя.

Изготовитель не несёт никакой ответственности за несанкционированное применение изделия и за урон, нанесённый при выполнении операций, не приведённых в этом руководстве или нерациональных.

Изделие должно использоваться только в целях, для которых было создано. Любое другое применение считается опасным.

Каждая операция, изменяющая структуру изделия, должна быть уполномочена исключительно Техническим отделом Изготовителя.

Использовать только оригинальные запчасти. Изготовитель не несёт ответственности за урон, нанесённый использованием неоригинальных запчастей.

Все права на воспроизведение настоящего руководства сохранены за Изготовителем. Настоящее руководство не может быть передано для просмотра третьим лицам без письменного разрешения Изготовителя.

Изготовитель сохраняет за собой право на изменение проекта и на внесение улучшений в изделие, не сообщая об этом клиентам, имеющим подобные модели.

Оригинальные инструкции изданы на итальянском языке. Инструкции на любом другом языке были переведены с итальянского.

При возникновении проблем в понимании текста, обращайтесь в Коммерческий отдел Изготовителя за разъяснениями.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>98</b>
1.1	Функции и применение Руководства по Эксплуатации и Техобслуживанию.....	98
1.2	Условные обозначения и квалификация уполномоченных операторов .....	98
1.3	Декларация о соответствии.....	98
1.4	Получение изделия .....	98
1.5	Гарантия.....	98
<b>2</b>	<b>МЕРЫ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ</b> .....	<b>99</b>
2.1	Предупреждения .....	99
2.1.1	Результаты испытаний согласно Закону .....	99
2.2	Предупреждения общего характера .....	99
2.2.1	Безопасность на рабочем месте .....	100
2.3	Эксплуатация.....	100
2.4	Техобслуживание .....	100
<b>3</b>	<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</b> .....	<b>101</b>
3.1	Идентификация изделия .....	101
3.2	Описание изделия .....	101
3.3	В комплект входят .....	102
3.4	Назначение .....	102
3.5	Состав блока .....	102
3.6	Технические данные.....	102
3.7	Предохранительные устройства.....	102
3.8	Условные обозначения и предупреждения.....	103
<b>4</b>	<b>УСТАНОВКА И ЗАПУСК</b> .....	<b>103</b>
4.1	Монтаж инструмента на удлинителе .....	103
4.2	Подсоедините к сжатому воздуху .....	103
4.3	Упаковка и перемещение .....	103
<b>5</b>	<b>ЭКСПЛУАТАЦИЯ ИНСТРУМЕНТА</b> .....	<b>103</b>
5.1	Устройства управления .....	103
5.2	Эксплуатация инструмента .....	103
5.3	Неполадки, причины, решения.....	104
5.4	Несанкционированное применение.....	104
5.5	Перенос инструмента .....	104
<b>6</b>	<b>ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ</b> .....	<b>104</b>
6.1	Плановое техобслуживание .....	104
6.1.1	Общие данные .....	104
6.1.2	Смазывание.....	104
6.1.3	Регулировка лезвий .....	105
6.1.4	Заточка лезвий .....	105
6.1.5	Очистка - Укладка на хранение .....	105
6.2	Экстренное техобслуживание .....	105
6.2.1	Общие данные .....	105
6.2.2	Замена лезвия.....	105
6.2.3	Демонтаж пневматического поршня .....	105
	• Разблокировать шатун (11), вынув штифт (9).....	105
<b>7</b>	<b>ДЕМОНТАЖ И УТИЛИЗАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ</b> .....	<b>106</b>
7.1	Утилизация изношенных компонентов .....	106
7.2	Указания для специальных отходов .....	106

# 1 ВВЕДЕНИЕ

## 1.1 Функции и применение Руководства по Эксплуатации и Техобслуживанию

Для безопасности оператора, чтобы предупредить поломки, перед тем, как выполнить любую операцию на инструменте, необходимо полностью ознакомиться с Руководством по Эксплуатации и Техобслуживанию. Инструкции предназначены для описания работы изделия и его безопасного, экономичного и соответствующего нормативным требованиям, использования. Соблюдение инструкций помогает избежать рисков, снизить затраты на ремонт и простой изделия, а также продлить срок его службы. Настоящее руководство должно быть в целом виде и полностью разборчивым. Каждый оператор, отвечающий за использование изделия или за техническое обслуживание, должен знать его местонахождение и иметь возможность проконсультироваться с руководством в любое время.

## 1.2 Условные обозначения и квалификация уполномоченных операторов

Все взаимодействия человека с инструментом, описанные в руководстве, должны выполняться персоналом, определенным в соответствии с инструкциями производителя. Любая описанная операция будет сопровождаться пиктограммой наиболее подходящего персонала для выполняемых работ. Далее приводятся указания, необходимые для определения разных профессий.



Персонал, уполномоченный для установки, эксплуатации, настройки, планового техобслуживания, очистки и перевозки машины.



Персонал со специальными механическими навыками, способный выполнять работы по установке, экстренному техническому обслуживанию и/или ремонту, указанным в данном руководстве.



### **Электрик / Ремонтник электронщик**

Персонал со специальными навыками электрика/электронщика, способный выполнять работы по установке, экстренному техническому обслуживанию и/или ремонту, а также активировать продукт, даже если системы безопасности и защиты частично или полностью отключены. Не может выполнять операции механического характера.

### **УПОЛНОМОЧЕННАЯ МАСТЕРСКАЯ**

Уполномоченная мастерская выполняет операции по ремонту на машинах Изготовителя.



**Мера предосторожности для безопасности оператора и людей, присутствующих в зоне работы.**



**Рекомендация, которой нужно следовать, чтобы избежать неполадки изделия или для работы с соблюдением действующих нормативных требований.**

## 1.3 Декларация о соответствии

Каждая машина, предназначенная для стран, входящих в Европейский Союз (ЕС), поставляется с характеристиками, соответствующими требованиям Директивы по машинному оборудованию 2006/42/ЕС. Соответствующая декларация о соответствии оборудования прилагается к Изделию.

## 1.4 Получение изделия

При получении изделия необходимо проверить следующее:

- во время перевозки не было нанесено повреждений;
- поставка соответствует заказу и включает детали, входящие в оснащение (см. “Описание изделия” - гл. “Технические требования”).

В случае затруднений обращаться в Сервисную службу Производителя, указывая данные изделия, приведённые на идентификационной табличке (см. “Идентификация изделия” - гл. “Технические требования”).

## 1.5 Гарантия

Общие условия гарантии приводятся на сайте Campagnola в разделе по адресу:

<http://www.campagnola.it> ; или сделать письменный запрос по факсу 051752551, или отправить письмо по электронной почте: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



**При запросе на ремонт по гарантии, в соответствии с вышеупомянутыми положениями, изделие, подлежащее ремонту, всегда должно сопровождаться правильно заполненным гарантийным сертификатом с приложением соответствующего доказательства покупки (счет-фактура или другой документ, имеющий юридическую силу).**

## 2 МЕРЫ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ

### 2.1 Предупреждения



Изготовитель не несёт никакой ответственности при несоблюдении приведённых ниже пунктов. Работодатель или пользователь несет ответственность за выполнение обязательств, предусмотренных действующим законодательством о безопасности и гигиене на рабочем месте (Дир. 2003/10/СЕ, Дир. 2002/44/СЕ, а также Зак.Д. № 81/2008): поставка подходящих средств индивидуальной защиты, информация о рисках, здравоохранение и т. д. Чрезмерное воздействие вибрации может вызвать нервно-сосудистые заболевания у людей, страдающих нарушениями кровообращения. При появлении симптомов, которые можно отнести к нагрузке повышенной вибрации, обратиться к врачу-специалисту. Среди симптомов могут быть: онемение, потеря чувствительности, уколы, зуд, боль, снижение или потеря силы, изменение цвета кожи или структурные изменения ее поверхности. Настоящие симптомы прежде всего касаются рук, запястий и пальцев рук.

#### 2.1.1 Результаты испытаний согласно Закону

##### 1) УРОВЕНЬ ШУМА

Взвешенные значения эквивалентного непрерывного звукового давления  $A$  на месте оператора ( $L_{pA}$ ) и уровень акустической мощности оборудования ( $L_{wA}$ ), измеренные, согласно нормативных требований EN 3744: 2010:

Измеренный уровень Звуковой мощности:  $L_{pA}$  (дБа):  $88 \pm 1,8$

Гарантированный уровень звуковой мощности:  $L_{wA}$  (дБа):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) УРОВЕНЬ ВИБРАЦИИ

Частотно-взвешенное среднее квадратическое значение ускорения, передаваемого в верхнюю конечность, которому подвергается пользователь, измеренное в соответствии с UNI EN ISO 20643:

Секатор с фиксированным стержнем 0,50 м	$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ м/с}^2$
Секатор с фиксированным стержнем 1,00 м	$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ м/с}^2$
Секатор с фиксированным стержнем 1,50 м	$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ м/с}^2$
Секатор с фиксированным стержнем 2,00 м	$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ м/с}^2$
Секатор с фиксированным стержнем 2,50 м	$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ м/с}^2$
Секатор с фиксированным стержнем 3,00 м	$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ м/с}^2$
Секатор с раздвижным стержнем 1,00 ÷ 1,50 м	$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ м/с}^2$
Секатор с раздвижным стержнем 1,50 ÷ 2,50 м	$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ м/с}^2$
Секатор с раздвижным стержнем 2,00 ÷ 3,00 м	$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ м/с}^2$

$K$  (значение неопределенности измерения для всех стержней) =  $0,71 \text{ м/с}^2$

### 2.2 Предупреждения общего характера



Не использовать прибор в закрытых помещениях или с потенциально взрывоопасной атмосферой.



- Изделие предназначено исключительно для профессионального применения.
- Использовать только комплектующие, указанные Campagnola S.r.l.
- Использовать инструмент только на земле в стабильной и безопасной позиции.
- Носить подходящее защитное оснащение для выполняемых операций. Носить защитные очки и проверить, что одежда плотно прилегает к телу. Не носить галстуки, цепочки, ремни или не собранные длинные волосы, которые могут быть захвачены между органами в движении. Носить обувь с нескользящей подошвой и защитные перчатки.
- Носить наушники для защиты органов слуха.
- Лицо, находящееся в состоянии алкогольного опьянения или принимающих лечебные препараты, снижающие бдительность, или наркотики, не имеет права перемещать инструмент или управлять им, а также выполнять техническое обслуживание или ремонт.
- Инструмент может использоваться только соответствующим образом обученным и проинструктированным оператором, прошедшим курс по технике безопасности.
- Воздушный компрессор, к которому подключен инструмент, должен отвечать требованиям действующего законодательства, в частности, он должен быть оборудован клапанами максимального давления.
- Доверять или одалживать инструмент только людям, которые знают инструкции по применению или прошли обучение у уполномоченных лиц.
- Держать инструмент вдали от детей и животных.
- Не нарушать целостность предохранительных устройств.
- Пользователь несёт ответственность за риски и несчастные случаи других лиц и ущерб имуществу.
- Не использовать инструмент в неустойчивом положении.
- Оператору запрещается использовать инструмент при работе на лестнице.
- Не разрезать ветви вблизи с электрическими кабелями.

- Перед выполнением любой операции планового обслуживания, строго следовать руководству по эксплуатации и техобслуживанию. Для проведения техобслуживания, не указанного в руководстве, обратиться в Уполномоченный Сервисный Центр.
- Использовать инструмент только в целях, описанных в пар. “Описание изделия”. Любое другое применение может привести к несчастным случаям.
- Отсоединить патрубков сжатого воздуха от сети перед проведением любых работ по техническому обслуживанию.
- Бережно хранить следующее Руководство и обращаться к нему перед любой эксплуатацией оборудования.
- Все этикетки со знаками ТБ должны оставаться в безупречном состоянии.
- Не работать в трудных метеорологических условиях, например, в туман, сильный дождь, и сильный ветер.
- Обратите внимание при резки натянутых веток. Это может привести к потери контроля над инструментом.
- Вдыхание распылённого масла/или древесной пыли может вызвать раздражение и интоксикацию дыхательных путей. При длительных расстройств обратитесь к врачу-специалисту.



**Внимательно прочтите следующие инструкции. Несоблюдение может привести к удару током, возгоранию или тяжким травмам.**

### 2.2.1 Безопасность на рабочем месте

- Использовать секатор только в условиях хорошей видимости. Недостаточно освещённая рабочая зона может привести к несчастным случаям. Не выполняйте резку в условиях низкой освещенности, например, в темноте в помещении или на открытом воздухе, ночью, на закате, на рассвете или при наличии пыли / песка в воздухе, что препятствует четкой видимости на расстоянии менее 2 метров. Чтобы проверить видимость, разместить изделие на расстоянии 2 метров с этикетками на видимом месте, которые должны быть разборчивыми.
- Не использовать секатор во взрывоопасной и влажной атмосфере.
- Дети, наблюдатели или животные должны находиться на расстоянии перед тем, как подключить секатор, чтобы предупредить травмы. При определении безопасного расстояния, оценить риск натянутых ветвей, которые могут попасть на людей, предметы или животных. В нормальных условиях натяжения 5 метров считается достаточным безопасным расстоянием от концов веток.

### 2.3 Эксплуатация

- Использовать инструмент только в целях, описанных в пар. “Описание изделия”. Любое другое применение может быть причиной несчастных случаев и запрещено Изготовителем.
- Отрегулировать компрессор на давление 1000 кПа (10 бар). Более высокое давление может вызвать более высокий износ инструментов.
- Когда инструмент подключен к сжатому воздуху, но не используется, проверьте, что предохранитель, расположенный на рукоятке, срабатывает автоматически.
- Всегда проверять, что системы безопасности находятся в полной эффективности.
- Не использовать инструмент если он повреждён, неправильно настроен или не завершена сборка.
- Носить защитные очки или маску, защитную обувь, защитные перчатки или наушники, для защиты органов слуха (пар. 3.8).
- Принять стабильное и безопасное рабочее положение, которое гарантирует полное равновесие (например, плоская и сухая поверхность).
- Защищать инструмент от дождя. Хранить в сухом месте.

### 2.4 Техобслуживание



**Перед проведением технического обслуживания или механической регулировки инструмента надеть защитную обувь, перчатки с защитой от перфорации и защитные очки.**

Любой ремонт или текущее обслуживание может выполнять **оператор**, имеющий необходимые физические и умственные способности, как определено работодателем.

Операции по экстренному техническому обслуживанию (например, разборка коробки передач или управляющей электроники) или ремонт должны выполняться **механиком или электриком/электронщиком**.

Перед каждой операцией по настройке или техобслуживанию, отсоединить трубу подачи воздуха.

Во время техобслуживания или ремонта неуполномоченные лица должны находиться на расстоянии не менее 2 метров от инструмента.

Деактивация защитных или предохранительных устройств (при их наличии) должны выполняться исключительно для операций экстренного обслуживания и только **механиком или электриком/электронщиком**, который обеспечит безопасность операторов и предотвратит любое повреждение инструмента, а также восстановит эффективность самих устройств по окончании техобслуживания.

Все операции по техническому обслуживанию, не предусмотренные в данном руководстве, должны выполняться в уполномоченных сервисных центрах, указанных Изготовителем.

По окончании технического обслуживания или ремонта инструмент должен быть подключен к работе только после разрешения **механика или электрика/электронщика**, который должен убедиться, что:

- все проводимые работы были завершены;
- оборудование работает без сбоев;
- активированы системы безопасности;
- никто не работает с оборудованием.

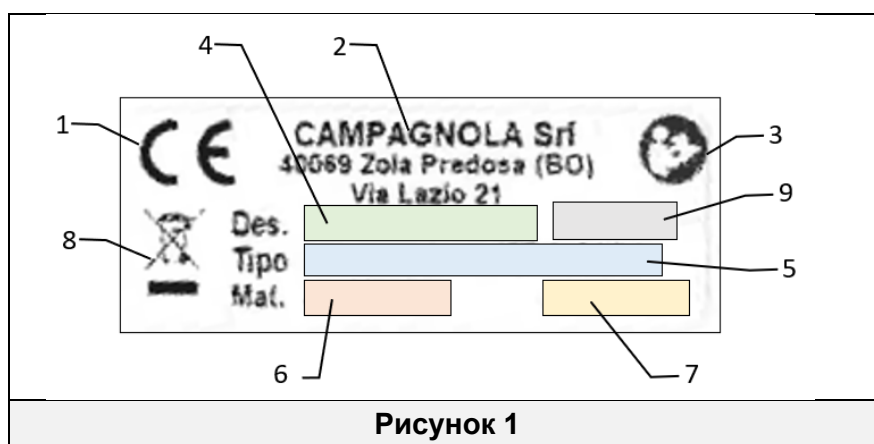


## 3 ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

### 3.1 Идентификация изделия

На каждой машине/инструменте нанесена табличка/идентификационная табличка CE (Рисунок 1). Модель, серийный номер и год изготовления приводятся на табличке ЕС, установленной заводом-изготовителем и закреплённой на оборудовании. Табличка ЕС устанавливается на машину/инструмент. На ней приводятся указанные ниже данные и условные обозначения:

- 1) Маркировка соответствует директиве 2006/42/ЕС.
- 2) Наименование предприятия и полный адрес завода-изготовителя.
- 3) Весь персонал, ответственный за использование и/или обслуживание инструмента, должен в обязательном порядке прочесть руководство по использованию и обслуживанию.
- 4) Назначение инструмента.
- 5) Вид инструмента - Назначение типа / код инструмента.
- 6) Серийный номер.
- 7) Год изготовления, то есть год, когда был завершён процесс изготовления.
- 8) Информация по директиве “об Электронных отходах” 2012/19/ЕС: Электрические и электронные отходы могут содержать вещества, опасные для окружающей среды и здоровья человека, поэтому их следует утилизировать не вместе с бытовыми отходами, а путем селективного сбора в соответствующих центрах сбора.
- 9) Напряжение электропитания инструмента (только для инструментов с электропитанием от аккумулятора).



Для правильной и четкой идентификации инструмента необходимо указать тип, серийный номер и год изготовления, указанные на идентификационной табличке, и указать их при любом запросе на вмешательство или техническую поддержку в компанию Campagnola Srl.



Маркировка CE является уникальной и удостоверяет соответствие продукта директиве по машинному оборудованию и другим применимым директивам в соответствии с условиями, предписанными и приведёнными в данном руководстве.

В случае «составной» машины/инструмента к продукту прикрепляется табличка/этикетка CE, а на инструменте - этикетка для идентификации типа инструмента (например, ATRA.xxxx), составляющего составную машину/инструмент.



Клиент должен проверить целостность таблички/этикетки CE.

Пользователь должен заменить табличку CE и/или знаки ТБ, которые в связи с износом становятся неразборчивыми.

Строго запрещается снимать таблички/этикетки на машине/инструменте. Компания Campagnola S.r.l. не несёт никакой ответственности за машину/инструмент, если не соблюдается настоящий запрет.

### 3.2 Описание изделия

Пневматический секатор может использоваться только с удлинителем - фиксированным или выдвигаемым стержнем из алюминия или углеродного волокна.

Пневматический секатор с режущим лезвием (4) из закаленной стали, предназначенный для обрезки фруктовых деревьев, оливковых рощ, citrusовых деревьев и декоративных растений для городского благоустройства. Усилие резки создается пневматическим цилиндром, помещенным внутри корпуса (2) из термопластичного материала, питаемым от линии сжатого воздуха и приводимым в действие рычагом (3), расположенным на рукоятке инструмента. Предохранительное устройство (6) защищает руки от ударов, а инструмент - от случайного включения. На рычаге (3) находится предохранитель (5), который автоматически срабатывает при отпускании рычага.



Следует отметить, что инструмент выполнен исключительно для описанных выше целей.

### 3.3 В комплект входят

Руководство по эксплуатации и техобслуживанию.

### 3.4 Назначение

Инструмент был разработан и выполнен для использования согласно способов и в пределах, описанных выше. Запрещается любое другое использование, такое как резка предметов из металла или резины, тканей, синтетики, мяса или продуктов питания, камней или горных пород, кусков бетона, стекла или стеклянных смесей, углеродного волокна.



- Любое иное использование считается ненадлежащим и, следовательно, потенциально опасным для жизни и здоровья операторов, а также, аннулирует контрактную гарантию.
- Если инструмент используется в других целях от перечисленных, может нанести значительный ущерб имуществу и людям.

### 3.5 Состав блока

Поз.	Наименование	Функция	Фото
1	Табличка	Содержит идентификационные данные изделия	<b>A</b>
2	Корпус секатора	Позволяет брать в руки секатор	<b>B-D-G</b>
3	Рычаг привода	Нажимают для запуска секатора	<b>M</b>
4	Подвижное лезвие	Это режущее лезвие	<b>B-C-N</b>
5	Предохранитель рычага привода	Позволяет предотвратить случайный запуск	<b>M</b>
6	Защита руки	Предохраняет руку от ударов и рычаг от случайного запуска	<b>M</b>
7	Неподвижное лезвие	Это лезвие, на которое опирается обрезаемая ветка	<b>B-C-N</b>
8	Винт фиксации лезвий	Фиксирует узел лезвий	<b>B</b>
9	Штифт шатуна	Он соединяет между собой шатун и подвижное лезвие	<b>C</b>
10	Штифт лезвия	Он является шарнирной осью и креплением для узла лезвий	<b>B-C</b>
11	Поршневой узел	Передает усилие резки	<b>F-G</b>
12	Пружина поршня	Это возвратная пружина поршня	<b>G</b>
13	Уплотнитель поршня	Это уплотнительная прокладка поршня	<b>F</b>
14	Гайка	Фиксирует уплотнитель на поршне	<b>F</b>
15	Крепление удлинителя	Удерживает секатор на удлинителе	<b>B-D-E-G-H</b>
16	Патрубок	Соединяет секатор с питающей сетью	<b>L-M</b>
17	Передний кожух	Защищает шатун	<b>B</b>
18	Крепежные винты переднего кожуха	Крепят передний кожух к корпусу	<b>B</b>
19	Фиксированный удлинительный стержень	Поддерживает инструмент и облегчает работу с земли	<b>O</b>
20	Раздвижной удлинительный стержень	Поддерживает инструмент и облегчает работу с земли	<b>O</b>
21	Рукоятка удлинительного стержня	Состоит из рукоятки и клапана привода секатора	<b>O</b>

### 3.6 Технические данные

Диаметр резки ..... 40 мм  
 Вес ..... 675 г  
 Макс. рабочее давление ..... 1000 кПа (10 бар)  
 Макс. расход воздуха ..... 1,0 л/мин

### 3.7 Предохранительные устройства

- Предохранитель (5) срабатывает автоматически при отпускании рычага привода (3) и не допускает случайного запуска инструмента.
- Предохранительное устройство (6) защищает руку от ударов.



### 3.8 Условные обозначения и предупреждения

	Предупреждения общего характера		Необходимо носить подходящую спецодежду
	Необходимо прочесть Руководство по Эксплуатации и		Работать в защитных перчатках
	Работать в защитной каске (шлеме) и защитных наушниках		Работать в защитной обуви

## 4 УСТАНОВКА И ЗАПУСК

### 4.1 Монтаж инструмента на удлинителе

- Установите удлинитель на инструмент (вращая по часовой стрелке), привинтив к креплению (15) до фиксации; для разборки вращайте против часовой стрелки.

### 4.2 Подсоедините к сжатому воздуху

- Убедитесь, что предохранитель (5) включен.
- Отрегулируйте давление на 1000 кПа (10 бар).
- Проверьте исправность сетчатого фильтра, установленного на патрубке (16). При необходимости очистите его от остатков.
- Подсоедините трубку подачи к патрубку (16), предварительно проверив его чистоту, а также что внутренний диаметр трубки не менее 6 мм.



**Не работать на деревьях на лестнице, так как это очень опасно.**

**Перед тем, как приступить к работе с инструментом, наденьте подходящую защитную спецодежду. Проверить, что все предохранительные и защитные системы функционируют или установлены правильно.**

### 4.3 Упаковка и перемещение

Инструмент упаковывается и транспортируется от производителя к дилеру в картонной коробке. Вес упаковки составляет 1 кг, поэтому ее можно легко перемещать без специальных приспособлений.



**Погрузочно-разгрузочные работы должны производиться с соблюдением действующих стандартов техники безопасности на рабочем месте. Сохраните коробку для хранения инструмента на средние или длительные периоды или для отправления в упаковке в сервисный центр для любого ремонта.**

## 5 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ИНСТРУМЕНТА

### 5.1 Устройства управления

Запуск инструмента осуществляется при перемещении предохранителя (5) вперед и нажатии на рычаг управления (3). Остановка инструмента осуществляется при отпускании рычага управления (3).

### 5.2 Эксплуатация инструмента



**Носить подходящее защитное оснащение для выполняемых операций. Носить защитную каску и проверить, что одежда плотно прилегает к телу. Не носить галстуки, цепочки, ремни или не собранные длинные волосы, которые могут быть захвачены между органами в движении.**

Оператор, удерживая инструмент одной рукой, для работы должен выполнить операции в следующей последовательности:

- а) Осторожно вставить ветку в секатор, нажать рукой на рычаг (3) управления работой инструмента и отрезать ветку.
- б) Обрезав ветку, отпустить рычаг управления (3), затем повторить операцию, описанную в пункте а).

### 5.3 Неполадки, причины, решения



Все операции экстренного техобслуживания должны быть выполнены механиком или электриком/электронщиком.

НЕПОЛАДКА	РЕШЕНИЕ
Секатор не работает	<ul style="list-style-type: none"><li>• Проверить рабочее состояние компрессора (см. соответствующую документацию).</li><li>• Проверить подачу воздуха (см. пар. 4.1).</li></ul>
Секатору не хватает мощности	<ul style="list-style-type: none"><li>• Проверить очистку соединительной трубки (см. пар. 4.1).</li><li>• Проверить, что штифт лезвия не слишком сильно затянут.</li><li>• Проверить давление компрессора.</li></ul>
При нажатии рычага управления выходит воздух	<ul style="list-style-type: none"><li>• Проверить состояние износа уплотнения рукоятки удлинительного стержня.</li></ul>



Если рекомендованные решения не привели к устранению неполадки, обратитесь в Уполномоченный Сервисный центр.

### 5.4 Несанкционированное применение

- Не использовать инструмент в неустойчивом положении.
- Не разрезать другой материал, кроме древесины.
- Не использовать инструмент для подъёма, перемещения или разделения предметов, а также, в качестве рычага.
- Не использовать инструмент во взрывоопасной или воспламеняемой атмосфере.

### 5.5 Перенос инструмента

Транспортировать инструмент с отсоединенной трубой подачи воздуха. Для длительной перевозки поместить инструмент в свою упаковку.



Использовать инструмент только в целях, описанных в пар. “Описание изделия”. Любое другое применение может привести к несчастным случаям.

## 6 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

### 6.1 Плановое техобслуживание



- Перед проведением любых операций по техническому обслуживанию отсоедините шланг подачи сжатого воздуха от инструмента.
- Все операции по техническому обслуживанию, не предусмотренные в данном руководстве, должны выполняться в уполномоченных Сервисных центрах компании Camrapola.



#### 6.1.1 Общие данные

Перед любым техобслуживанием:

- Отсоединить трубу подачи.
- Надеть защитные перчатки с защитой от перфорации.



- Не использовать гидравлическое или тормозное масло. Это может нанести непоправимый ущерб оборудованию.
- Периодически проверяйте уровень масла в масленке компрессора

#### 6.1.2 Смазывание

- Через каждые 20 часов работы смазывайте с помощью лубрикатора внутреннюю часть патрубка (16), держа секатор в вертикальном положении.
- Каждые 20 часов работы смазывать с помощью лубрикатора шатун поршневого узла (11). Для этого наденьте защитные перчатки, защищающие от порезов, и вручную закройте лезвия так, чтобы вышел наружу шатун поршневого узла (11).

### 6.1.3 Регулировка лезвий

- Постепенно затянуть винты (10) до достижения правильного функционирования.

### 6.1.4 Заточка лезвий

- Каждые 2 часа работы восстанавливайте только режущую кромку подвижного лезвия (4) при помощи специального треугольного абразивного камня (см. рис. G).



Угол заточки 45°.

### 6.1.5 Очистка - Укладка на хранение

- По окончании цикла работы, перед длительным хранением инструмента, рекомендуется капнуть несколько капель дизельного топлива в воздушный патрубок (16), расположенный на рукоятке, и несколько раз нажать вхолостую на рычаг привода (3). Эта операция предотвратит образование отложений, вызванных влажностью воздуха.



**Не выбрасывать масло в окружающую среду, а утилизировать в соответствии с действующим законодательством в стране использования.**

## 6.2 Экстренное техобслуживание



- Перед проведением любых операций по техническому обслуживанию отсоедините шланг подачи сжатого воздуха от инструмента.
- Все операции по техническому обслуживанию, не предусмотренные в данном руководстве, должны выполняться в уполномоченных Сервисных центрах компании CAMPAGNOLA S.r.l.
- Эти операции должны выполняться с секатором, заблокированным в тисках, а оператор должен предохранять себя с помощью перчаток, защищающих от порезов.



### УПОЛНОМОЧЕННАЯ МАСТЕРСКАЯ

Уполномоченная мастерская выполняет операции по ремонту на изделиях Изготовителя.

### 6.2.1 Общие данные

Перед любым техобслуживанием:

- Надеть защитные перчатки с защитой от перфорации.
- Отсоединить трубу подачи.
- Заблокировать инструмент в тисках.

### 6.2.2 Замена лезвия

Выполнить по порядку следующие операции:

- Отсоединить трубу сжатого воздуха от корпуса секатора (2).
- Снять передний кожух (17), отвинтив два винта (18).
- Надеть защитные перчатки, предохраняющие от порезов, закрыть ручную лезвия (4-8) и вставить штифт (12) (см. рис. E).
- Разблокировать шатун (11).



**После высвобождения шатуна (11) автоматически входит внутрь корпуса секатора (2), поэтому держите руки на безопасном расстоянии.**

- Отвинтить винты (8).
- Вынуть узел лезвий (4-6) и заменить его.

**ПРИМЕЧАНИЕ: Чтобы снова установить на место лезвия (4-6), выполнить описанные выше операции в обратном порядке.**

### 6.2.3 Демонтаж пневматического поршня

Выполнить по порядку следующие операции:

- Отсоединить трубу сжатого воздуха от корпуса секатора (2).
- Надеть защитные перчатки, предохраняющие от порезов, закрыть ручную лезвия (4-6) и вставить штифт (10) (см. рис. E).
- Разблокировать шатун (11), вынув штифт (9).



После высвобождения шатун (11) автоматически входит внутрь корпуса секатора (2), поэтому держите руки на безопасном расстоянии.

- Заблокировать узел лезвий (4-6) в тисках.
- Пользуясь ключом, повернуть против часовой стрелки крепление удлинителя (15).
- Вынуть поршень (11) и пружину (12). При необходимости, заменить уплотнительную прокладку (13), отвинтив гайку (14).

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Чтобы снова установить на место поршень (11), выполните описанные выше операции в обратном порядке.



В случае замены уплотнителя поршня (13), во время установки на место зафиксируйте гайку (14) с помощью Loctite 270 или аналогичного средства.

## 7 ДЕМОНТАЖ И УТИЛИЗАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ

### 7.1 Утилизация изношенных компонентов

Инструмент после установки и при нормальной работе не вызывает загрязнения окружающей среды, но в течение всего периода использования в определенных условиях образуются некоторые виды отходов или отработанных материалов (например, консистентная смазка механических компонентов). Для утилизации этих материалов в каждой стране существуют специальные нормативные требования для сохранения окружающей среды. Заказчик обязан знать законы, действующие в его стране, и действовать в соответствии с законом и указаниями, приведенными в технических паспортах используемых изделий, которые могут быть запрошены у Производителя.



Следует соблюдать действующие законы в отношении утилизации минеральных масел или смазки, используемые для смазывания / обслуживания.



Более подробную информацию о том, как утилизировать масла и другие вещества, можно найти в паспорте безопасности средств.

Утилизация токсичных отходов на этапах сбора, транспортировки, обработки (как операция преобразования, необходимая для вторичного использования), а также их захоронение и хранение на земле являются деятельностью, представляющей общественный интерес и должны соблюдаться следующие общие принципы:

- а) Необходимо предупреждать риски и опасности для здоровья, как коллективного, так и индивидуумов.
- б) Необходимо обеспечить соблюдение требований гигиены и здоровья, и необходимо избегать любого риска загрязнения воздуха, воды, почвы и недр.

Должны выполняться, с соблюдением критериев экономики и эффективности, системы рекуперации и переработки энергоматериалов.

### 7.2 Указания для специальных отходов

Отходы промышленных процессов и материалы, полученные при выводе из эксплуатации изношенных и устаревших машин и оборудования, являются специальными отходами.

Утилизация специальных отходов, даже вредных и токсичных, выполняется компаниями, производящими эти отходы, как самостоятельно, так и через другие предприятия, уполномоченные организации и общественные организации, с которыми были установлено соглашение.

Каждый Город/Район, обязан предоставить в Региональное управление всю информацию по утилизации особых отходов на собственной территории



Незаконная утилизация изделия владельцем влечет применение административных санкций, предусмотренных действующим законодательством.



В соответствии с директивой об отходах электрического и электронного оборудования "WEEE" 2012/19/ЕС, если приобретенный компонент/изделие помечен следующим символом перечеркнутого мусорного бака, это означает, что изделие по окончании срока службы необходимо собирать отдельно от других отходов:

Селективный сбор настоящего компонента/изделия, который достиг завершения рабочего срока, выполняется Изготовителем. Пользователь, который хочет избавиться от этого оборудования, должен затем связаться с производителем и следовать применяемой схеме, чтобы разрешить селективный сбор оборудования по окончании срока службы. Надлежащий отдельный сбор для последующей передачи утилизированного оборудования на переработку, обработку и экологически безопасную утилизацию помогает избежать возможных негативных последствий для окружающей среды и здоровья и способствует повторному использованию и/или переработке материалов, из которых состоит оборудование. Незаконная утилизация изделия владельцем влечет применение административных санкций, предусмотренных местным действующим законодательством.



Szanowny Kliencie,  
dziękujemy za zakup jednego z naszych produktów.

Umiejętność szybkiego i efektywnego reagowania na potrzeby rynku, połączona z doskonałą znajomością branży, umożliwiła Producentowi wejście do światowej czołówki firm zajmujących się projektowaniem, konstruowaniem i produkcją sprzętu do przycinania roślin i do zbierania.

Poprzez skutecznie działającą sieć sprzedażowo-serwisową z wysoko wykwalifikowanym personelem, Producent oferuje szeroki asortyment produktów:

- pneumatyczne i elektromechaniczne sekatory i piły łańcuchowe (zasilane akumulatorowe) do przycinania, nawet na przedłużce;
- grzebienie pneumatyczne do strząsania, z napędem silnikowym i elektromechanicznym (zasilanie akumulatorowe) do zbioru oliwek i różnych rodzajów owoców;
- sprzężarek łączonych z ciągnikiem w trzech punktach oraz zespołów sprężarkowych.

Powody przemawiające za wyborem naszej oferty można streścić w następujących punktach:

- poręczność i praktyczność produktów,
- wszechstronność zastosowań,
- jakość materiałów konstrukcyjnych,
- niezawodność,
- inżynieria projektów.

Niniejsza instrukcja stanowi integralną część wyposażenia produktu. W przypadku zniszczenia lub uszkodzenia instrukcji należy niezwłocznie zamówić jej kopię u Producenta.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki niewłaściwego użytkowania produktu oraz za szkody, jakie mogą powstać w wyniku wykonywania czynności nieuwzględnionych w niniejszej instrukcji bądź nieracjonalnych.

Maszyna może być używana wyłącznie do celów, do których została zaprojektowana. Każde inne użycie jest uznawane za niebezpieczne.

Każda interwencja, która powoduje zmianę budowy maszyny, wymaga uzyskania wyraźnej zgody biura technicznego Producenta.

Używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku wykorzystywania części zamiennych innych niż oryginalne.

Wszelkie prawa w zakresie kopiowania niniejszej instrukcji są zastrzeżone dla Producenta. Niniejsza instrukcja nie może zostać udostępniona osobom trzecim bez pisemnego upoważnienia Producenta.

Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w projekcie oraz do optymalizacji produktu bez informowania o tych modyfikacjach klientów posiadających podobne modele urządzenia.

Niniejsza instrukcja została sporządzona w języku włoskim. Każda inna wersja językowa jest tłumaczeniem z oryginału.

W razie problemów ze zrozumieniem instrukcji należy się skontaktować z biurem handlowym Producenta w celu uzyskania wyjaśnień.



# SPIS TREŚCI

<b>1</b>	<b>WSTĘP</b> .....	<b>110</b>
1.1	Zasady korzystania z instrukcji obsługi i konserwacji oraz jej funkcje .....	110
1.2	Symbole i kwalifikacje operatorów obsługujących urządzenie .....	110
1.3	Deklaracja zgodności .....	110
1.4	Odbiór produktu .....	110
1.5	Gwarancja .....	110
<b>2</b>	<b>OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE ZAPOBIEGANIA WYPADKOM</b> .....	<b>111</b>
2.1	Ostrzeżenia .....	111
2.1.1	Spełnianie wymogów prawnych.....	111
2.2	Ostrzeżenia ogólne .....	111
2.2.1	Bezpieczeństwo w miejscu pracy .....	112
2.3	Użytkowanie .....	112
2.4	Konserwacja.....	112
<b>3</b>	<b>SPECYFIKACJA TECHNICZNA</b> .....	<b>113</b>
3.1	Identyfikacja produktu .....	113
3.2	Opis produktu .....	113
3.3	Części w zestawie z narzędziem .....	114
3.4	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem.....	114
3.5	Budowa urządzenia.....	114
3.6	Dane techniczne .....	114
3.7	Urządzenia bezpieczeństwa .....	114
3.8	Symbole i ostrzeżenia .....	115
<b>4</b>	<b>INSTALACJA I URUCHAMIANIE</b> .....	<b>115</b>
4.1	Montaż narzędzia na elemencie przedłużającym .....	115
4.2	Przyłączanie do sprężonego powietrza .....	115
4.3	Opakowanie i przemieszczanie.....	115
<b>5</b>	<b>UŻYTKOWANIE NARZĘDZIA</b> .....	<b>115</b>
5.1	Elementy sterownicze .....	115
5.2	Użytkowanie narzędzia .....	115
5.3	Usterki, przyczyny, rozwiązania.....	116
5.4	Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem .....	116
5.5	Transport narzędzia .....	116
<b>6</b>	<b>KONSERWACJA</b> .....	<b>116</b>
6.1	Konserwacja zwyczajna .....	116
6.1.1	Informacje ogólne .....	116
6.1.2	Smarowanie .....	116
6.1.3	Regulacja noży .....	117
6.1.4	Ostrzenie noży .....	117
6.1.5	Czyszczenie i składowanie .....	117
6.2	Konserwacja specjalna .....	117
6.2.1	Informacje ogólne .....	117
6.2.2	Wymiana noży .....	117
6.2.3	Demontaż tłoka pneumatycznego .....	117
	• Odblokować łącznik (11) poprzez wyciągnięcie sworznia (9). .....	117
<b>7</b>	<b>DEMONTAŻ I USUWANIE ELEMENTÓW SKŁADOWYCH</b> .....	<b>118</b>
7.1	Usuwanie zużytych materiałów .....	118
7.2	Wskazówki dotyczące odpadów specjalnych .....	118

# 1 WSTĘP

## 1.1 Zasady korzystania z instrukcji obsługi i konserwacji oraz jej funkcje

Aby zapewnić ochronę bezpieczeństwa operatora i uniknąć możliwych obrażeń, przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności związanej z maszyną należy zapoznać się z całą instrukcją obsługi i konserwacji. Niniejsza instrukcja ma na celu opisanie produktu oraz sposobów jego bezpiecznego, wydajnego i zgodnego z zasadami użytkowania. Przestrzeganie instrukcji pozwala uniknąć niebezpieczeństw, zmniejszyć koszty związane z naprawami i z brakiem możliwości korzystania z narzędzia, a także przedłużyć jego trwałość. Niniejsza instrukcja musi być kompletna i w całości czytelna. Każdy operator wyznaczony do obsługi lub konserwacji produktu musi wiedzieć, gdzie znajduje się instrukcja i musi mieć do niej zapewniony stały dostęp.

## 1.2 Symbole i kwalifikacje operatorów obsługujących urządzenie

Wszystkie interakcje człowiek-maszyna opisane w instrukcji muszą być wykonywane przez właściwy personel określony przez Producenta. Przy każdej opisanej czynności umieszczony jest piktogram, który wskazuje, jaki pracownik powinien ją wykonywać. Poniżej podano wskazówki umożliwiające identyfikację poszczególnych grup pracowników.



Personel odpowiedzialny za instalację, obsługę, regulację, konserwację zwyczajną, czyszczenie i transport urządzenia.



Personel posiadający specjalne kompetencje w zakresie mechaniki, będący w stanie wykonywać prace związane z instalacją, konserwacją specjalną i/lub naprawą, które zostały opisane w niniejszej instrukcji.



### **Konserwator elektryk/elektronik**

Personel posiadający specjalne kompetencje w zakresie elektryki/elektroniki, będący w stanie wykonywać prace związane z instalacją, konserwacją specjalną i/lub naprawą oraz uruchamiać urządzenie również w sytuacji, kiedy systemy bezpieczeństwa i zabezpieczenia są częściowo lub całkowicie wyłączone. Pracownicy należący do tej grupy nie są upoważnieni do wykonywania prac o charakterze mechanicznym.

### **AUTORYZOWANY WARSZTAT**

Warsztat upoważniony do wykonywania napraw maszyn Producenta.



**Ostrzeżenie, którego należy przestrzegać, aby zapewnić bezpieczeństwo operatora oraz osób znajdujących się w strefie roboczej.**



**Adnotacja, której należy przestrzegać, aby uniknąć uszkodzenia lub nieprawidłowego działania produktu lub aby pracować zgodnie z obowiązującymi przepisami.**

## 1.3 Deklaracja zgodności

Każda maszyna przeznaczona do krajów Unii Europejskiej (UE) jest dostarczana z odpowiednimi cechami zgodnie z wymaganiami Dyrektywy maszynowej 2006/42/WE. Powiązana deklaracja zgodności Producenta jest załączona do produktu.

## 1.4 Odbiór produktu

Przy odbiorze produktu należy sprawdzić, czy:

- podczas transportu nie uległ on uszkodzeniu;
- dostawa jest zgodna z zamówieniem i zawiera ewentualne części przewidziane w zestawie (patrz „Opis produktu” - rozdz. „Specyfikacja techniczna”).

W przypadku stwierdzenia problemów należy powiadomić Serwis Techniczny Producenta, wskazując dane produktu umieszczone na tabliczce znamionowej (patrz „Identyfikacja produktu” - rozdz. „Specyfikacja techniczna”).

## 1.5 Gwarancja

Informacje o ogólnych warunkach gwarancji podano w odpowiednim obszarze na stronie Campagnola pod adresem: <http://www.campagnola.it> lub wysyłając pisemną prośbę na numer faksu 051752551 lub na adres e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



**Zgodnie z wyżej wskazanymi przepisami, przy ubieganiu się o naprawę gwarancyjną produktu należy zawsze dołączyć do niego prawidłowo wypełniony certyfikat gwarancji wraz z dowodem zakupu (fakturą lub innym dokumentem mającym moc prawną).**

## 2 OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE ZAPOBIEGANIA WYPADKOM

### 2.1 Ostrzeżenia



Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za skutki, jakie mogą wynikać z nieprzestrzegania poniższych zaleceń. Obowiązkiem pracodawcy lub użytkownika urządzenia jest spełnienie wymogów określonych przez obowiązujące przepisy w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy (dyr. 2003/10/WE, dyr. 2002/44/WE oraz dekret legislacyjny nr 81/2008): zapewnienie odpowiednich środków ochrony indywidualnej, udzielenie informacji na temat zagrożeń, nadzór sanitarny itp. Nadmierne narażenie na drgania może powodować uszkodzenia w obrębie układu nerwowo-naczyniowego u osób cierpiących na zaburzenia krążenia. W przypadku wystąpienia objawów, które mogą być skutkiem nadmiernego narażenia na drgania, należy zasięgnąć porady lekarza. Do takich objawów należą: drętwienie, utrata czucia, kłucie, świąd, ból, zmniejszenie lub utrata siły, przebarwienia skóry lub zmiany strukturalne jej powierzchni. Takie objawy dotyczą przede wszystkim dłoni, nadgarstków i palców.

#### 2.1.1 Spełnianie wymogów prawnych

##### 1) POZIOM HAŁASU

Równoważny poziom ciśnienia akustycznego, skorygowany charakterystyką A na stanowisku operatora (LpA) i wartość mocy akustycznej urządzenia (LwA), mierzone zgodnie z normą EN 3744: 2010:

Zmierzony poziom mocy akustycznej: LpA (dBa):  $88 \pm 1,8$

Gwarantowany poziom mocy akustycznej: LwA (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) POZIOM DRGAŃ

Ważona wartość skuteczna przyspieszenia działającego na układ dłoń-ramię, na które narażony jest użytkownik, mierzona zgodnie z normą UNI EN ISO 20643:

Sekator z prętem stałym m 0,50	$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem stałym m 1,00	$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem stałym m 1,50	$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem stałym m 2,00	$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem stałym m 2,50	$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem stałym m 3,00	$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem teleskopowym m 1,00 ÷ 1,50	$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem teleskopowym m 1,50 ÷ 2,50	$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Sekator z prętem teleskopowym m 2,00 ÷ 3,00	$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (wartość niepewności pomiaru do wszystkich prętotów) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Ostrzeżenia ogólne



Nie używać narzędzia w pomieszczeniach zamkniętych lub potencjalnie zagrożonych wybuchem.



- Produkt jest przeznaczony wyłącznie do użytku profesjonalnego.
- Używać wyłącznie z akcesoriami wskazanymi przez spółkę Campagnola S.r.l.
- Operator obsługujący narzędzie musi stać na ziemi w stabilnej i bezpiecznej pozycji.
- Należy stosować wyposażenie ochronne odpowiednie do wykonywanej pracy. Stosować okulary ochronne i upewnić się, że odzież przylega do ciała. Nie zakładać krawatów, naszyjników, pasków, niezwiązanych długich włosów, które mogłyby zostać wciągnięte lub wplątane pomiędzy ruchome elementy. Nosić obuwie z podeszwą antypoślizgową oraz rękawice ochronne.
- Nosić nauszники przeciwhałasowe.
- Osoby będące pod wpływem alkoholu lub narkotyków bądź przyjmujące leki, które zmniejszają szybkość reakcji, nie są upoważnione do obsługi narzędzia ani do wykonywania jakichkolwiek czynności związanych z jego konserwacją lub naprawą.
- Narzędzie może być używane wyłącznie przez operatora, który został odpowiednio przeszkolony oraz ukończył kurs w zakresie bezpieczeństwa.
- Sprężarka powietrza, do której przyłączono narzędzie, musi być zgodna z obowiązującymi przepisami i w szczególności wyposażona w zawory nadciśnieniowe.
- Narzędzie może być powierzane lub pożyczane wyłącznie osobom, które zapoznały się z instrukcją obsługi lub zostały przeszkolone przez upoważniony personel.
- Trzymać dzieci i zwierzęta z dala od urządzenia.
- Nie ingerować w urządzenia bezpieczeństwa.
- Użytkownik jest odpowiedzialny w zakresie narażenia innych osób bądź ich własności na niebezpieczeństwo lub wypadek.
- Nie używać narzędzia przy braku odpowiedniej równowagi.
- Operator nie powinien używać narzędzia, stojąc na drabinie.

- Nie przycinać gałęzi w pobliżu kabli elektrycznych.
- Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności w zakresie konserwacji zwyczajnej należy uważnie przeczytać instrukcję obsługi i konserwacji. W sprawach konserwacji, które nie zostały wyraźnie wskazane w instrukcji, należy zasięgnąć opinii Autoryzowanego Serwisu Technicznego.
- Stosować narzędzie wyłącznie do celów wskazanych w akap. „Opis produktu”. Każde inne zastosowanie może być przyczyną wypadków.
- Przed przystąpieniem do jakiegokolwiek konserwacji należy odłączyć złączkę sprężonego powietrza.
- Starannie przechowywać niniejszą instrukcję i korzystać z niej przed każdym użyciem maszyny.
- Wszystkie etykiety i znaki ostrzegawcze powinny być zawsze w idealnym stanie.
- Unikać pracy w niesprzyjających warunkach pogodowych, takich jak mgła, intensywny deszcz i silny wiatr.
- Zachować ostrożność przy obcinaniu napiętych gałęzi. Mogą one powodować utratę kontroli nad narzędziem.
- Wdychanie rozpylonego oleju i/lub pyłu drzewnego może powodować podrażnienia i zatrucia układu oddechowego. Jeżeli dolegliwości utrzymują się przez dłuższy czas, zasięgnąć porady lekarskiej.



**Należy uważnie przeczytać poniższe instrukcje. Nieprzestrzeganie tego zalecenia może spowodować porażenie prądem elektrycznym, pożar lub poważne uszkodzenia.**

### 2.2.1 Bezpieczeństwo w miejscu pracy

- Sekatora należy używać tylko w warunkach dobrej widoczności. Słabo oświetlone miejsce pracy może być przyczyną wypadków. Nie wykonywać cięć w warunkach słabego oświetlenia, np. gdy jest ciemno w zamkniętych pomieszczeniach lub na zewnątrz, w nocy, o zachodzie słońca, o świcie lub z pyłem/piaskiem w powietrzu, który uniemożliwia dobrą widoczność poniżej 2 metrów. Aby sprawdzić, czy widoczność jest dopuszczalna, należy umieścić produkt na 2 metrach z widocznymi etykietami, które muszą być wyraźnie czytelne.
- Nie należy używać sekatora w środowisku wybuchowym, łatwopalnym lub wilgotnym.
- W celu uniknięcia niebezpieczeństwa lub obrażeń, przed uruchomieniem sekatora dzieci, osoby obserwujące lub zwierzęta powinny znajdować się w bezpiecznej odległości. Przy określaniu bezpiecznej odległości należy ocenić ryzyko zrzućenia gałęzi na ludzi, rzeczy lub zwierzęta. W normalnych warunkach naprężenia, 5 metrów to odpowiednia bezpieczna odległość od końcówek gałęzi.

### 2.3 Użytkowanie

- Stosować narzędzie wyłącznie do celów wskazanych w akap. „Opis produktu”. Każde inne użycie może powodować wypadki i jest wyraźnie zabronione przez Producenta.
- Sprężarkę należy ustawić na wartości 1000 kPa (10 bar). Wyższe ciśnienia mogą powodować większe zużycie narzędzi.
- Gdy narzędzie jest przyłączone do sprężonego powietrza, ale nie jest używane, należy sprawdzić, czy zabezpieczenie na uchwycie zatrzaskuje się automatycznie.
- Należy zawsze sprawdzić, czy systemy bezpieczeństwa działają całkowicie prawidłowo.
- Nie stosować narzędzia, jeżeli jest uszkodzone, nieprawidłowo ustawione lub jeżeli nie jest całkowicie złożone.
- Stosować okulary ochronne lub osłonę twarzy, obuwie ochronne, rękawice odporne na przebicie i naszniki przeciwhałasowe (akap. 3.8).
- Ustawić się w stabilnej i bezpiecznej pozycji pracy, która gwarantuje doskonałą równowagę (np. płaska i sucha powierzchnia).
- Nie wystawiać narzędzia na działanie deszczu. Przechowywać je w suchym miejscu.

### 2.4 Konserwacja



**Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności w zakresie konserwacji lub regulacji mechanicznej narzędzia należy założyć obuwie ochronne, rękawice odporne na przedziurawienia oraz okulary ochronne.**

Każda naprawa lub konserwacja zwyczajna może być wykonywana przez **operatora** spełniającego niezbędne wymagania fizyczne i intelektualne, które zostały określone przez pracodawcę.

Czynności związane z konserwacją specjalną (np. demontaż przekładni lub elektroniki sterującej) lub naprawy powinny być przeprowadzane przez **konserwatora/mechanika lub elektryka/elektronika**.

Przed każdą regulacją lub konserwacją należy odłączyć wąż doprowadzający powietrze.

Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych lub naprawczych osoby nieupoważnione muszą zachować odległość co najmniej 2 metrów od narzędzia.

Urządzenia ochrony lub bezpieczeństwa (gdzie występują) mogą być wyłączane tylko na czas wykonywania konserwacji specjalnej i tylko przez wykwalifikowanego **konserwatora/mechanika lub elektryka/elektronika**, który powinien zapewnić bezpieczeństwo operatorów oraz pracować tak, aby uniknąć wszelkich uszkodzeń narzędzia, a po zakończeniu pracy jest zobowiązany przywrócić działanie wszystkich zabezpieczeń.

Czynności konserwacyjne, które nie zostały uwzględnione w niniejszej instrukcji, muszą być wykonywane w Autoryzowanych Serwisach Technicznych wskazanych przez Producenta.

Po zakończeniu wykonywania czynności konserwacyjnych lub naprawczych można ponownie uruchomić narzędzie dopiero po uzyskaniu zezwolenia wykwalifikowanego **konserwatora/mechanika lub elektryka/elektronika**, który musi się upewnić, że:

- prace zostały ukończone;
- sprzęt działa stu procentowo sprawnie;

- systemy bezpieczeństwa są aktywne;
- nikt nie wykonuje prac na narzędziu.

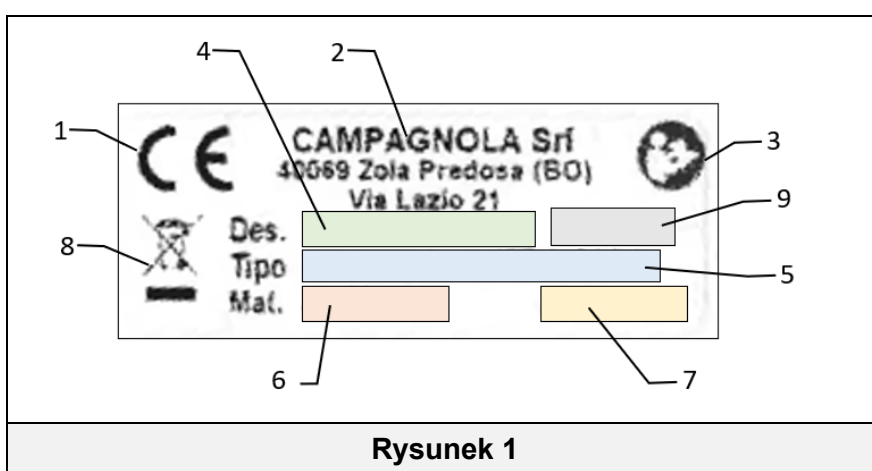
### 3 SPECYFIKACJA TECHNICZNA

#### 3.1 Identyfikacja produktu

Na każdej maszynie/narzędziu umieszczono tabliczkę/etykietykę identyfikacyjną CE (Rysunek 1).

Model, numer seryjny oraz rok produkcji wskazano na tabliczce znamionowej CE producenta przymocowanej do maszyny. Tabliczka CE została umieszczona na maszynie/narzędziu i znajdują się na niej poniższe dane i symbole:

- 1) Oznakowanie zgodności zgodnie z dyrektywą 2006/42/WE.
- 2) Nazwa spółki i pełny adres producenta.
- 3) Istnieje obowiązkowy wymóg przeczytania instrukcji obsługi i konserwacji przez cały personel odpowiedzialny za użytkowanie i/lub konserwację narzędzia.
- 4) Nazwa narzędzia.
- 5) Rodzaj narzędzia - oznakowanie rodzaju/kod narzędzia.
- 6) Numer seryjny.
- 7) Rok produkcji, czyli rok, w którym zakończył się proces produkcji.
- 8) Informacje zgodne z dyrektywą „ZSEE” 2012/19/UE: Odpady elektryczne i elektroniczne mogą zawierać substancje niebezpieczne dla środowiska i zdrowia ludzi, dlatego nie wolno ich wyrzucać razem z odpadami domowymi, lecz należy je przekazać do selektywnej zbiórki w odpowiednich punktach zbiórki.
- 9) Napięcie zasilania narzędzia (tylko w przypadku narzędzi zasilanych akumulatorem).



Rysunek 1

W celu prawidłowej i jednoznacznej identyfikacji narzędzia należy odnieść się do typu, numeru seryjnego i roku produkcji podanego na tabliczce znamionowej oraz podać je w przypadku wszelkich wniosków o interwencję lub pomoc do Campagnola Srl.

Oznakowanie CE jest unikalne i poświadcza zgodność produktu z Dyrektywą maszynową i innymi obowiązującymi dyrektywami zgodnie z warunkami określonymi i podanymi w niniejszej instrukcji. W przypadku maszyny/narzędzia „złożonego”, na wyrobie umieszcza się tabliczkę/etykietykę CE, a na narzędziu etykietykę identyfikującą rodzaj narzędzia (np. ATRA.xxxx) stanowiącego złożoną maszynę/narzędzie.

Klient jest odpowiedzialny za weryfikację stanu tabliczki/etykiety CE.

Użytkownik jest zobowiązany do wymiany tabliczki CE i/lub tabliczek ostrzegawczych, które z powodu zużycia są nieczytelne.

Bezwzględnie zabrania się usuwania tabliczek/etykiety znajdujących się na maszynie/narzędziu. Spółka Campagnola S.r.l. zrzeka się wszelkiej odpowiedzialności za bezpieczeństwo maszyny/narzędzia w przypadku nieprzestrzegania tego zakazu.

#### 3.2 Opis produktu

Sekator pneumatyczny może być używany tylko na przedłużeniu, pręcie stałym lub pręcie teleskopowym wykonanym z aluminium lub węgla.

Pneumatyczny sekator z nożem tnącym (4), wykonany ze stali hartowanej, jest przeznaczony do przycinania w sadach, gajach oliwnych, gajach cytrusowych oraz roślin ozdobnych obszarów zieleni miejskiej. Siła cięcia jest zapewniona przez siłownik pneumatyczny umieszczony wewnątrz korpusu (2) z tworzywa termoplastycznego, zasilany przewodem sprężonego powietrza i uruchamiany dźwignią (3) umieszczoną na uchwycie narzędzia. Osłona (6) chroni ręce przed uderzeniami, a narzędzie przed przypadkowym uruchomieniem. Zabezpieczenie (5) znajdujące się na dźwigni (3) blokuje się automatycznie po jego puszczeniu.





Należy zwrócić uwagę na fakt, że narzędzie zostało zaprojektowane i wykonane wyłącznie do celów wymienionych powyżej.

### 3.3 Części w zestawie z narzędziem

Instrukcja obsługi i konserwacji

### 3.4 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Narzędzie zostało zaprojektowane i skonstruowane do użytku zgodnie ze sposobami i ograniczeniami opisanymi powyżej.

Nie zezwala się na inne zastosowania, takie jak cięcie przedmiotów wykonanych z materiałów metalowych lub gumowych, tkanin, materiałów syntetycznych, mięsa lub żywności, kamieni lub kawałków cementu, szkła lub związków szklanych, włókien węglowych.



- Każde inne wykorzystanie narzędzia jest uznawane za niewłaściwe, a w konsekwencji potencjalnie zagrażające bezpieczeństwu operatorów, i powoduje utratę gwarancji.
- Jeżeli narzędzie jest używane do celów innych niż wskazane, może ulec poważnemu uszkodzeniu oraz spowodować obrażenia osób i szkody materialne.

### 3.5 Budowa urządzenia

Poz.	Nazwa	Funkcja	Zdjęcie
1	Tabliczka	Zawiera dane identyfikacyjne produktu	A
2	Korpus sekatora	Służy do trzymania sekatora	B-D-G
3	Dźwignia uruchamiająca	Wciskana, służy do włączania sekatora	M
4	Nóż ruchomy	Jest to nóż do cięcia	B-C-N
5	Zabezpieczenie uruchamiającej dźwigni	Chroni przed przypadkowym włączeniem	M
6	Osłona ręki	Chroni rękę i dźwignię przed uderzeniami i przypadkowym uruchomieniem	M
7	Nóż stały	Jest to nóż podtrzymujący gałąź podczas cięcia	B-C-N
8	Śruba mocująca do noży	Blokuje zespół noży	B
9	Sworzeń łącznika	Jest to połączenie między łącznikiem a nożem ruchomym	C
10	Sworzeń noża	Jest to przegub i mocuje zespół noży	B-C
11	Zespół tłoka	Przenosi siłę cięcia	F-G
12	Sprężyna do tłoka	To jest sprężyna zwrotna tłoka	G
13	Uszczelka tłoka	To jest uszczelka tłoka	F
14	Nakrętka	Blokuje uszczelkę na tłoku	F
15	Mocowanie przedłużającego elementu	Podpiera sekator na elemencie przedłużającym	B-D-E-G-H
16	Złączka	Łączy sekator z siecią zasilającą	L-M
17	Pokrywa przednia	Chroni łącznik	B
18	Śruby mocujące pokrywę przednią	Mocują pokrywę przednią do korpusu	B
19	Przedłużający pręt stały	Podtrzymuje narzędzie i usprawnia pracę z ziemi	O
20	Teleskopowy pręt przedłużający	Podtrzymuje narzędzie i usprawnia pracę z ziemi	O
21	Uchwyt pręta przedłużającego	Składa się z uchwytu i zaworu uruchamiającego sekatora	O

### 3.6 Dane techniczne







Średnica cięcia ..... 40 mm  
 Masa ..... 675 g  
 Ciśnienie robocze maks. .... 1000 kPa (10 bar)  
 Maks. pobór powietrza ..... 1,0 l/min

### 3.7 Urządzenia bezpieczeństwa

- Zabezpieczenie (5) włącza się automatycznie przy puszczeniu dźwigni uruchamiającej (3) i zapobiega przypadkowemu uruchomieniu narzędzia.
- Osłona (6) chroni rękę przed uderzeniami.



### 3.8 Symbole i ostrzeżenia

	Ostrzeżenia ogólne		Nakaz noszenia odpowiedniej odzieży
	Nakaz przeczytania instrukcji obsługi i konserwacji		Nakaz ochrony rąk
	Nakaz ochrony głowy i słuchu		Nakaz ochrony stóp

## 4 INSTALACJA I URUCHAMIANIE

### 4.1 Montaż narzędzia na elemencie przedłużającym

- Zamontować element przedłużający na narzędziu (kręcąc nim zgodnie z ruchem wskazówek zegara), przykręcając go na mocowaniu (15), aż się zablokuje; w celu demontażu kręcić nim w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.

### 4.2 Przyłączanie do sprężonego powietrza

- Sprawdzić, czy zabezpieczenie (5) jest zatrzaśnięte.
- Ustawić ciśnienie na 1000 kPa (10 bar).
- Sprawdzić, czy filtr siatkowy na złączce jest w dobrym stanie (16). Ewentualnie usunąć istniejące pozostałości.
- Przyłączyć wąż zasilający do złączki (16), upewniając się, że złączka nie zawiera zanieczyszczeń i ma średnicę wewnętrzną co najmniej 6 mm.



**Nie wykonywać prac, stojąc na drzewie lub na drabinie, ponieważ jest to bardzo niebezpieczne. Przed rozpoczęciem korzystania z narzędzia należy założyć odpowiednią odzież ochronną. Sprawdzić, czy wszystkie systemy bezpieczeństwa oraz wszystkie zabezpieczenia działają i są prawidłowo zainstalowane.**

### 4.3 Opakowanie i przemieszczanie

Narzędzie jest pakowane i transportowane od producenta do sprzedawcy w kartonowym pudełku. Masa opakowania wynosi 1 kg i dlatego opakowanie można łatwo przenosić bez specjalnych pomocy.



**Czynności związane z przemieszczaniem ładunków muszą być wykonywane przy przestrzeganiu obowiązujących przepisów w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy. Pudełko należy przechowywać w celu średnio- lub długoterminowego przechowywania narzędzia lub wysłania go w opakowaniu do serwisu technicznego w celu naprawy.**

## 5 UŻYTKOWANIE NARZĘDZIA

### 5.1 Elementy sterownicze

Narzędzie uruchamia się, przytrzymując wysunięte do przodu zabezpieczenie (5) i naciskając na dźwignię sterującą (3). Narzędzie zatrzymuje się przez puszczenie dźwigni sterującej (3).

### 5.2 Użytkowanie narzędzia



**Należy stosować wyposażenie ochronne odpowiednie do wykonywanej pracy. Założyć kask ochronny i upewnić się, że odzież przylega do ciała. Nie zakładać krawatów, naszyjników, pasków, niezwiązanych długich włosów, które mogłyby zostać wciągnięte lub wplątane pomiędzy ruchome elementy.**

Aby przystąpić do pracy, operator musi wykonać kolejno następujące czynności, trzymając sekator jedną ręką:

- a) Ostrożnie włożyć gałąź do sekatora, ręcznie zacisnąć dźwignię (3), która steruje napędem narzędzia i odciąć gałąź.
- b) Po odcięciu gałęzi puścić dźwignię sterującą (3), następnie powtórzyć operację opisaną w punkcie a).

### 5.3 Usterki, przyczyny, rozwiązania



Wszystkie konserwacje specjalne powinny być wykonywane przez konserwatora/mechanika lub elektryka/elektronika.

PROBLEM	ROZWIĄZANIE
Sekator nie działa	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sprawdzić stan działania sprężarki (patrz powiązane dokumenty).</li><li>• Sprawdzić zasilanie powietrza (patrz akap. 4.1).</li></ul>
Sekator nie ma mocy	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sprawdzić stan czystości węża łączącego (patrz akap. 4.1).</li><li>• Sprawdzić, czy sworzeń noży nie jest zbyt wąski.</li><li>• Sprawdzić ciśnienie sprężarki.</li></ul>
Gdy dźwignia jest wciśnięta, wypływa powietrze	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sprawdzić stan zużycia uszczelki uchwyty pręta przedłużającego.</li></ul>



Jeżeli pomimo zastosowania wskazanych rozwiązań problem nie ustąpi, należy się skontaktować z Autoryzowanym Serwisem Technicznym.

### 5.4 Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem

- Nie używać narzędzia przy braku odpowiedniej równowagi.
- Nie ciąć materiałów innych niż drewno.
- Nie używać narzędzia do podnoszenia, przesuwania lub rozbijania żadnych przedmiotów ani jako dźwigni.
- Nie używać narzędzia w środowisku wybuchowym ani łatwopalnym.

### 5.5 Transport narzędzia

Przenosić narzędzie po uprzednim odłączeniu węża zasilającego. W przypadku długo trwającego transportu umieścić narzędzie w jego opakowaniu.



Stosować narzędzie wyłącznie do celów wskazanych w akap. „Opis produktu”. Każde inne zastosowanie może być przyczyną wypadków.

## 6 KONSERWACJA

### 6.1 Konserwacja zwyczajna



- **Przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych, od narzędzia należy odłączyć wąż doprowadzający sprężone powietrze.**
- **Czynności konserwacyjne, które nie zostały uwzględnione w niniejszej instrukcji, muszą być wykonywane w Autoryzowanych Serwisach Technicznych Campagnola.**



#### 6.1.1 Informacje ogólne

Przed przystąpieniem do konserwacji:

- odłączyć wąż zasilający,
- założyć rękawice ochronne odporne na przedziurawienie.



- **Nie używać oleju hydraulicznego ani oleju do układów hamulcowych, ponieważ może to spowodować nieodwracalne uszkodzenie sprzętu.**
- **Okresowo sprawdzać poziom oleju w smarownicy sprężarki.**

#### 6.1.2 Smarowanie

- Co 20 godzin pracy należy nasmarować olejką wewnątrz złączki (16), trzymając sekator pionowo.
- Co 20 godzin pracy należy nasmarować olejką łącznik zespołu tłoka (11). W tym celu należy założyć rękawice ochronne odporne na przecięcia i ręcznie zamykać noże, aż do wysunięcia łącznika zespołu tłoka (11).

### 6.1.3 Regulacja noży

- Popychać stopniowo śrubę (10) do chwili uzyskania poprawnego działania.

### 6.1.4 Ostrzenie noży

- Co 2 godziny pracy, za pomocą specjalnej trójkątnej ostrzałki należy naostrzyć ostrze tnące noża ruchomego (4) (patrz rysunek G).



Kąt ostrzenia to 45°.

### 6.1.5 Czyszczenie i składowanie

- Po zakończeniu cyklu pracy, przed dłuższym przechowywaniem narzędzia zaleca się wlać kilka kropel oleju napędowego do złączki powietrza (16) na uchwycie i kilkakrotnie nacisnąć na dźwignię uruchamiającą (3) bez obciążenia. Zapobiegnie to tworzeniu się osadu z wilgoci w powietrzu.



**Nie wyrzucać oleju do środowiska, lecz utylizować go zgodnie z wymogami prawnymi kraju, w którym jest używany.**

## 6.2 Konserwacja specjalna



- **Przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych, od narzędzia należy odłączyć wąż doprowadzający sprężone powietrze.**
- **Czynności konserwacyjne, które nie zostały uwzględnione w niniejszej instrukcji, muszą być wykonywane w Autoryzowanych Serwisach Technicznych spółki CAMPAGNOLA S.r.l.**
- **Czynności te muszą być wykonywane po zablokowaniu sekatora w imadle, a operator musi być wyposażony w rękawice chroniące przed przecięciem.**



**AUTORYZOWANY WARSZTAT**

Warsztat upoważniony do wykonywania napraw produktów Producenta.

### 6.2.1 Informacje ogólne

Przed przystąpieniem do konserwacji:

- założyć rękawice ochronne odporne na przedziurawienie.
- odłączyć wąż zasilający,
- zablokować narzędzie w imadle.

### 6.2.2 Wymiana noży

Wykonać kolejno następujące czynności:

- Odłączyć wąż sprężonego powietrza od korpusu sekatora (2).
- Odkręcić dwie śruby (18) i wymontować pokrywę przednią (17).
- Założyć rękawice chroniące przed przecięciem, ręcznie zamknąć noże (4-8) i włożyć sworzeń (12) (patrz rysunek E).
- Odblokować łącznik (11).



**Po zwolnieniu, łącznik (11) automatycznie wsuwa się do korpusu nożyc (2), z tego powodu należy trzymać ręce w bezpiecznej odległości.**

- Wykręcić śruby (8).
- Wyjąć zespół noży (4-6) i wymienić go.

**UWAGA: Aby ponownie zamontować noże (4-6), wykonać powyżej opisane czynności w odwrotnej kolejności.**

### 6.2.3 Demontaż tłoka pneumatycznego

Wykonać kolejno następujące czynności:

- Odłączyć wąż sprężonego powietrza od korpusu sekatora (2).
- Założyć rękawice chroniące przed przecięciem, ręcznie zamknąć noże (4-6) i włożyć sworzeń (10) (patrz rysunek E).
- Odblokować łącznik (11) poprzez wyciągnięcie sworznia (9).



Po zwolnieniu, łącznik (11) automatycznie wsuwa się do korpusu nożyc (2), z tego powodu należy trzymać ręce w bezpiecznej odległości.

- Zablokować zespół noży (4-6) w imadle.
- Za pomocą klucza przekręcić mocowanie elementu przedłużającego (15) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.
- Wyjąć tłok (11) i sprężynę (12). W razie konieczności odkręcić nakrętkę (14) i wymienić uszczelkę (13).

**UWAGA:** Aby ponownie zamontować tłok (11), wykonać czynności opisane powyżej w odwrotnej kolejności.



W przypadku wymiany uszczelki tłoka (13), podczas ponownego montażu zabezpieczyć nakrętkę (14) środkiem Loctite 270 lub podobnym.

## 7 DEMONTAŻ I USUWANIE ELEMENTÓW SKŁADOWYCH

### 7.1 Usuwanie zużytych materiałów

Po instalacji maszyny, w trakcie normalnego działania, nie powoduje zanieczyszczenia środowiska, jednak przez cały okres użytkowania, w określonych warunkach są wytwarzane niektóre rodzaje odpadów lub materiałów odpadowych (jak na przykład smar do smarowania części mechanicznych).

W kwestii likwidacji tych materiałów w każdym kraju istnieją odpowiednie przepisy dotyczące ochrony środowiska. Obowiązkiem Klienta jest znajomość przepisów stosowanych w tym zakresie w jego kraju oraz postępowanie w taki sposób, aby były one przestrzegane, zgodnie ze wskazówkami zawartymi w kartach technicznych używanych produktów, o które można się zwrócić do Producenta.



Należy pamiętać o przestrzeganiu obowiązujących przepisów dotyczących utylizacji olejów mineralnych lub smarów stosowanych do smarowania/konserwacji.



Więcej informacji na temat sposobów likwidacji olejów i innych substancji można znaleźć w kartach charakterystyki tych produktów.

Likwidacja odpadów toksycznych podczas ich zbierania, transportu, obróbki (rozumianej jako proces przetwórczy konieczny dla umożliwienia odzysku), a także składowania i wysypywania na glebę, jest kwestią interesu publicznego i podlega przestrzeganiu następujących ogólnych zasad:

- a) Należy unikać powstania jakichkolwiek szkód lub zagrożeń dla zdrowia i bezpieczeństwa ogółu oraz jednostek.
- b) Należy zapewnić przestrzeganie wymogów higieniczno-sanitarnych oraz unikać ryzyka zanieczyszczenia powietrza, wody, gleby i podglebia.

Należy promować, przy przestrzeganiu kryteriów opłacalności i skuteczności, systemy odzysku i recyklingu materiałów oraz energii.

### 7.2 Wskazówki dotyczące odpadów specjalnych

Odpadami specjalnymi są pozostałości po obróbce przemysłowej oraz materiały pochodzące z demontażu maszyn i zniszczonych lub przestarzałych urządzeń.

W odniesieniu do likwidacji odpadów specjalnych, również toksycznych i szkodliwych, odpowiedzialność za nie ponoszą wytwórcy tych odpadów, którzy mogą je usuwać bezpośrednio poprzez uprawnione firmy lub organy bądź poprzez przekazanie tych odpadów podmiotom świadczącym właściwą usługę publiczną, z którymi została podpisana odpowiednia umowa.

Każdy kraj/każda gmina mają obowiązek przekazywać właściwym organom szczebla regionalnego wszystkie dostępne informacje na temat usuwania odpadów na ich terytorium.



Nielegalna likwidacja produktu przez użytkownika skutkuje nałożeniem kar administracyjnych przewidzianych przez obowiązujące prawo.



Zgodnie z dyrektywą „ZSEE” 2012/19/UE, jeśli zakupiony element/produkt jest oznaczony następującym przekreślonym symbolem pojemnika na śmieci, oznacza to, że produkt po zakończeniu okresu eksploatacyjnego powinien być gromadzony oddzielnie od innych odpadów:

Selektywna zbiórka niniejszego elementu/produktu po zakończeniu jego okresu eksploatacyjnego jest organizowana i zarządzana przez Producenta. Użytkownik, który chce zutylizować niniejszy sprzęt, powinien zatem skontaktować się z producentem i postępować zgodnie z przyjętym przez producenta systemem, aby umożliwić selektywną zbiórkę sprzętu po zakończeniu jego eksploatacji. Właściwie przeprowadzona selektywna zbiórka odpadów w celu poddania złomowanego urządzenia recyklingowi, przetworzeniu i likwidacji w sposób przyjazny dla środowiska przyczynia się do uniknięcia możliwych negatywnych skutków ekologicznych i zdrowotnych oraz sprzyja ponownemu użyciu i/lub składowych urządzenia. Nielegalna likwidacja produktu przez użytkownika skutkuje nałożeniem kar przewidzianych przez lokalne prawo.



Değerli Müşterimiz,  
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için size içtenlikle teşekkür ediyoruz.

Piyasayı bütüncül spesifik ve dinamik çözümlerle yorumlayabilme kapasitesi, sektörle ilgili geniş bilgi birikimi garantisi ile birlikte üretici şirketini budama ve hasat ekipmanlarının tasarımı, üretimi ve gerçekleştirilmesinde bir dünya lideri haline getirmiştir.

Üstün vasıflara sahip personeli ile etkin satış ve teknik servis ağı sayesinde, İmalatçı sizlere geniş bir ürün yelpazesi sunar:

- budama için elektromekanik (akülü) ve pnömatik zincirli budama testeresi ve makaslar, uzatma versiyonunda da;
- zeytin ve çeşitli türde meyve toplamak için elektromekanik (akülü) ve motorlu pnömatik silkeleme makinaları;
- traktör üç nokta askı tertibatı için kompresör ve motokompresörler;

Tercih nedenleri aşağıdaki gruplarda toplanabilir:

- ürünlerin kullanım kolaylığı ve pratikliği;
- çok yönlü kullanım;
- kullanılan malzemelerin kalitesi;
- güvenilirlik;
- proje tasarımı.

İş bu kılavuz tedarik edilen ürünün ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmı hasar görmüş veya okunamaz halde olması durumunda derhal firmadan yeni bir kopyasının talep edilmesi gerekir.

İmalatçı ürünün uygunsuz kullanımı ile iş bu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muafır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Diğer her türlü kullanım tehlikeli olarak kabul edilir.

Makinenin yapısında değişikliğe neden olacak her türlü müdahaleye sadece imalatçı teknik ofisi tarafından izin verilmiş olmalıdır.

Sadece orijinal yedek parçaları kullanın. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanılmasından kaynaklanan hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İş bu kılavuzun bütün çoğaltma hakları üretici firma tarafından mahfuzdur. İş bu kullanım kılavuzu imalatçının yazılı izni olmaksızın incelemeleri için üçüncü şahıslara verilemez.

İmalatçı firma benzeri modellere sahip olan müşterilere haber vermeksizin, projede değişiklik yapma ve ürünü geliştirme hakkını saklı tutar.

Orijinal talimatlar İtalyanca dilinde yazılmıştır. Diğer bütün dillere orijinalinden tercüme edilmiştir.

Anlamakta zorluk çekmeniz halinde, açıklamalar için üretici satış ofisiyle temasa geçin.



# İÇİNDEKİLER

1	GİRİŞ.....	122
1.1	Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı .....	122
1.2	Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları .....	122
1.3	Uygunluk beyanı .....	122
1.4	Ürünün teslim alınması .....	122
1.5	Garanti .....	122
2	İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR .....	123
2.1	Uyarılar.....	123
2.1.1	Yasal testlerin sonuçları .....	123
2.2	Genel uyarılar.....	123
2.2.1	Çalışma yerinde güvenlik .....	124
2.3	Kullanım .....	124
2.4	Bakım .....	124
3	TEKNİK ÖZELLİKLER .....	125
3.1	Ürünün belirlenmesi .....	125
3.2	Ürünün tanımı .....	125
3.3	Tedarik ile verilen parçalar .....	126
3.4	Öngörülen kullanım .....	126
3.5	Ünitenin yapısı .....	126
3.6	Teknik veriler .....	126
3.7	Emniyet donanımları .....	126
3.8	Semboller ve uyarılar .....	127
4	KURULUM VE ÇALIŞTIRMA .....	127
4.1	Aletin uzatma üzerine montajı.....	127
4.2	Şebekeye bağlantı .....	127
4.3	Ambalaj ve hareket ettirme .....	127
5	ALETİN KULLANIMI.....	127
5.1	Kumanda donanımları.....	127
5.2	Aletin kullanımı.....	127
5.3	Sorunlar, sebepleri, çözümleri .....	128
5.4	Öngörülmemiş kullanımlar .....	128
5.5	Öngörülmemiş kullanımlar .....	128
6	BAKIM.....	128
6.1	Programlanmış bakım.....	128
6.1.1	Genel bilgiler.....	128
6.1.2	Bıçakların bilenmesi .....	128
6.1.3	Bıçakların değiştirilmesi.....	128
6.1.4	Bıçakların kapatma ayarı.....	129
6.1.5	Temizlik - Yerine kaldırma .....	129
6.2	Olağandışı bakım .....	129
6.2.1	Genel bilgiler.....	129
6.2.2	Bıçakların değiştirilmesi.....	129
6.2.3	Pnömatik pistonun sökülmesi.....	129
7	PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ.....	130
7.1	Tükenmiş malzemelerin tasfiyesi .....	130
7.2	Özel atıklarla ilgili talimatlar .....	130

# 1 GİRİŞ

## 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün güvenliğini sağlamak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce Kullanım ve Bakım Kılavuzunun tamamının okunmuş olması şarttır. Kılavuzdaki talimatlar, ürünün çalışma prensibini ve güvenli, ekonomik ve düzenlemelere uygun kullanımını açıklama işlevine sahiptir. Talimatlara uyulması tehlikelerin önlenmesine, tamirat ve iş durdurma masraflarının azaltılmasına ve ürünün ömrünün uzatılmasına yardımcı olur. Kullanım kılavuzun bütün kısımları eksiksiz ve okunaklı olmalıdır. Ürünü kullanmakla görevli veya bakımından sorumlu bütün operatörler kılavuzun yerini biliyor olmalı ve her an danışabilme imkanına sahip olmalıdırlar.

## 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuzda tanımlanan insan-makine etkileşimlerinin tamamı imalatçının talimatlarında tanımlanmış personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Belirtilen bütün işlemler, yapılacak işleme en uygun görülen operatörü belirten resimli işaretlerle birlikte verilmiştir. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



### Operatör

İş ekipmanını kurma, çalıştırma, ayar, programlanmış bakım, temizlik ve taşıma işlemlerini yapma görevi verilen personel.



### Mekanik bakım teknisyeni



### Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

## YETKİLİ ATÖLYE

Üretici makinelerinin tamirat işlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.



### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan diğer kişilerin emniyetini garanti etmek için uyulması gereken, önlem niteliğinde uyarı.



### ÖNEMLİ!

## 1.3 Uygunluk beyanı

## 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması (Bakınız "Ürün tanımı" - "Teknik özellikler" bölümü).

Herhangi bir sorun halinde, kimlik künyesi üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz (Bakınız "Ürünün belirlenmesi" - "Teknik özellikler" bölümü).

## 1.5 Garanti

Garanti genel koşulları için verilen adres alanında Campagnola sitesine danışın:

<http://www.campagnola.it>; veya 051752551 faks numarasına yazılı talep gönderin, veya e-mail gönderin: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima satın alma belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) iliştilmiş ve doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ile birlikte taşınmalıdır.

## 2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar



#### DİKKAT!

Üretici aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): uygun kişisel koruma donanımlarının teslimatı, riskler, sağlık denetimi, vb. hakkında bilgiler...

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

#### 2.1.1 Yasal testlerin sonuçları

EN 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA) : 2010

Ölçülen ses gücü seviyesi: Lpa (dBa) : 88 ± 1,8

Garanti edilen ses gücü seviyesi: Lwa (dBa) : 99,7 ± 1,8.

#### 2) TİTREŞİM SEVİYESİ

UNI EN ISO 20643 standardına göre ölçülmüş, kullanıcının maruz kaldığı el-kol sistemine iletilen ivme frekansında ortalama ağırlıklı kare değer:

Sabit çubuklu makas m 0,5 m

$$a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu makas m 1,0 m

$$a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu makas m 1,5

$$a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu makas m 2,0

$$a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu makas m 2,5

$$a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu makas m 3,0

$$a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$$

Teleskopik çubuklu makas m 1,00 ÷ 1,50

$$a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$$

Teleskopik çubuklu makas m 1,50 ÷ 2,50

$$a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$$

Teleskopik çubuklu makas m 2,00 ÷ 3,00

$$a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$$

$$K (\text{ tüm çubuklu için belirsizlik değeri } ) = 0,71 \text{ m/s}^2$$

### 2.2 Genel uyarılar



#### DİKKAT!

Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.



#### DİKKAT!

- Bu ürün sadece profesyonel kullanım amaçlıdır.
- Sadece Campagnola S.r.l. tarafından belirtilen aksesuarları kullanın.

• Yapılacak işlemlere uygun koruyucu donanımlar kullanınız. Koruyucu gözlük kullanın ve giysilerin vücudu saran cinsten olduğundan emin olun. Hareketli kısımlara takılabilecek veya sıkışabilecek olduklarından kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymaz tabanlı ayakkabı ve eldiven kullanınız.

- Alkol almış veya refleksleri azaltan ilaç veya uyuşturucu kullanan kişiler cihazı kullanamaz, cihaz üzerinde bakım veya onarım işlemleri yapamaz.
- Alet sadece bir güvenlik kursu aracılığı ile uygun şekilde eğitilmiş ve bilgilendirilmiş bir operatör tarafından kullanılabilir.
- Aletin bağlandığı hava kompresörü yürürlükteki kanunlara uygun ve maksimum basınç valfleri ile donanımlı olmalıdır.
- Aleti sadece kullanım talimatları hakkında bilgisi olan veya yetkili kişiler tarafından eğitilmiş kişilere emanet ediniz veya ödünç veriniz.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet donanımlarını kurcalamayın.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Sağlam dengede değilken aleti kullanmayınız.
- Operatörün aleti bir merdiven üzerinde çalışırken kullanması yasaktır.
- Elektrik kabloları yakınındaki dalları kesmeyiniz.

- Her türlü olağan bakım işlemini gerçekleştirmeden önce işbu kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Kılavuzda açık olarak belirtilmeyen bakım işlemleri için yetkili bir Teknik Destek Merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.
- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce basınçlı hava rakorunu şebekeden ayırın.
- İşbu Kılavuzu özenle saklayınız ve makinenin her kullanımından önce kılavuza danışınız.
- Tehlike ve güvenlik işaretlerini taşıyan etiketlerin hepsini mükemmel şartlarda saklayınız.
- Sis, yoğun yağış ve kuvvetli rüzgar gibi zorlu hava koşullarında çalışmaktan kaçınınız.
- Gergin dalları keserken dikkat ediniz. Cihazın kontrolünün kaybedilmesine neden olabilirler.
- Yağ buharı ve/veya odun tozlarının solunması, solunum sistemini tahriş edici ve zehirleyici durumların oluşmasına neden olabilir. Uzun süreli rahatsızlıklar halinde, uzman bir doktora başvurunuz.



### **DİKKAT!**

**Aşağıdaki talimatları dikkatli şekilde okuyun. Riayet edilmemesi elektrik şokuna, yangına veya ciddi hasarlara neden olabilir.**

#### **2.2.1 Çalışma yerinde güvenlik**

- Sadece iyi bir görünürlük koşulunda makası kullanın. Çok az aydınlatılmış bir iş alanı kaza nedeni olabilir. 2 metreden daha az net bir görüşü engelleyen havada toz/kum ile veya gece, gün batımında, şafakta, kapalı ve açık ortamlarda karanlıkta gibi yetersiz aydınlatma koşullarında kesim gerçekleştirmeyin. Görüşün kabul edilip olup olmadığını doğrulamak için ürünü açık şekilde okunması gereken görünür etiketler ile 2 metreye yerleştirin.
- Patlayıcı, yanıcı veya nemli bir ortamda makası kullanmayın.

### **2.3 Kullanım**

- Aleti sadece "Ürün tanımı" par. belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanın. Her türlü diğer kullanım kaza nedeni olabilir ve açık şekilde üretici tarafından yasaklanmıştır.
- Kompresörü 1000 kPa (10 bar) basınca ayarlayın. Daha yüksek basınçlar aletlerin yıpranmasına neden olabilir.
- Alet basınçlı havaya bağlı olduğunda fakat kullanılmadığında koldaki güvenliğin otomatik olarak girildiğini kontrol edin.
- Emniyet sistemlerinin daima tam verimle çalıştıklarını kontrol edin.
- Hasar görmüş, doğru ayarlanmamış veya tamamen monte edilmemiş olduğu durumlarda aleti kullanmayın.
- Koruyucu gözlükler veya bir vizör, iş ayakkabıları, delinme önleyici eldivenleri ve ses geçirmez kulaklıklar kullanın (par. 3.8).
- Mükemmel bir dengeyi garanti eden sabit ve güvenli bir çalışma pozisyonunu alın (örneğin düz ve kuru yüzey).
- Üniteyi yağmurdan koruyun. Kuru bir yerde saklayın.

### **2.4 Bakım**



### **DİKKAT!**

**Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ve gözlük kullanın.**

- Her türlü onarım veya rutin bakım müdahalesi iş veren tarafından tanımlandığı gibi gerekli fiziki ve akli özelliklere sahip bir **operatör** tarafından gerçekleştirilebilir.
- Özel bakım (örn. redüktörün veya kontrol elektronik cihazının sökülmesi) veya onarım işlemleri bir **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Aletin herhangi bir bakım veya mekanik ayar işlemini gerçekleştirmeden önce hava besleme hortumunu çıkarınız.
- Koruma veya emniyet cihazlarının (mevcut olduğu yerde) devreden çıkarılması sadece ve sadece özel bakım işlemleri için ve sadece bir **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir, iş bu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İş bu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri üretici firma tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeninin** izni üzerine çalıştırılmalıdır, iş bu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
  - işlemlerin tamamlandığından;
  - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
  - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
  - hiç kimsenin alet üzerinde işlem yapıyor olmadığından.

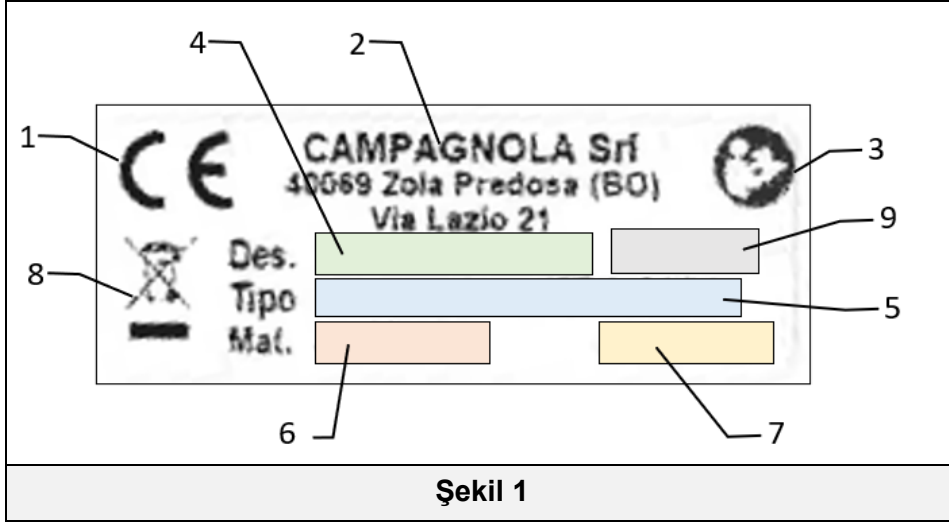
### 3 TEKNİK ÖZELLİKLER

#### 3.1 Ürünün belirlenmesi

Her makineye/alet üzerine bir tanımlayıcı CE plaka/etiketi uygulanmıştır (Şekil 1).

Model, seri numarası ve üretim yılı makineye sabitlenene üreticinin CE plakasında belirtilir. CE plakası makine/alet üzerine uygulanır ve aşağıdaki verilen verileri ve sembolleri belirtir:

- 1) 2006/42/CE direktifine göre uygunluk işareti.
- 2) Üreticinin şirket adı ve tam adresi.
- 3) Aletin kullanımından ve/veya bakımından sorumlu tüm personelin kullanım ve bakım kılavuzunu okuması zorunludur.
- 4) Aletin adı.
- 5) Alet türü - Aletin türünün adı / kodu.
- 6) Seri numarası.
- 7) Üretim yılı, üretim prosesinin sonlandığı yıl.
- 8) "AEEE" 2012/19/UE Direktifi uyarınca bilgiler: Elektrik ve elektronik atıkları çevreye ve insan sağlığına zararlı maddeler içerebilir ve bu nedenle evsel atıklarla birlikte değil, uygun toplama merkezlerinde ayrı toplanarak bertaraf edilmelidir.
- 9) Aletin besleme gerilimi (sadece akülü elektrikle beslenen aletler için).



#### ÖNEMLİ!

Aletin doğru ve net bir şekilde tanımlanabilmesi için, üzerindeki kimlik levhasında yazılı olan türü, seri numarası ve üretim yılına bakılmalı ve herhangi bir müdahale veya yardım talebi için Campagnola Srl'ye bunlar bildirilmelidir.

#### ÖNEMLİ!

CE işareti tektir ve bu kılavuzda belirtilen ve bildirilen koşullara uygun olarak ürünün makine direktifine ve diğer geçerli direktiflere uygunluğunu tasdik eder. "Bileşik" makine/alet durumunda ürün üzerine bir plaka/etiket ve bileşik makine/aleti oluşturan aletin türünü belirlemeye yönelik alet üzerine bir etiket (örn. ATRA.xxxx) yerleştirilir.

#### ÖNEMLİ!

CE plakası/etiketi sağlamlığını kontrol etmek müşterinin sorumluluğundadır.

Kullanıcı aşınma nedeniyle okunmaz hale gelen CE plakasını ve/veya işaret levhalarını yenileriyle değiştirmelidir. Makedeki/aleti işaret levhalarının/etiketlerinin çıkarılması kesinlikle yasaktır. Campagnola S.r.l. şirketi, bu yasağa uyulmaması halinde makinenin/aletin güvenliği ile ilgili herhangi bir sorumluluk kabul etmemektedir.

#### 3.2 Ürünün tanımı

Pnömatik makası yalnızca uzatma, sabit çubuk veya alüminyum ya da karbon teleskopik çubuk üzerinde kullanılır.

Tavlanmış çelik bıçaklı (4) pnömatik budama makası, asmaların, meyve bahçelerinin, zeytinliklerin, narenciye bahçelerinin ve şehir dekorasyonunda kullanılan süs bitkilerinin budanması amacıyla üretilmiştir. Kesme gücü basınçlı bir hava bir hattıyla beslenen ve termoplastik malzemedeki gövdenin (2) içinde bulunan ve aletin kolunda bulunan bir kol (3) ile çalıştırılabilir pnömatik bir silindir ile verilir. Koruma (6) darbelerden ve kaza sonucu harekete geçirmek aracından ellerini korur. Kol üzerinde (3) bırakılmasıyla otomatik olarak girilen bir güvenlik (5) vardır.



#### DİKKAT!

Aletin yalnız yukarıda bahsedilen amaçlar için tasarlanıp üretilmiş olduğu unsurunun altı çizilir.

### 3.3 Tedarik ile verilen parçalar

Kullanım ve bakım kılavuzu.

### 3.4 Öngörülen kullanım

Alet, önceden tanımlanmış olan yöntem ve limitler ile kullanım için tasarlanmış ve imal edilmiştir.

Metal veya kauçuk malzemelerden oluşan cisimleri, kumaşlar, sentetikler, et veya yiyecek, taş, çimento parçaları, cam veya cam bileşenleri, karbon fiber kesmek gibi farklı bir kullanım kabul edilmez.



#### DİKKAT!

- Her türlü farklı kullanım uygunsuz ve haliyle operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve eşyalara ve kişilere zarar verebilir.

### 3.5 Ünitenin yapısı

Poz.	Tanımı	İşlevi	Ref.
1	Plaka	Ürünün tanımlayıcı verileri bulunur	A
2	Makas gövdesi	Makası kavramayı sağlar	B-D-G
3	Çalıştırma kolu	Makası çalıştırmak için basılır	M
4	Hareketli bıçak	Kesme bıçağıdır	B-C-N
5	Çalıştırma kolu güvenliği	Kaza eseri çalışmaları önler	M
6	El siperi koruması	Eli çarpmalardan ve kolu kaza eseri çalışmalardan korur	M
7	Sabit bıçak	Kesilecek dalda destek bıçağıdır	B-C-N
8	Bıçak sabitleme vidası	Bıçak grubunu kilitletler	B
9	Biyel pimi	Biyel ve hareketli bıçak arasındaki bağlantıdır	C
10	Bıçak pimi	Dayanma noktasıdır ve bıçaklar grubunu sabitletler	B-C
11	Piston grubu	Kesme gücünü iletir	F-G
12	Piston yayı	Piston dönüş yayıdır	G
13	Piston contası	Piston sızdırmazlık contası	F
14	Somun	Piston contasını kilitletler	F
15	Uzatma bağlantısı	Uzatma üzerindeki makası destekler	B-D-E-G-H
16	Rakor	Makası besleme şebekesine bağlar	L-M
17	Ön kapak	Biyeli korur	B
18	Ön kapak sabitleme vidaları	Ön kapağı gövdeye sabitletler	B
19	Sabit uzatma çubuğu	Aleti destekler ve yerden işi kolaylaştırır	O
20	Teleskopik uzatma çubuğu	Aleti destekler ve yerden işi kolaylaştırır	O
21	Uzatma çubuğu sapı	Makas sapı ve etki vanası	O

### 3.6 Teknik veriler

Kesim çapı ..... 40 mm

Ağırlık ..... 675 g.

Çalışma basıncı ..... 1000 kPa ( 10 bar)







Maks. hava tüketimi ..... 1.0 l/dak

### 3.7 Emniyet donanımları

- Güvenlik (5) kumanda kolu (3) bırakıldığında otomatik olarak etkinleşir ve aletin irade dışı devreye girmesini önler.
- Koruma (6) eli çarpmalardan korur.



### 3.8 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet giyilmesi zorunludur
	Kullanım ve Bakım Kılavuzunu okumak zorunludur		Elleri korumak zorunludur
	Baret ve işitme koruma cihazı takmak zorunludur		Koruyucu ayakkabı giymek zorunludur

## 4 KURULUM VE ÇALIŞTIRMA

### 4.1 Aletin uzatma üzerine montajı

- Uzatmayı alet üzerine bağlantı üzerinde (15) bloke olana kadar sıkarak (saat yönünde) monte edin; sökmek için saatin aksi yönünde çevirin.

### 4.2 Şebekeye bağlantı

- Güvenliğin (5) takıldığını kontrol edin.
- Basıncı 1000 kPa'ya (10 bar) ayarlayın.
- Rakora (16) karşı yerleştirilen ağılı filtrenin durumunu kontrol edin. Eğer gerekiyorsa olası kalıntılardan temizleyin.
- Rakorda pisleme olmadığından ve iç çapın en azından 6 mm olduğundan emin olarak rakora (16) besleme borusunu bağlayın.



### DİKKAT!

**Çok tehlikeli olduğundan dolayı ağaçlar veya merdivenler üzerinde çalışmayın.**

**Alet ile çalışmaya başlamadan önce uygun koruma kıyafetlerini giyin. Tüm güvenlik ve koruma sistemlerinin doğru şekilde monte edildiğini ve çalıştığını kontrol edin.**

### 4.3 Ambalaj ve hareket ettirme

Alet, bir karton kutu kullanarak üretici firma tarafından ambalajlanır ve satıcıya taşınır. Ambalajın ağırlığı 1 kg'dır ve yardımcı aletler olmadan kolayca taşınabilir.



### DİKKAT!

**Yüklerin taşınma hareketleri çalışma yerlerindeki güvenlik konusunda geçerli düzenlemelere uygun şekilde gerçekleştirilmelidir. Orta veya uzun süreler boyunca aletin depolanması için veya olası onarım işlemleri için bir teknik merkeze ambalajlı şekilde göndermek için kutuyu saklayın.**

## 5 ALETİN KULLANIMI

### 5.1 Kumanda donanımları

Aletin çalıştırılması güvenliği (5) ileri hareket ettirilmiş tutarak ve kumanda koluna (3) basarak gerçekleştirilir. Alet kumanda kolunu (3) bırakarak durdurulur.

### 5.2 Aletin kullanımı



### DİKKAT!

**Yapılacak işlemlere uygun koruyucu donanımlar kullanınız. Koruyucu bir kask kullanın ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya sıkışabilecek olduklarından kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız.**

Operatör aleti bir elle tuttukten sonra işlem yapmak için aşağıdaki işlemleri sırasıyla yapmalıdır:

- Dalı dikkatle makasa takın, aletin çalıştırılmasını kumanda eden kolu (3) elle sıkın ve dalı budayın.
- Dalın kopması gerçekleştikten sonra, kumanda kolunu (3) bırakın, sonra a maddesinde açıklanan işlemi tekrar edin.

### 5.3 Sorunlar, sebepleri, çözümleri



#### DİKKAT!



Bütün özel bakım işlemleri mekanik elektrik/elektronik bakım teknisyeni tarafından yapılmalıdır.

SORUN	ÇÖZÜMÜ
Budama makası çalışmıyor.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kompresörün işleyiş durumunu kontrol edin (ilgili belgeye bakınız).</li><li>• Hava beslemesini kontrol edin (bakınız par. 4.1).</li></ul>
Makasta güç yok.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bağlantı borusunun temizliğini kontrol edin (bakınız par. 4.1).</li><li>• Bıçakların piminin aşırı sıkı olmadığını kontrol edin.</li><li>• Kompresörün basıncını kontrol edin.</li></ul>
Kumanda koluna basıldığında, hava çıkar.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Uzatma çubuk sapının contasının aşınmışlık durumunu kontrol edin.</li></ul>



#### DİKKAT!

Eğer önerilen çözümler sorunun ortadan kaldırılmasında etkili değilse, yetkili bir teknik servis merkezi ile iletişime geçin.

### 5.4 Öngörülmemiş kullanımlar

- Sağlam dengede değilken cihazı kullanmayınız.
- Tahtadan farklı malzemeleri kesmeyin.
- Testereyi cisimleri kaldırmak, taşımak veya kırmak için veya kaldıraç olarak kullanmayınız.
- Patlayıcı veya alevlenebilen ortamda kullanmayınız.

### 5.5 Öngörülmemiş kullanımlar

Sökülen hava besleme borusu ile aleti taşıyın. Aleti uzun bir mesafeye taşıırken, kendi ambalajının içine koyun.



#### DİKKAT!

Aleti sadece "Ürün tanımı" par. belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.

## 6 BAKIM

### 6.1 Programlanmış bakım



#### DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu sökün.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri Campagnola Yetkili Teknik Servis Merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.



Rutin bakım işlemleri operatörler tarafından yapılabilir.

#### 6.1.1 Genel bilgiler

Herhangi bir bakım işleminden önce:

- Besleme hortumunu çıkarın.
- Delinmeye dayanıklı koruma eldiveni giyiniz.



#### DİKKAT!

- Hidrolik yağ veya fren yağları kullanmayın; bunlar aletlerde tamir edilemez hasarlara neden olabilirler.
- Kompresör yağlayıcı yağ seviyesini periyodik olarak kontrol edin

#### 6.1.2 Bıçakların bilenmesi

- Her 20 çalışma saatinden sonra makası dik tutarak rakor içini (16) yağlayıcı ile yağlayın.
- Her 20 çalışma saatinden sonra yağlayıcı ile piston grubu biyelini (11) yağlayın. Bunu yapmak için kesme önleyici koruyucu eldivenler takın ve elle piston grubunun biyeli (11) çıkana kadar bıçakları kapatın.

#### 6.1.3 Bıçakların değiştirilmesi

- Doğru işleyiş elde edilene kadar vidayı (10) kademeli şekilde sıkın.

#### 6.1.4 Bıçakların kapatma ayarı

- Her 2 saat çalışmadan sonra uygun üçgen zımpara taşı kullanarak tek mobil bı. ağın kesme telini (4) başlatın. Bakınız Resim G.

#### ÖNEMLİ!

Bileme açısı 45°'dir.

#### 6.1.5 Temizlik - Yerine kaldırma

- Çalışma devri tamamlandığında, aleti uzun süreliğine kaldırmadan önce, kolda bulunan hava rakoru (16) içine bir kaç damla mazot koyulması ve kumanda kolunu (3) bazen boşta çalıştırmak tavsiye edilir. Bu işlem havanın nemine bağlı paslanma oluşumlarını önleyecektir.



#### DİKKAT!

Yağları atmayın, kullanılan ülkedeki geçerli yasaların düzenlemelerine dikkat ederek tasfiye edin.

#### 6.2 Olağandışı bakım



#### DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu sökün.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. Yetkili Teknik Servis Merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bu işlemler bıçak bir mengene ile kilitlendiğinde yapılmalıdır, ve operatör kendini kesme önleyici eldivenler kullanarak korumalıdır.



#### YETKİLİ ATÖLYE

Üretici ürünlerinin onarım işlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.

#### 6.2.1 Genel bilgiler

Herhangi bir bakım işleminden önce:

- Delinmeye dayanıklı koruma eldiveni giyiniz.
- Besleme hortumunu çıkarın.
- Aleti bir mengene üzerine bloke edin.

#### 6.2.2 Bıçakların değiştirilmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Makas gövdesinden basınçlı hava borusunu çıkartın.
- İki vidayı (18) sökerek ön bıçağı (17) çıkartın.
- Kesme önleyici eldivenleri takın, elle bıçakları (4-8) kapatın ve şekil E'de gösterildiği gibi pimi (12) takın.
- Biyel (11) serbest bırakın.



#### DİKKAT!

Biyeli (11) serbest bırakıldıktan sonra, makasın gövdesine (2) otomatik olarak girer, bu nedenle elleri güvenlik mesafesinde tutmak gerekir.

- Vidaları (8) sökün.
- Bıçak grubunu (4-6) çıkartın ve değiştirin.

**NOT: Bıçakların (4-6) yeniden montaj edilmesi için yukarıda açıklanan işlemleri ters sırayla gerçekleştirin**

#### 6.2.3 Pnömatik pistonun sökülmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Makas gövdesinden (2) basınçlı hava borusunu çıkartın.
- Kesme önleyici eldivenleri takın, bıçakları (4-6) el ile kapatın ve şekil E'de gösterildiği gibi pimi (10) takın.
- Pimi (9) çıkartarak biyeli (11) çözün.



#### DİKKAT!

Biyeli (11) serbest bırakıldıktan sonra, makasın gövdesine (2) otomatik olarak girer, bu nedenle elleri güvenlik mesafesinde tutmak gerekir.

- Bıçak grubunu (4-6) bir mengenede sabitleyin.
- Bir anahtar kullanarak uzatma bağlantısını (15) saat yönü tersinde döndürün.
- Pistonu (11) ve yayı (12) çekin. Eğer gerekiyorsa somunu (14) sökerek contayı (13) değiştirin.

**NOT: Pistonun (11) yeniden montaj edilmesi için yukarıda açıklanan işlemleri ters sırayla gerçekleştirin.**

## ÖNEMLİ!

Pistonun contasının (13) değiştirilmesi durumunda yeniden montaj aşamasında somunu (14) Loctite 270 veya benzeri ile kilitleyin.

## 7 PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ

### 7.1 Tükenmiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz, ancak kullanıldığı tüm süre boyunca özel koşullarda biten veya bazı ıskarta malzeme türleri oluşur (örneğin mekanik parçaların yağlama greşi).

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur. Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.

### DİKKAT!

Mineral yağların veya yağlama/bakım için kullanılan greslerin tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.

### DİKKAT!

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler. Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyettir:

- Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yer üstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

### 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski ekipman ve makinelerin imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, hatta zararlı ve zehirli atıkların bertaraf edilmesi, atıkların üreticisi, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar veya özel bir anlaşma öngörülmüş olan kamu hizmetini yönetenlere atıkların teslim edilmeleri aracılığıyla gerçekleştirilmelidir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır

### DİKKAT!

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.

### DİKKAT!

“AEEE” 2012/19/UE Direktifine göre eğer satın alınan bileşen/ürün üzeri çizili tekerlekli bir çöp kutusu sembolü ile işaretlenmiştir, bu ürünün kullanım ömrü sonunda diğer atıklardan ayrı şekilde toplanması gerektiği anlamına gelir:

Kullanım ömrünün sonuna ulaşan iş bu bileşenin/ürünün ayrı toplanması üretici tarafından organize edilir ve yönetilir. Bu teçhizatı imha etmek isteyen kullanıcı üretici ile iletişime geçmelidir ve ekipmanın kullanım ömrünün sonunda ayrı şekilde toplanmasına izin vermek için uygulanan sistemi takip etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve teçhizatın oluşturduğu malzemelerin yeniden kullanımına ve/veya geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



Tisztelt ügyfelünk!

Köszönjük, hogy termékünket választotta.

A vállalat piacvezető helyet foglal el a metsző- és betakarító eszközök tervezésében és kivitelezésében köszönhetően az ágazat beható ismeretének és annak, hogy követi a piaci igényeket, és azokra probléma specifikus és dinamikus megoldásokat kínál.

Kiterjedt kereskedelmi hálózatán és szakértői csapattal dolgozó vevőszolgálaton keresztül termékek széles skálájával várja ügyfeleit:

- metszőollókkal, akkumulátoros kivitelű pneumatikus és elektromechanikus láncfűrészsel metszéshez, akár hosszabbító karra szerelt változatban is;
- akkumulátoros kivitelű pneumatikus, motoros és elektromechanikus bogycs gyümölcs betakarítóval;
- a traktor hárompontos csatlakozójához illeszthető kompresszorokkal és motoros kompresszorokkal;

Hogy miért érdemes vállalat termékeit választani? Mert:

- könnyen kezelhetők és praktikusak;
- sokoldalúan felhasználhatóak;
- minőségi alapanyagok felhasználásával készültek;
- megbízhatóak;
- kiváló tervezési technológia jellemzi ezeket.

A jelen kézikönyv a vásárolt termékhez tartozik. Ha tönkremegy, vagy részben olvashatatlaná válik, kérjen belőle másodpéldányt a gyártótól.

A gyártó nem vonható felelősségre a termék rendellenes használatával illetve a jelen kézikönyvnek ellentmondó vagy ésszerűtlen használatból okozott károkért illetve személyi sérülésekért.

A gép kizárólag a rendeltetési célra használható. Minden egyéb használat rendellenes, és mint ilyen, veszélyesnek minősül.

Minden olyan beavatkozást, amely a gép szerkezetének módosítását eredményezi, a gyártó műszaki osztályának jóvá kell hagynia.

Kizárólag eredeti pótalkatrészek használhatók. A gyártó nem vonható felelősségre a nem eredeti pótalkatrészek használatára visszavezethető károkért.

A jelen kézikönyv sokszorosításának jogát a gyártó fenntartja. A jelen kézikönyvet harmadik félnek továbbítani a gyártó írásos beleegyezése nélkül tilos.

A gyártó fenntartja magának a termékfejlesztés illetve termékmódosítás jogát, ezzel kapcsolatban azonban semmilyen értesítési kötelezettség nem terheli az olyan ügyfelek felé, akik hasonló modellekkel rendelkeznek.

A jelen kezelési útmutató eredeti példánya olasz nyelven íródott. A más nyelvű kézikönyvek az eredeti olasz nyelvű példány fordításai.

Ha kétsége merül fel az útmutató értelmezésével kapcsolatban, forduljon a gyártóhoz.

# TARTALOM

<b>1</b>	<b>BEVEZETŐ</b> .....	<b>132</b>
1.1	A kezelési és karbantartási kézikönyv célja és használata .....	132
1.2	A használt jelölések és a géppel dolgozók képzése.....	132
1.3	Megfelelőségi nyilatkozat .....	132
1.4	A termék átvétele .....	132
1.5	Garancia.....	132
<b>2</b>	<b>BALESETVÉDELMI FIGYELMEZTETÉSEK</b> .....	<b>133</b>
2.1	Figyelmeztetések .....	133
2.1.1	A jogszabályok által előírt mérések eredményei .....	133
2.2	Általános figyelmeztetések.....	133
2.2.1	Munkahelyi biztonság .....	134
2.3	Használat .....	134
2.4	Karbantartás.....	134
<b>3</b>	<b>MŰSZAKI ADATOK</b> .....	<b>135</b>
3.1	A termék azonosítása .....	135
3.2	Termék bemutatása .....	135
3.3	Mellékelt tartozékok .....	136
3.4	Rendeltetésszerű használat.....	136
3.5	Az egység felépítése .....	136
3.6	Műszaki adatok .....	136
3.7	Biztonsági berendezések .....	136
3.8	Jelzések és figyelmeztetések.....	137
<b>4</b>	<b>TELEPÍTÉS ÉS BEÜZEMELÉS</b> .....	<b>137</b>
4.1	A hosszabbító felszerelése a szerszámra .....	137
4.2	A sűrített levegő csatlakoztatása .....	137
4.3	Csomagolás és mozgatás.....	137
<b>5</b>	<b>A SZERSZÁM HASZNÁLATA</b> .....	<b>137</b>
5.1	Kezelőelemek.....	137
5.2	A szerszám használata .....	137
5.3	Problémák, okok, megoldások.....	138
5.4	Rendeltetéstől eltérő használat.....	138
5.5	A szerszám szállítása .....	138
<b>6</b>	<b>KARBANTARTÁS</b> .....	<b>138</b>
6.1	Rendes karbantartás.....	138
6.1.1	Általános tudnivalók.....	138
6.1.2	Kenés.....	138
6.1.3	A pengék beállítása .....	139
6.1.4	A pengék élezése .....	139
6.1.5	Tisztítás - A szerszám tárolása.....	139
6.2	Rendkívüli karbantartás .....	139
6.2.1	Általános tudnivalók.....	139
6.2.2	A pengék cseréje .....	139
6.2.3	A pneumatikus dugattyú kiszerezése .....	139
	• A csapot (9) kihúzva oldja ki a dugattyúrudat (11). .....	139
<b>7</b>	<b>SELEJTEZÉS ÉS AZ ALKATRÉSZEK ÁRTALMATLANÍTÁSA</b> .....	<b>140</b>
7.1	A használt anyagok ártalmatlanítása .....	140
7.2	Speciális hulladékokra vonatkozó előírások .....	140



# 1 BEVEZETŐ

## 1.1 A kezelési és karbantartási kézikönyv célja és használata

A használó testi épségének valamint a gépnek a védelme érdekében alapvető, hogy a teljes kézikönyvet elolvassa, még mielőtt bármilyen műveletbe kezdene a gépen. A jelen utasítások célja, hogy megismertessék a használót a termék működésével, biztonságos, gazdaságos és az előírásoknak megfelelő használatával. Az utasítások betartásával elkerülhetők a veszélyek, csökkenthetők a javítási költségek és növelhető a termék élettartama. A jelen kézikönyvet teljes egészében és olvasható állapotban kell megőrizni. A géppel dolgozó illetve a gép karbantartásáért felelős minden személynek ismernie kell a kézikönyv helyét, hogy bármilyen kérdés esetén tanulmányozhassa azt.

## 1.2 A használt jelölések és a géppel dolgozók képesítése

A kézikönyvben ismertetett minden ember-gép műveletet a kézikönyvben meghatározott módon kell elvégezni. Az itt bemutatott minden művelet mellett szerepel a művelet elvégzésére legalkalmasabb kezelőt azonosító jelzés. A következőkben ismertetjük az egyes kezelői csoportok azonosításához szükséges kritériumokat.



A telepítéssel, működtetéssel, beállítással, rendes karbantartással, tisztítással és a gép szállításával megbízott személyek.



Mechanikai ismeretekkel rendelkező személy, aki képes elvégezni a berendezés telepítését, rendkívüli karbantartását és/vagy javítását a jelen kézikönyvben foglaltak szerint.

### Elektromos/elektronikus karbantartó

Elektromos/elektronikus ismeretekkel rendelkező személy, aki képes elvégezni a berendezés telepítését, rendkívüli karbantartását és/vagy javítását, illetve képes a berendezés bekapcsolására olyan esetben is, amikor a biztonsági és védőberendezések részlegesen vagy teljesen ki vannak kapcsolva. Nem végezhet mechanikai jellegű beavatkozásokat a berendezésen.

### MÁRKASZERVIZ

A gyártó gépeinek javításával megbízott vállalat.



**A kezelő és a munkaterületen tartózkodó egyéb személyek biztonsága érdekében követendő utasítások.**



**A kár- és üzemzavarmentes illetve a hatályos előírásoknak megfelelő működés érdekében betartandó utasítások.**

## 1.3 Megfelelőségi nyilatkozat

Az Európai Unió (EU) országaiban értékesített gépek jellemzői megfelelnek a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv rendelkezéseinek. Az erre vonatkozó gyártói nyilatkozatot a termékhez mellékeljük.

## 1.4 A termék átvétele

A termék átvételkor ellenőrizze, hogy:

- a szállítás során nem szenvedett-e károkat;
- a termék megfelel a rendelésnek, és minden esetleges tartozéka (lásd a „Termék bemutatása” című fejezet „Műszaki adatok” című bekezdését) megvan.

Probléma esetén forduljon a gyártó vevőszolgálatához, és adja meg a termék adattábláján szereplő adatokat (lásd a „Termék bemutatása” című fejezet „Műszaki adatok” bekezdését).

## 1.5 Garancia

Az általános garancia feltételeket a Campagnola honlapján találja az alábbi címen:

<http://www.campagnola.it>; vagy kérje ezeket a gyártótól írásban a +39 051752551-es fax számon illetve e-mailben a [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it) címen.



**Ha garanciális javítási igény merülne fel (a fenti hivatkozásban olvasható garancia feltételeknek megfelelően), a termékhez mindig mellékelni kell a megfelelően kitöltött garanciaszelvényt és a vásárlást igazoló bizonylat (számla vagy más bizonyító értékű dokumentum) másolatát.**

## 2 BALESETVÉDELMI FIGYELMEZTETÉSEK

### 2.1 Figyelmeztetések



A gyártó nem vonható felelősségre abban az esetben, ha nem teljesülnek a következő előírások. A munkáltató illetve a használó felelőssége marad továbbá a munkahelyi biztonsággal és balesetvédelemmel foglalkozó jogszabályi előírások (2003/10/EK irányelv, 2002/44/EK irányelv valamint Olaszországban a 2008/81. törvény erejű rendelet) betartása: az egyéni védőeszközök biztosítása, tájékoztatás a fennálló kockázatokról, egészségügyi ellenőrzés stb. A túlzott mértékű rezgések hatására a keringési zavarokban szenvedő személyeknél ideg- és érrendszeri sérülések léphetnek fel. A túlzott mértékű kitétséget jelző tünetek esetén forduljon az illetékes szakorvoshoz. Ezek a tünetek lehetnek: zsibbadtság, érzécsökkenés, szúró, viszkető érzés, fájdalom, fizikai erő csökkenése vagy elvesztése, bőrelszíneződés vagy a bőr felszíni szerkezetének módosulása. Ezek a tünetek elsősorban a kézben, csuklón és ujjakban jelentkezhetnek.

#### 2.1.1 A jogszabályok által előírt mérések eredményei

##### 1) ZAJSZINT

„A” szűrővel súlyozott folyamatos egyenértékű hangnyomás szint a kezelői állásban (LpA) és a felszerelés hangteljesítményének (LwA) UNI EN ISO 3744 szabvány szerint mért értéke: 2010:

Mért hangteljesítményszint: LpA (dBa):  $88 \pm 1,8$

Garantált hangteljesítményszint: LwA (dBa):  $99,7 \pm 1,8$ .

##### 2) REZGÉSEK SZINTJE

Az ember kéz-kar rendszerét terhelő rezgés gyorsulás súlyozott négyzetes középértéke az EN ISO 20643 szabvány szerint mérve:

Fix nyelű metszőolló, 0,50 m	$a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$
Fix nyelű metszőolló, 1,00 m	$a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$
Fix nyelű metszőolló, 1,50 m	$a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$
Fix nyelű metszőolló, 2,00 m	$a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$
Fix nyelű metszőolló, 2,50 m	$a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$
Fix nyelű metszőolló, 3,00 m	$a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$
Teleszkópos nyelű metszőolló, 1,00 ÷ 1,50 m	$a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$
Teleszkópos nyelű metszőolló, 1,50 ÷ 2,50 m	$a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$
Teleszkópos nyelű metszőolló, 2,00 ÷ 3,00 m	$a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (bizonytalansági érték minden kar esetében) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Általános figyelmeztetések



Az eszközt zárt vagy potenciálisan robbanásveszélyes térben használni tilos.



- A termék felhasználási célja kizárólag szakipari használat.
- Kizárólag a Campagnola S.r.l. által előírt tartozékok használhatók.
- Az eszköz csak úgy használható, hogy a kezelő stabil, biztonságos helyzetben áll a talajon.
- Viseljen az elvégzendő műveletnek megfelelő ruházatot és felszerelést. Vegyen fel munkavédelmi szemüveget, és ellenőrizze, hogy a ruházata eléggé testhezálló-e. Ne viseljen nyakkendőt, nyakláncot, övet, és ha hosszú a haja fogja össze, mert ezek beakadhatnak a mozgó alkatrészek közé. Viseljen csúszásgátló talppal ellátott cipőt és védőkesztyűt.
- Viseljen zajvédő fültokot (fülvédőt).
- Alkohol, gyógyszer vagy kábítószer hatására csökkenhet a reakcióidő, ezért ilyen esetekben nem megengedett az eszköz mozgatása, használata, karbantartása vagy javítása.
- A szerszámot kizárólag megfelelően felkészült kezelő használhatja, a munkáltató által szervezett biztonsági felkészítést követően.
- A légkompresszor, amelyre a szerszám rá van kötve, meg kell, hogy feleljen a hatályos jogszabályoknak, és mindenképpen rendelkeznie kell a maximális nyomást szabályzó szeleppel.
- Az eszköz kizárólag olyan személyre bízható, aki ismeri annak használatát, vagy akit az erre felhatalmazott személyek felkészítettek annak használatára.
- A szerszám gyermekektől és állatoktól távol tartandó.
- Tilos a biztonsági berendezéseket módosítani.
- A használó nem felel a harmadik személyeknek okozott veszélyekért, testi sérülésekért vagy károkért.
- Ha instabil helyzetben áll, a szerszámot használni tilos.
- A gépkezelőnek tilos létráról használnia a szerszámot.

- Villamos vezeték közelében lévő ágakat levágni tilos.
- Mielőtt bármilyen rendes karbantartási műveletet megkezdene, olvassa el figyelmesen a kezelési és karbantartási útmutatót. A kézikönyvben kifejezetten nem szereplő karbantartási műveleteket végeztesse márkaszervizben.
- A szerszámot kizárólag a „Termék bemutatása” című fejezetben megadott célra használja. Minden egyéb művelet balesetek forrása lehet.
- Válassza le a sűrített levegő csatlakozását a hálózatról, mielőtt bármilyen karbantartást végezne.
- Őrizze meg gondosan a jelen kézikönyvet, és tekintse át a gép minden használata előtt.
- Ügyeljen arra, hogy a veszély jelző és figyelmeztető címkék kifogástalan állapotban legyenek.
- Ne dolgozzon a szerszámmal, ha az időjárási feltételek kedvezőtlenek (köd, erős eső vagy szél).
- Legyen körültekintő a megfeszített ágak elvágásakor. Előfordulhat, hogy elveszti az uralmát a szerszám felett.
- Az olajköd, illetve finom fűrészporszemcsék belégzése a légzőrendszer irritációját, illetve a légzőszervek mérgező tüneteit okozhatja. Ha a kellemetlen tünetek tartósan fennállnak, forduljon szakorvoshoz.



**Olvassa el figyelmesen az útmutatót. A benne foglaltak figyelmen kívül hagyása áramütést, tüzet vagy súlyos károkat okozhat.**

### 2.2.1 Munkahelyi biztonság

- A metszőolló csak jó látási viszonyok mellett használható. A gyéren megvilágított munkaterület balesetveszélyes lehet. Elégtelen látási viszonyok között, sötétben (legyen az kültér vagy beltér), éjszaka, szürkületben, hajnalban, vagy olyan mértékű szálló por/homok esetén, amely a látótávolságot 2 m-re csökkenti, metszeni tilos. A látótávolság ellenőrzéséhez vigye a terméket 2 m-es távolságba, helyezzen el rajta látható címkéket, ezeknek jól kell látszaniuk.
- A szerszám nem használható tűz- és robbanásveszélyes vagy nagyon nyirkos térben.
- A veszélyek és sérülések elkerülése érdekében a gyermekeknek, megfigyelőknek vagy állatoknak a megfelelő biztonsági távolságra kell maradniuk a szerszámtól. A biztonsági távolság meghatározásakor vegye figyelembe, hogy a megfeszített ágak a levágáskor mekkora távolságra repülnek a személyek, tárgyak vagy állatok felé. Normál feltételek mellett az ágak végétől számított 5 m-es távolság elegendő.

### 2.3 Használat

- A szerszámot kizárólag a „Termék bemutatása” című fejezetben megadott célra használja. Minden egyéb használat balesetveszélyes lehet, ezért tilos.
- Állítsa a kompresszort 1000 kPa (10 bar) nyomásra. Az ennél nagyobb nyomástól jobban kopik a szerszám.
- Ha a szerszám rá van kötve a sűrített levegőre, de éppen nem használja, akkor ellenőrizze, hogy bekapcsol-e automatikusan a markolaton lévő biztonsági kapcsoló.
- Mindig ellenőrizze, hogy megfelelő-e a biztonsági rendszerek hatékonysága.
- Az eszköz nem használható, ha sérült, nincs jól beállítva vagy nincs teljesen összeszerelve.
- A használathoz vegyen fel védőszemüveget vagy arcvédőt, munkavédelmi cipőt, rezgések ellen védő kesztyűt és fülvédőt (3.8. bekezdés).
- A munkavégzéshez álljon stabil, biztonságos helyzetbe, ahol egyensúlyban van.
- Ne tegye ki az eszközt eső hatásának. Tárolja az eszközt száraz helyen.

### 2.4 Karbantartás



**Mielőtt bármilyen karbantartási vagy mechanikus beállítási műveletbe kezdene, vegyen fel munkavédelmi cipőt, szűrőeszközű kesztyűt és védőszemüveget.**

A javítási vagy rendes karbantartási műveleteket csak olyan **kezelő** végezheti el, aki rendelkezik a munkáltató által meghatározott fizikai és szellemi képességekkel.

A rendkívüli karbantartási vagy javítási munkálatokat (pl. a hajtómű vagy a vezérlő elektronika kicserélését) egy mechanikai vagy **elektromos/elektronikai karbantartónak** kell elvégeznie.

A beállítási vagy karbantartási műveletek megkezdése előtt válassza le a csövet a táplevegőről.

A javítási vagy karbantartási idő alatt a munkavégzésben részt nem vevő személyeknek legalább 2 méter távolságra kell maradniuk az eszköztől.

Az esetleges biztonsági- és védőelemek kikapcsolása kizárólag a mechanikai karbantartónak megengedett a rendkívüli karbantartási műveletek elvégzéséhez. A **mechanikai vagy elektromos/elektronikai karbantartó** feladata a kezelők védelme, az eszköz károsodásának elkerülése valamint a berendezések üzemképes állapotba történő visszaállítása a karbantartás végén.

A jelen kézikönyvben nem szereplő karbantartási műveletek kizárólag márkaszervizben végeztethetők el.

A karbantartási és javítási műveletek végén az eszköz kizárólag a **mechanikai vagy elektromos/elektronikai karbantartó** engedélyével indítható újra, akinek előbb ellenőriznie kell a következőket:

- a munkálatok teljes egészében befejeződtek;
- a felszerelés tökéletesen működik;

- a biztonsági berendezések aktívak;
- senki nem dolgozik az eszközön.

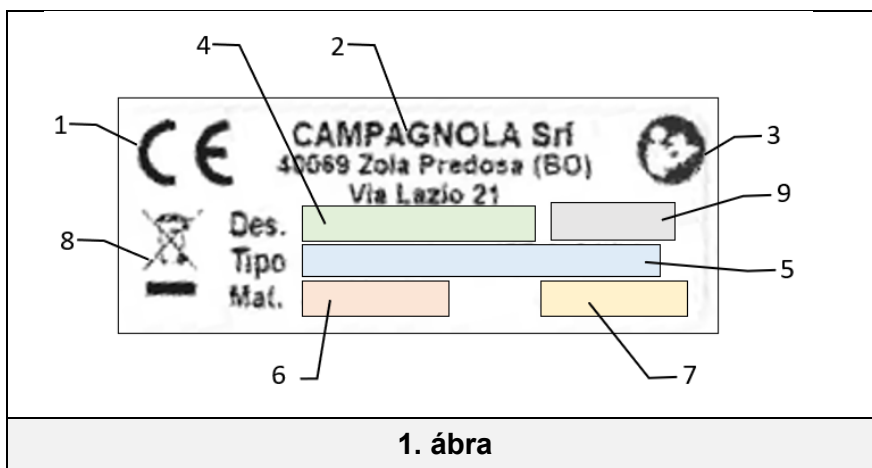
### 3 MŰSZAKI ADATOK

#### 3.1 A termék azonosítása

Minden gépen/berendezésen van egy CE azonosító adattábla/címke (1. ábra).

A gép vagy berendezés modelljét, gyári számát és gyártási évét a gépre vagy berendezésre rögzített és a gyártó nevével ellátott CE adattábla ismerteti. A gépre/berendezésre felszerelt CE adattáblán a következő adatok és jelzések láthatók:

- 1) A 2006/42/EK irányelvnek való megfelelést igazoló jelzés.
- 2) A gyártó/kivitelező neve és teljes címe.
- 3) Jelzés, amely jelzi a szerszám használatára vagy karbantartására kijelölt személynek, hogy a kezelési és karbantartási útmutató elolvasása kötelező.
- 4) A szerszám rendeltetése.
- 5) A szerszám típusa - Típus megnevezés / szerszámkód.
- 6) Gyári szám.
- 7) Gyártási év, vagyis az az év, amelyben a gyártási folyamat befejeződött.
- 8) A 2012/19/UE (EEBH) irányelv szerinti tudnivalók: Az elektromos és elektronikus berendezések hulladékai a környezetre és az emberi egészségre veszélyes anyagokat tartalmazhatnak, ezért nem kezelhetők együtt a települési hulladékkal, hanem erre a célra kijelölt szelektív hulladékgyűjtőbe kell vinni őket.
- 9) A szerszám tápfeszültsége (csak akkumulátoros termékek esetében).



A szerszám helyes és pontos azonosításához ellenőrizze az adattáblán feltüntetett típust, gyári számot és gyártási évet, és adja meg ezeket minden alkalommal a Campagnola Srl. munkatársainak, ha szervizelésre vagy műszaki segítségre van szüksége.



A CE jelzés egyedi és azt tanúsítja, hogy a termék megfelel a gépekről szóló irányelvnek és más alkalmazható irányelveknek a jelen kézikönyvben előírt feltételek mellett történő használat esetén.

„Összetett” gép/szerszám esetében van egy CE tábla/címke, amely magára a termék egészére és egy további címke, amely az összetett gépet/szerszámot felépítő egység típusának azonosítására szolgál (pl. (ATRA.xxxx)).



Az ügyfél feladata ellenőrizni a CE adattábla/címke épségét.

A használó köteles a kopás következtében olvashatatlanná vált CE adattáblákat vagy figyelmeztető táblákat kicserélni.

A gépre/szerszámra elhelyezett táblákat/címkéket lecserélni tilos. A fenti előírás megszegése esetén a Campagnola S.r.l. semmilyen felelősséget nem vállal a gép/szerszám biztonságáért.

#### 3.2 Termék bemutatása

A pneumatikus olló csak hosszabbítóval, alumíniumból vagy szénszálas anyagból készült fix nyéllal vagy teleszkópos nyéllal használható.

A vágóélel (4) ellátott, edzett acélból készült pneumatikus olló gyümölcsfák, olajfák, citrusfélék és dísznövények városi környezetben történő metszésére készült. A vágóerőt a szerszám testében (2) lévő, hőre lágyuló anyagból készült pneumatikus henger hozza létre, amelyet sűrített levegős vezeték táplál, és amely a szerszám markolatán lévő kar (3) segítségével működtethető. A védőelem (6) védi a kezét a sérülésektől és a szerszámot a véletlen működtetéstől. A karon (3) található egy biztonsági kapcsoló (5), amely a felengedésekor automatikusan aktiválódik.



Felhívjuk a figyelmét arra, hogy a szerszámot kizárólag a fentiekben ismertetett célokra tervezték.

### 3.3 Mellékelt tartozékok

Kezelési és karbantartási útmutató.

### 3.4 Rendeltetésszerű használat

A szerszámot a fentiekben leírt módon és a korlátok figyelembe vételével történő használatra tervezték.

Az ettől eltérő használat (pl. fém, gumi, szintetikus anyagok, hús, élelmiszerek, kő, betonblokk, üveg vagy üvegszármarazékok illetve szénszálal anyagok) elvágása nem megengedett.



- **Az ettől eltérő használat rendellenesnek, és mint ilyen a kezelők testi épségére veszélyesnek tekintendő, amelynek hatására a szerződésben vállalt garancia is megszűnik.**
- **Ha a szerszámot a megadottól eltérő célra használja, a szerszám súlyosan károsodhat, illetve károkat és személyi sérüléseket is okozhat.**

### 3.5 Az egység felépítése

Helyz.	Megnevezés	Funkció	Kép
1	Adattábla	Tartalmazza a termék azonosító adatait	A
2	Ollótest	Lehetővé teszi az olló megfogását	B-D-G
3	Működtető kar	Meg kell nyomni az olló működtetéséhez	M
4	Mozgó penge	Ez végzi a vágást	B-C-N
5	Működtető kar biztonsági kapcsoló	A ravasz véletlen megnyomása ellen véd	M
6	Kézvédelem	Védi a kezét és a kart az ütődésekről és a véletlen működtetéstől	M
7	Álló penge	Ez a penge támaszkodik a levágandó faágra	B-C-N
8	Pengerögzítő csavar	Blokkolja a pengeegységet	B
9	Dugattyúrúd-csap	A dugattyúrúdat és a mozgó pengét köti össze	C
10	Penge-csap	Ez a pengeegység forgáspontja és rögzítőeleme	B-C
11	Dugattyúegység	A vágóerőt adja át	F-G
12	Dugattyúrugó	A dugattyú visszatérő rugója	G
13	Dugattyútömítés	Ez a dugattyú zárótömítése	F
14	Anyá	Rögzíti a tömítést a dugattyúra	F
15	Hosszabbító csatlakozó	A metszőollót tartja meg a hosszabbítón	B-D-E-G-H
16	Csatlakozó	A táphálózatra csatlakoztatja a metszőollót	L-M
17	Elülső fedél	A dugattyúrúdat védi	B
18	Az elülső fedél rögzítőcsavarjai	Az elülső fedelet rögzítik a szerszám testére	B
19	Fix hosszabbító nyél	Megtartja a szerszámot, és megkönnyíti a talajon végzett munkát	O
20	Teleszkópos hosszabbító nyél	Megtartja a szerszámot, és megkönnyíti a talajon végzett munkát	O
21	A hosszabbító nyél markolata	A markolat és az olló működtető szelepe alkotja	O

### 3.6 Műszaki adatok

Elvágható átmérő ..... 40 mm

Súly ..... 675 g

Max. üzemi nyomás ..... 1000 kPa (10 bar)

Max. levegőfogyasztás ..... 1,0 l/perc

### 3.7 Biztonsági berendezések

- A biztonsági kapcsoló (5) automatikusan aktiválódik a vezérlőkar (3) kioldásával, és megakadályozza a szerszám véletlen működtetését.
- A védőelem (6) védi a kezét az ütésektől.



### 3.8 Jelzések és figyelmeztetések

	Általános figyelmeztetések		Megfelelő ruházat viselése kötelező
	A kezelési és karbantartási kézikönyv elolvasása kötelező		Védőkesztyű viselése kötelező
	Munkavédelmi sisak és hallásvédő eszköz viselése kötelező		Munkavédelmi lábbeli viselése kötelező

## 4 TELEPÍTÉS ÉS BEÜZEMELÉS

### 4.1 A hosszabbító felszerelése a szerszámmra

- Szerelje fel a hosszabbítót a szerszámmra (az óramutató járásával megegyező irányban) tekerje fel a csatlakozóra (15) amíg meg nem akad; leszereléskor forgassa az óramutató járásával ellentétes irányban.

### 4.2 A sűrített levegő csatlakoztatása

- Ellenőrizze, hogy a biztonsági kapcsoló (5) be van-e kapcsolva.
- Állítsa be a nyomást 1000 kPa (10 bar) értékre.
- Ellenőrizze a csatlakozóhoz elhelyezett hálózati szűrő (16) megfelelő állapotát. Ha szükséges, tisztítsa meg az esetleges maradványoktól.
- Csatlakoztassa az ellátócsövet a csatlakozóra (16), előzetesen ellenőrizve, hogy a csatlakozó szennyeződésmentes, és átmérője legalább 6 mm.



**Ne dolgozzon létrán vagy a fán állva, mert nagyon veszélyes.**

**Az eszköz használatának megkezdése előtt viseljen megfelelő egyéni védőeszközöket. Ellenőrizze, hogy az összes biztonsági és védelmi rendszer fel van-e szerelve és működik-e.**

### 4.3 Csomagolás és mozgatás

Az eszközt kartondobozba csomagolják és így szállítják le a gyártótól a forgalmazónak. A csomag súlya 1 kg, ezért különleges segédeszközök nélkül is könnyen mozgatható.



**A terhek mozgatásakor a területen érvényes munkavédelmi törvények szerint kell eljárni. A metszőollót tárolja a dobozában közép- vagy hosszú távon, és használja mindig a csomagolást, ha a metszőollót esetlegesen el kell küldeni a szervizbe javítás céljával.**

## 5 A SZERSZÁM HASZNÁLATA

### 5.1 Kezelőelemek

A szerszám indítása a biztonsági kapcsoló (5) folyamatos előre nyomásával és a vezérlőkar (3) megnyomásával lehetséges. A szerszám leállítása a vezérlőkar (3) felengedésével lehetséges.

### 5.2 A szerszám használata



**Viseljen az elvégzendő műveletnek megfelelő ruházatot és felszerelést. Vegyen fel egy munkavédelmi sisakot, és ellenőrizze, hogy a ruházata eléggé testhezálló-e. Ne viseljen nyakkendőt, nyakláncot, övet, és ha hosszú a haja fogja össze, mert ezek beakadhatnak a mozgó alkatrészek közé.**

A kezelőnek, miután egy kézzel megfogja a szerszámot, az alábbi műveleteket kell sorrendben elvégeznie:

- Óvatosan illesszen egy ágat az ollóba, nyomja meg a szerszámot működtető kart (3), és metssze le az ágat.
- Miután levágta az ágat, engedje fel a vezérlőkart (3), majd ismétlje meg az a) pontban leírt műveletet.



### 5.3 Problémák, okok, megoldások



Minden rendkívüli karbantartást egy mechanikai vagy elektromos/elektronikai karbantartónak kell elvégeznie.

PROBLÉMA	MEGOLDÁS
Az olló nem működik	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ellenőrizze a kompresszor működési állapotát (lásd a vonatkozó dokumentációt).</li><li>• Ellenőrizze a levegőellátást (lásd a 4.1 pontot).</li></ul>
Az ollón nincs teljesítmény	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ellenőrizze a csatlakozócső tisztaságát (lásd a 4.1 pontot).</li><li>• Ellenőrizze, hogy a pengék csapja nem túl szoros-e.</li><li>• Ellenőrizze a kompresszor nyomását.</li></ul>
A vezérlőkar benyomásakor szivárog a levegő	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ellenőrizze, hogy mennyire van elkopva a hosszabbító nyél markolatán lévő tömítés.</li></ul>



Ha a javasolt megoldások ellenére a probléma továbbra is fennáll, forduljon a hivatalos márkaszervizhez.

### 5.4 Rendeltetéstől eltérő használat

- Ha instabil helyzetben áll, a szerszámot használni tilos.
- Ne végezze fától eltérő anyagok metszését.
- Ne használja a szerszámot tárgyak felemelésére, eltörésére vagy karként.
- Ne használja a szerszámot tűz- és robbanásveszélyes környezetben.

### 5.5 A szerszám szállítása

A szerszám szállításakor válassza le róla a táplevegő csövét. Hosszabb szállításhoz tegye vissza a szerszámot a csomagolásába.



A szerszámot kizárólag a „Termék bemutatása” című fejezetben megadott célra használja. Minden egyéb művelet balesetek forrása lehet.

## 6 KARBANTARTÁS

### 6.1 Rendes karbantartás



- Mielőtt bármilyen karbantartási műveletet elvégezne, válassza le a szerszámról a sűrített levegő ellátóvezetékét.
- A jelen kézikönyvben nem szereplő karbantartási műveletek kizárólag a Campagnola vállalat márkaszervizeiben végezhetőek el.



#### 6.1.1 Általános tudnivalók

Mielőtt bármilyen karbantartási munkába kezdene:

- Válassza le a tápcsövet.
- Viseljen szűrt sérülések ellen védő kesztyűt.



- A nem szabad fékrendszerekben használatos hidraulikaolajat használni, mert javíthatatlanul tönkretelheti a berendezést.
- Ellenőrizze rendszeresen az olajszintet a kompresszor kenőberendezésében

#### 6.1.2 Kenés

- 20 üzemóránként kenje meg olajozóval a csatlakozó (16) belsejét miközben az ollót függőlegesen tartja.
- 20 üzemóránként kenje meg a dugattyúegységben (11) lévő dugattyúrúd olajozóját. Ennek során viseljen vágásbiztos védőkesztyűt, és zárja kézzel a pengéket addig, amíg ki nem jön a dugattyúegység (11) dugattyúrúdja.

### 6.1.3 A pengék beállítása

- Fokozatosan húzza meg a csavart (10), amíg el nem éri a megfelelő működést.

### 6.1.4 A pengék élezése

- 2 üzemóránként élezze meg csak a mozgó penge vágóélét (4) a készlethez tartozó háromszögletű fenőkővel (lásd a G ábrát).



Az élezés szöge 45°.

### 6.1.5 Tisztítás - A szerszám tárolása

- A munkavégzési ciklus végén, mielőtt hosszabb időre elrakná a szerszámot, javasolt néhány csepp gázolajat tenni a markolaton lévő levegőcsatlakozóba (16), és néhányszor üresen megnyomni a vezérlőkart (3). Ezzel a művelettel elkerülhető, hogy lerakódások alakuljanak ki a levegő páratartalma miatt.



**Soha ne öntsön ki olajat a környezetbe; gondoskodjon az ártalmatlanításáról a használati ország hatályos jogszabályai szerint.**

## 6.2 Rendkívüli karbantartás



- **Mielőtt bármilyen karbantartási műveletet elvégezne, válassza le a szerszámról a sűrített levegő ellátóvezetékét.**
- **A jelen kézikönyvben nem szereplő karbantartási műveletek kizárólag a CAMPAGNOLA S.r.l. vállalat márkaszervizeiben végezhetőek el.**
- **Az alábbi a műveleteket úgy kell elvégezni, hogy az ollót befogják egy satuba, a dolgozónak pedig vágásbiztos védőkesztyűt kell viselnie.**



**MÁRKASZERVIZ**

A gyártó termékeinek javítására szakosodott vállalat.

### 6.2.1 Általános tudnivalók

Mielőtt bármilyen karbantartási munkába kezdene:

- Viseljen szűrt sérülések ellen védő kesztyűt.
- Válassza le a tápcsövet.
- Fogja be satuba a szerszámot.

### 6.2.2 A pengék cseréje

Végezze el sorrendben az alábbi műveleteket:

- Válassza le a sűrített levegős tömlőt az olló testéről (2).
- A két csavar (18) kicsavarozásával szerelje le az elülső burkolatot (17).
- Viseljen vágásbiztos védőkesztyűt, zárja kézzel a pengéket (4-8) és dugja be a csapot (12) (lásd az E ábrát).
- Oldja ki a dugattyúrúd (11).



**Kiszabadítás után a dugattyúrúd (11) magától visszamegy az olló testébe (2), ezért tartsa a kezét biztonságos távolságban tőle.**

- Csavarja ki a csavarokat (8).
- Húzza ki a pengeegységet (4-6) és cserélje ki.

**MEGJEGYZÉS: A pengék (4-6) visszaszereléséhez hajtsa végre a fenti műveleteket fordított sorrendben.**

### 6.2.3 A pneumatikus dugattyú kiszerelése

Végezze el sorrendben az alábbi műveleteket:

- Válassza le a sűrített levegős tömlőt az olló testéről (2).
- Viseljen vágásbiztos védőkesztyűt, zárja kézzel a pengéket (4-6) és dugja be a csapot (10) (lásd az E ábrát).
- A csapot (9) kihúzva oldja ki a dugattyúrúd (11).



**Kiszabadítás után a dugattyúrúd (11) magától visszamegy az olló testébe (2), ezért tartsa a kezét biztonságos távolságban tőle.**

- Fogja be satuba a pengeegységet (4-6).
- Kulcs segítségével forgassa el az óramutató járásával ellentétes irányban a hosszabbító csatlakozóját (15).
- Húzza ki a dugattyút (11) és a rugót (12). Szükség esetén cserélje ki a tömitést (13), ehhez csavarja le az anyát (14).

**MEGJEGYZÉS:** A dugattyú (11) visszaszereléséhez hajtsa végre a fenti műveleteket fordított sorrendben.



Ha cserélni kell a dugattyú (13) tömitését, akkor a visszaszereléskor rögzítse az anyát (14) Loctite 270 vagy hasonló ragasztóval.

## 7 SELEJTÉZÉS ÉS AZ ALKATRÉSZEK ÁRTALMATLANÍTÁSA

### 7.1 A használt anyagok ártalmatlanítása

A gépnek a telepítést követően illetve a normál üzem során nincs környezetszennyező hatása, de a használat teljes ideje alatt keletkeznek hulladékok illetve elhasználódott anyagok (pl. a mechanikus elemek kenéséhez használt zsír).

Ezen anyagok ártalmatlanítására minden országban pontos törvényi előírások vonatkoznak a környezet védelme érdekében. A megrendelő felelőssége ismerni az adott országban érvényes szabályozást, és ennek rendelkezései szerint illetve a használt termékek gyártóinál elérhető biztonsági adatlapok utasításai szerint eljárni.



Felhívjuk a figyelmét az ásványolajok illetve a kenéshez/karbantartáshoz használt zsírok ártalmatlanítására vonatkozó helyi előírások betartására.



Az olajok és egyéb anyagok ártalmatlanításával kapcsolatosan bővebb információt magán a termékek biztonsági adatlapján talál.

A mérgező hulladékok ártalmatlanítása az összegyűjtési, szállítási és kezelési (vagyis az újrahasznosításhoz szükséges átalakítási) szakaszban, valamint ezen anyagok lerakása akár a talajba közérdekű tevékenységnek minősülnek, és a következő általános érvényű elvek vonatkoznak rájuk:

- A közösség és az egyén egészségét, testi épségét vagy biztonságát veszélyeztető vagy károsító minden tevékenység kerülendő.
- A higiénés és egészségügyi érdekeket minden esetben biztosítani kell, kerülve a levegő, víz, talaj és az altalaj szennyezésének mindennemű kockázatát.

A gazdasági és hatékonysági szempontok szem előtt tartásával az anyag- és energia újrahasznosító és újrafeldolgozó rendszereket kell támogatni.

### 7.2 Speciális hulladékokra vonatkozó előírások

Speciális hulladéknak minősülnek az ipari feldolgozásból és a hibás vagy túlhaladott gépek illetve berendezések szétbontásából származó hulladékok.

A speciális (akár veszélyes vagy káros) hulladékok ártalmatlanításáról a hulladék termelőjének kell gondoskodnia közvetlenül vagy erre szakosodott vállalatok, illetékes szervek bevonásával illetve a hulladékok olyan közszolgáltatónak történő átadásával, akivel erről megállapodást kötött.

Minden ország/megye köteles a területén érvényes hulladékártalmatlanítással kapcsolatos előírásokat közzétenni



A termékből származó hulladék illegális lerakása a hatályos törvények szerinti szankciókkal büntethető.



Az elektromos és elektromos berendezések hulladékairól (EEBH) szóló 2012/19/EU irányelv értelmében azok a berendezések, amelyeken az áthúzott hulladékgyűjtőt ábrázoló jelzés látható, a hasznos élettartamuk végén a települési szilárd hulladéktól elkülönítve kezelendők:

A jelen termék/alkatrész szelektív gyűjtéséről a gyártó gondoskodik annak hasznos élettartama végén. Ha nincs már szüksége a jelen eszközre, vegye fel a kapcsolatot a gyártóval, majd kövesse a hasznos élettartamuk végét elért berendezések szelektív gyűjtésének lépéseit. A használaton kívüli berendezések hulladékainak szelektív gyűjtése a későbbi újrahasznosítás vagy a környezetvédelmi szempontból megfelelő ártalmatlanítást megelőző kezelések céljával lehetővé teszi a környezetre és az emberi egészségre gyakorolt negatív hatások csökkentését valamint elősegíti az eszközt felépítő anyagok újbóli felhasználását illetve újrahasznosítását. A termékből származó hulladék illegális lerakása a területen érvényes előírások szerinti szankciókkal büntethető.





DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ  
EC DECLARATION OF COMPLIANCE  
EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG  
DECLARATION DE CONFORMITE CE  
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD  
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / Die unterzeichnete Firma  
La société soussignée / La Empresa abajo firmante / Η ζπογοπαθόμενη Επισείπηζη

**CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

bestätigt auf ihre alleinige Verantwortung, dass dieses produkt den folgenden richtlinien und Verordnungen entspricht:

déclare sous sa propre responsabilité qui la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

δηλώνει ζπεύθζνα όηι ηο παπαπλεύπηρ μηζάνημα είναι ζύμηθυνα με ηην Οδηγία Μηζανημάηυν 2006/42/CE και ηηρ παπακάηυ εθαπημοζόμενερ οδηγίερ και νομοθεζίερ

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico in qualità di persona giuridica.

Person entitled to issue the technical document as the legal person.

Ermächtigte Person, die befugt ist, die technischen Unterlagen als juristische Person zusammenzustellen.

Personne autorisée à constituer le dossier technique en qualité de personne morale.

Persona autorizada a crear el documento técnico como persona jurídica.

Άηομο εξορζζιοδοηημένο για ηη ζύνηαζη ηορ ηεζνικού θακέλορ.

**Campagnola S.r.l.**

Via Lazio, 21-23  
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Zola Predosa 29/10/2010

**Tipo:** Forbice pneumatica. **Funzione:** potatura.  
**Type:** *Pneumatic shear.* **Function:** pruning  
**Typ:** Pneumatische Schere **Funktion:** Beschneidung.  
**Τίπο:** *Sécateur pneumatique.* **Fonction:** élagage.  
**Tίπο:** *Tijera neumática.* **Función:** poda.  
**Τύπορ:** Πνευμαηικό ταλίδι. **Λειτοοργία:** κλάδεμα



DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED  
ANGEWANDTE EG-RICHTLINIEN / DIRECTIVES CE APPLIQUÉES  
DIRECTIVAS CE APLICADAS / ΙΣΧΥΟΥΝ ΟΙ ΟΔΗΓΙΕρ CE

2006/42/CE

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED  
ANGEWANDTE NORMEN / RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES  
NORMATIVAS APLICADAS / ΙΣΧΥΟΝΤΑΙ ΠΡΟΤΥΠΑ

UNI EN ISO 12100 – UNI EN 294 – UNI EN 614/1  
UNI EN ISO 3744 – UNI EN ISO 4414 – EN ISO 5349/1-2

Graziella Rondani

Firma del legale rappresentante / Signature of the legal representative  
Unterschrift des gesetzlichen Vertreters / Signature du représentant légal  
Firma del representante legal / Υπογοπαθή ηορ νόμημορ Εκπηποζώπηορ



**CAMPAGNOLA**

**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)